

**ЧЕТВЪРТЪК 11 ФЕВРУАРИ 2010 Г.**

**JUEVES 11 DE FEBRERO DE 2010**

**ČTVRTEK, 11. ÚNORA 2010**

**TORS DAG DEN 11. FEBRUAR 2010**

**DONNERSTAG, 11. FEBRUAR 2010**

**NELJAPÄEV, 11. VEEBRUAR 2010**

**ΠΕΜΠΤΗ 11 ΦΕΒΡΟΥΑΡΙΟΥ 2010**

**THURSDAY, 11 FEBRUARY 2010**

**JEUDI 11 FÉVRIER 2010**

**GIOVEDÌ 11 FEBBRAIO 2010**

**CETURTDIENA, 2010. GADA 11. FEBRUĀRIS**

**2010 M. VASARIO 11 D., KETVIRTADIENIS**

**2010. FEBRUÁR 11., CSÜTÖRTÖK**

**IL-HAMIS, 11 TA' FRAR 2010**

**DONDERDAG 11 FEBRUARI 2010**

**CZWARTEK, 11 LUTEGO 2010**

**QUINTA-FEIRA, 11 DE FEVEREIRO DE 2010**

**JOI 11 FEBRUARIE 2010**

**ŠTVRTOK 11. FEBRUÁRA 2010**

**ČETRTEK, 11. FEBRUAR 2010**

**TORSTAI 11. HELMIKUUTA 2010**

**TORS DAGEN DEN 11 FEBRUARI 2010**

4-002

**IN THE CHAIR: Edward McMILLAN-SCOTT**

*Vice-President*

4-003

## **1 - Opening of the sitting**

4-004

*(The sitting opened at 09.00.)*

4-005

## **2 - Documents received: see Minutes**

4-006

## **3 - Framework Agreement on prevention from sharp injuries in the hospital and healthcare sector (debate)**

4-007

**President.** – The next item is the debate on the motion for a resolution by Elizabeth Lynne and Pervenche Berès, on behalf of the EMPL committee, on the proposal for a Council directive implementing the Framework Agreement on prevention from sharp injuries in the hospital and healthcare sector concluded by HOSPEEM and EPSU (B7-0063/2010).

4-008

**Elizabeth Lynne, author.** – Mr President, there are over one million preventable needle-stick injuries on healthcare workers each year across the whole of the EU. Many of those who are injured, and their families, face an agonising wait to find out whether they have contracted a blood-borne infection such as HIV or hepatitis C.

The risks of infection following an accident are not insignificant. Experts tell us the chances of infection are one in three for hepatitis B, 1 in 30 for hepatitis C and 1 in 300 for HIV. Take the case of Juliet Young. Juliet was a nurse who died in 2008, seven years after contracting HIV while taking blood from an infected patient in a London hospital. Juliet accidentally pricked her thumb on the needle after it slipped when she was taking a sample. Or the case of a dental nurse working in a prison who was pricked by a needle that was used on an inmate who had hepatitis A, B, and C and was HIV positive. Imagine the agonising wait that she had; she has now discovered that she has contracted hepatitis C. This nurse, and many others like her, are continuing to campaign on this issue.

I first became involved in 2004 when I visited a hospital in my constituency at the instigation of Health First Europe, and then on World Aids Day on 1 December that year I hosted an exhibition with Stephen Hughes in this Parliament. Healthcare workers from across the European Union visited us, visited the Parliament, desperate for our help. Those of you who had the opportunity to meet with those nurses and other healthcare workers could not have failed to have been moved by their plight, and in 2006 we passed a Parliament resolution on protecting European healthcare workers from blood-borne infections due to needle-stick injuries. This resolution called on the Commission to submit a legislative proposal to amend Directive 2000/54/EC on biological agents within three months. This proposal never came, but Stephen Hughes and I did not give up the fight.

I personally have amended many reports and resolutions calling for action, spoken in plenary on this issue a dozen times and tabled countless parliamentary questions. Following meetings with Commissioner Špidla, we were told in 2008 that a proposal was being prepared by the Commission and we were on the brink of achieving this. However, at the last minute, this was blocked as the social partners promised they would try, at long last, to reach an agreement, much to our frustration.

A comprehensive agreement on the necessary requirements was eventually reached by the social partners in the summer of 2009. My resolution supports the agreement wholeheartedly. The Council must adopt the proposed directive urgently so that the Commission can ensure that it is implemented effectively and without delay. Healthcare workers across Europe are depending on us. Our healthcare workers cannot wait and should not continue to be placed in danger. It is really time now to act decisively.

4-009

**Stephen Hughes, *author*.** – Mr President, this is an important piece of health and safety legislation. Liz has outlined some of the background to it. It has been a long time in the making – six years from the first meetings we had, as she has mentioned. It is good to see Commissioner Andor here this morning, but it is a pity, in a way, that Commissioner Špidla is not here. We have often criticised him here in this Chamber, but we could have congratulated him this morning for eventually taking the initiative to bring forward this proposal on needle-stick injuries, sharps injuries.

We took a while to persuade him to act. His services, in fact, were the people who kept advising that he should not act, that the directive agreed in 2000 on the protection of workers from the risks arising from exposure to biological agents, combined with the risk assessment elements of the 1989 framework directive, were enough to prevent these sorts of injuries, but eventually we persuaded those services that, with one million injuries per year, clearly something was wrong. We needed specific legislation to address this problem, as they have in the United States and in parts of Spain, and it works there very effectively.

Eventually the Commissioner agreed to act and in 2008, as Liz has said, did draft an amendment to the 2000 directive, but then HOSPEEM and EPSU, the public service unions, signalled their desire to formulate an agreement. They formulated that agreement. I am glad that they have. It is a good agreement, but it is a little ambiguous in certain parts. This is why I have tabled an amendment which has been agreed in the Employment Committee, to seek the publication by the Commission of guidance to accompany the directive to ensure the smooth and uniform transposition of this directive into law in all Member States.

We fully support the Commission's proposal for a directive, and we understand that the agreement from the social partners cannot be touched. We cannot amend it. Council cannot amend it. It is their agreement. However, the most important part of the agreement, clause 6, which covers elimination, prevention and protection, unfortunately includes some ambiguity regarding risk assessment and precisely which preventative elements need to be implemented by employers and when.

If this ambiguity is not clarified, then we risk seeing dramatic variability in the application of the directive. It is for this reason that we are requesting that the Commission produce implementation guidelines to aid employers' understanding of the risks and necessary preventative measures to ensure a consistent application of the directive.

Needle-stick injuries are the most common and most dangerous form of medical sharp injuries. Whenever a hollow-bore needle is used on a patient there is a risk of a needle-stick injury that could lead to a serious infection of a healthcare worker because the hollow-bore acts as a reservoir for the patient's blood or other body fluids.

There is a huge body of independent evidence that has proven that the introduction of improved training, safer working practices and the use of medical devices incorporating safety-engineered protection mechanisms will prevent the majority of needle-stick injuries. All of these things are necessary, not just one or two – all of those things are necessary.

Studies have also demonstrated that failure to implement any one of these three elements results in a significantly reduced impact. Similarly, attempts to implement safety-engineered medical devices only in certain areas or on certain patients would be neither practical nor effective.

In those countries where there is existing effective legislation such as America, Canada and parts of Spain, it is clearly mandated that all three of these elements must be implemented to prevent needle-stick injuries. It is no coincidence that all are the same in this respect. So that is the ambiguity in clause 6 that we are seeking to overcome through the publication of guidance.

Liz has mentioned the trauma that people affected by needle-stick injuries face. I have met people during the six years that we have worked on this subject who have suffered needle-stick injuries, and I would really emphasise that trauma. I met a doctor who gave up medical practice because of a needle-stick injury. I met a person who has HIV as a result of a needle-stick injury. I have met people who turned out not to be infected, but only after months of uncertainty as to whether they were infected or not. I have also met garbage collectors and prison officers who have suffered needle-stick injuries. They are not covered by this agreement. That is another area that we need to think about for the future.

Nevertheless it is a good agreement, and I think if we have good guidance to accompany it to ensure uniform application across the European Union, we will all have done a good job and hopefully we will radically reduce that figure of one million needle-stick injuries per year.

4-010

**László Andor**, *Member of the Commission*. – Mr President, I wish to thank Parliament for its work on this issue. In particular I want to thank the rapporteur, Mrs Lynne, for her excellent work in drawing up the motion for a resolution on the Commission's proposal and for her efforts over a number of years to improve health and safety at work for workers in the hospital and healthcare sector.

I am aware that this is a long-standing concern of this House. Parliament's resolution of 24 February 2005 on promoting health and safety in the workplace called for a revision of Directive 2000/54/EC on biological agents at work. Again, in July 2006, Parliament adopted a resolution calling on the Commission to submit a proposal for a directive amending that directive.

In response to the European Parliament, the Commission initiated a two-stage consultation of the European social partners, in accordance with the Treaty provisions. In response to this consultation two European social partner organisations acting in the hospital and healthcare sector, the European Hospital and Healthcare Employers' Association and the European Federation of Public Service Unions, negotiated with success a framework agreement in July 2009. As you know, the Commission proposal aims to implement this agreement.

We all know that injuries caused by needles and other sharp instruments are one of the most common and serious risks to healthcare workers in Europe, in particular in certain departments and activities, such as emergencies, intensive care and surgical operations. I am more than happy that your resolution recognises that the Commission's proposal incorporates the major points in Parliament's resolution of 6 July 2006. It was indeed the Commission's wish to have these points in the agreement.

I also agree with you that the entry into force of this agreement will represent an important contribution to the protection of workers active in the hospital and healthcare sector. With this agreement, and hopefully the forthcoming adoption by the Council of the proposed directive, workers in the hospital and healthcare sector will benefit from an integrated approach, establishing policies in risk assessment, risk prevention, training, information, awareness-raising and so on. Such measures, which are also minimum requirements, are not only much welcomed but above all absolutely necessary.

Let me just conclude by thanking you once again for supporting the Commission's proposal, which I hope the Council will adopt very shortly.

4-011

**Raffaele Baldassarre**, *a nome del gruppo PPE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, come è già stato ribadito, le ferite provocate da aghi e da altri strumenti taglienti figurano tra i rischi più comuni in cui incorre il personale sanitario in Europa, e rappresentano quindi un gravoso problema sia per la sanità, sia per la società in generale.

La presente proposta della Commissione ha lo scopo di consentire al Consiglio di attuare l'accordo quadro siglato dall'Associazione dei datori di lavoro nel settore ospedaliero e dalla Federazione sindacale europea dei servizi pubblici.

L'accordo ha l'obiettivo sostanziale di assicurare una maggiore protezione ai lavoratori dal rischio di ferite provocate da tutti gli oggetti taglienti o acuminati utilizzati in medicina. Pertanto, questa intesa rappresenta un importante passo avanti verso un innalzamento della sicurezza nel settore ospedaliero. Come noi tutti conveniamo, le conseguenze da ferite da taglio possono essere gravissime e causare la diffusione di malattie quali l'epatite virale e l'AIDS.

Ciò premesso, mi preme sottolineare l'esigenza di un apporto integrato e allo stesso tempo realistico a questo problema. In tal senso, ritengo opportuno che i vincoli amministrativi, finanziari e giuridici derivanti dall'accordo non risultino eccessivi e quindi tali da pregiudicare lo sviluppo delle piccole e medie imprese operanti nel settore sanitario, che altrimenti potrebbero avere serie difficoltà ad adeguarsi ai termini dell'accordo, dell'intesa.

Altrettanto condivisibile, inoltre, appare la possibilità prevista per gli Stati membri – io aggiungo, auspicabile, oltre che prevista – di adottare disposizioni e misure più efficaci di quelle contenute nell'accordo ai fini della protezione dei lavoratori.

Infine, si chiede alla Commissione di vigilare sull'applicazione del presente accordo e di informarne regolarmente il Parlamento, che di questa materia si è spesso interessato, in modo da garantire un adeguato monitoraggio dell'intesa e valutare esaustivamente la necessità di eventuali future rettifiche.

4-012

**Alejandro Cercas**, *en nombre del Grupo S&D*. – Señor Presidente, para empezar, también quiero felicitar a la colega Lynne por el excelente trabajo que ha hecho en nuestra comisión, por la capacidad de conciliar todos los puntos de vista y por la labor que ha realizado a lo largo de tanto tiempo.

Felicito al señor Comisario Andor. ¡Es su segundo día, señor Comisario; es un buen comienzo de su trabajo al frente de sus responsabilidades! Hoy, además, también tiene otra segunda directiva, que preocupó durante largo tiempo a este Parlamento, como era la relativa a las microfinanzas. También va a tener el honor de solucionar en dos días dos problemas que abren la vía de grandes esperanzas para muchísimos europeos. Recuerdo, también, al Comisario Špidla por lo que nos ha ayudado en este *dossier*.

Ya han sido informados, y yo no voy a perder mucho tiempo en recordar que este Acuerdo Marco es un instrumento jurídico muy importante para los trabajadores sanitarios. Son más de un millón de accidentes los que tienen, relacionados, además, con problemas de salud muy serios, como las infecciones virales, la hepatitis C, el sida, etc. Pero no solo es importante para los trabajadores sanitarios, también para los pacientes de los hospitales, para sus familias. En definitiva, millones de europeos van a estar mejor cubiertos con este instrumento.

Llegamos así, por tanto, al final de un largo camino que empezó este Parlamento llamando a las puertas de la Comisión y del Consejo; hay que recordar el excelente trabajo del señor Hughes a lo largo de esta larga andadura.

Me van a permitir que, brevemente, haga una valoración de las razones por las cuales los diputados socialistas estamos hoy muy felices. Me parece que hoy es un día, también, para decir cuatro cosas.

En primer lugar, la importancia de la salud y la seguridad en el trabajo: crear un entorno de trabajo lo más sano posible es vital para los trabajadores, para las familias, para los ciudadanos. En términos humanos, ya hemos hecho referencia a todas las implicaciones que tiene una norma de estas características, para ellos y para los ciudadanos, pero también en términos económicos. Hace pocos días en esta Cámara la Agencia de Bilbao nos presentaba alguna de las campañas que hacen para la prevención en materia de salud y seguridad y nos enseñaba, incluso, estudios económicos que demuestran que en Australia, por ejemplo, en la economía nacional los accidentes y las enfermedades representan más de seis puntos del PIB. ¿Cuál es el coste de la no seguridad social? ¿Cuál es el coste de la falta de higiene y seguridad en el trabajo? Es, por tanto, una inversión en capital humano, pero, también inversión en civilización e inversión económica.

En segundo lugar, la importancia de la prevención: es mucho más importante prevenir que curar, actuar antes de que se produzcan los fenómenos para evitarlos. La prevención, que es un tema complejo, exige sensibilización, información, formación y supervisión en relación con cada una de estas tareas.

En tercer lugar, es importante hablar hoy también aquí de la importancia de los interlocutores sociales, la importancia de los sindicatos. Sin ellos, por supuesto, no habría este Acuerdo Marco, pero sin ellos tampoco habría prevención. A veces la gente habla mal de los sindicatos y dice que son un coste para la sociedad pero olvidan los enormes beneficios que aportan ya que son ellos los que llevan hasta las terminales de los centros de trabajo políticas tan importantes como las que están en este Acuerdo Marco.

Y, por último, la importancia de este Parlamento, que hay que reivindicar ante la opinión pública y ante las otras instituciones comunitarias —sin este Parlamento, no habría este Acuerdo Marco— y la importancia de la colaboración, también, de este Parlamento con la Comisión y el Consejo, que ha sido ejemplar. Recuerdo a la Presidencia española que

nos ha ayudado y espero que sea un hermoso precedente para que empiece una nueva etapa de colaboración entre nuestras instituciones.

4-013

**Elizabeth Lynne**, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, I was not going to take my speaking time on behalf of the group but I thought I could actually split it and come in afterwards but apparently, on a resolution, that is not the case; so I was informed this morning that I was coming in now. It does give me the opportunity to thank all the shadow rapporteurs whom I did not thank before; also to again thank Stephen Hughes, because it was Stephen and I in 2004 that actually went round the hospitals with John Bowis, who was a Conservative MEP. The three of us from the political parties went out to the hospitals to find out for ourselves, and I think that was what was so important.

In this place we have to be driven by what is actually needed by the people on the ground and by listening to nurses and doctors and healthcare workers, it was important to take their views into account. Stephen mentioned implementing guidelines, and I would like to find out really whether you do know whether the Commission is thinking of bringing forward any implementing guidelines for this; I think it is very important that we have these. Also, I was wondering whether you knew of the timetable that the Council was thinking of because it is absolutely important that we get the timetable through very quickly because after all those healthcare workers have waited so many years.

We do not want any more needle-stick injuries unnecessarily during that waiting time. We have had too many over the last few years. Also the point which has already been made that although this is for the health sector only at the present moment I would like to see it extended to other sectors like the prisons in particular. I think it is very important that prison officers are protected as well. There are so many things that are important for those particular workers but one of the key things for this is recapable needles. I think along with all the other issues in the resolution it is very important that those healthcare workers are not subjected to unnecessary needle-stick injuries.

4-014

**Jean Lambert**, *on behalf of the Verts/ALE Group*. – Mr President, I too would like to thank Stephen Hughes and Liz Lynne for their work on this and indeed to welcome this action, although we would like to have seen it earlier. As has been pointed out, the USA has had legislation in place since 2001. We can now see such legislation in certain parts of the European Union, and at last we are catching up, but, of course, not before many people will already have been affected by this problem.

In terms of the risk, the World Health Organisation estimates that, while 90% of exposures to this risk are in the developing world, 90% of reports about occupational infection occur in the United States and the European Union. We know that there is a major issue of under-reporting sharps injuries: estimates range between 40% and 75% and that is huge. Therefore I think we should welcome the fact that, in the social partners' agreement, clause 11 talks about the duty to report under a no-blame culture.

But I think we also need to ask why people are not reporting. Presumably part of it is that they do not understand the risks or that they fear the consequences – not least, perhaps, to their future employment – of reporting such an injury. Indeed in some places we have reports of ineffectual follow-up, in other words, even where people do report, nothing very much happens.

Certainly they are not getting even the medical support that they need, let alone the emotional support – or indeed, in some cases, alternative employment, if it is considered that, when they have contracted something like HIV, there may be a risk to patients. We have research which shows that health workers working outside hospitals are more likely to be dissatisfied with the response of employers.

People have spoken about the scope of this action. Of course it covers the healthcare sector, and we are very pleased that the agreement covers trainees and subcontractors. I am not entirely sure whether that includes cleaning staff, and I would welcome some clarification on that. But it does not yet cover workers in other professions at risk, so we hope Member States could look at that.

The training obligations are extremely important, and I hope Member States will take this seriously: both the giving and receiving of training should be mandatory, as should induction for all new and temporary staff – because I think there is a feeling that if you train people once you never have to look at that issue again. At the moment there is a lack of training even where employers have training policies in place.

An issue was raised about the cost. There are estimates that training and preventative measures, including safer devices, account for about a third of the cost of dealing with sharps injuries. That is an important saving in cash-strapped times, as well as being an important issue both for the people concerned and employers, who may indeed find themselves at risk of legal action if they are not taking action to prevent such injuries.

4-015

**Oldřich Vlasák, za skupinu ECR.** – Vážené dámy, vážení pánové, dohoda o prevenci poranění ostrými předměty je historicky první dohodou mezi sektorovými sociálními partnery. Vzhledem k tomu, že se odhaduje, že poranění ostrými předměty v nemocnicích dosahují v Evropě více než 1 milion případů ročně, nemusíme se zde přesvědčovat, že jde o krok správným směrem, protože při správném dodržování této dohody by se těmto úrazům mělo předejít. V praxi to napomůže vytvořit bezpečné pracovní prostředí a ochránit zdravotníky před krví přenášenými infekcemi způsobenými poraněním o ostré předměty.

Přestože můžeme spatřovat některé nejasnosti v překladech či definicích, věřím, že bude učiněno všechno proto, aby bylo od sociálních partnerů získáno co nejvíc informací, všechna ustanovení byla vyjasněna a Rada tak mohla dohodu jako celek přijmout.

Rád bych na tomto místě zdůraznil, že dohoda zaměstnavatelů a zaměstnanců je svým způsobem zcela unikátním evropským právním instrumentem, který na národní úrovni nemá ve většině členských států obdobu. Tato forma samoregulace, kde se ti, kterých se daný problém dotýká, sami dohodnou ve formě právní normy na jeho řešení, je podle mého názoru vzorovým příkladem evropské regulace. Není to totiž jako u regulace emisí CO<sub>2</sub>, harmonizace daní či standardizace veřejných služeb, kdy podniky a jejich zaměstnanci musí pouze trpě a s velkými náklady plnit to, co jsme jim my a členské státy naservírovali.

4-016

**Jiří Maštálka, za skupinu GUE/NGL.** – Kolegyně a kolegové, rád bych nejprve poděkoval oběma zpravodajkám za velký kus záslužné práce, kterou odvedly při přípravě tohoto dokumentu. Jsem rád i jako lékař, že si zde, na půdě Evropského parlamentu, uvědomujeme naléhavost potřeby lepší ochrany zdravotnických pracovníků před poraněními, která jsou způsobena ostrými předměty, a že tomu odpovídá i obsah normy.

Jsem velmi znepokojen ovšem velmi pomalým postupem Komise. Uplynulo již pět let od doby, kdy byla Evropská komise na tuto závažnou otázku poprvé upozorněna, a téměř čtyři roky od doby, kdy Evropský parlament přijal usnesení s požadavkem legislativního řešení otázky náležité ochrany zaměstnanců ve zdravotnictví Evropské unie před krví přenosnými nákazami.

Jako člen Výboru pro zaměstnanost a sociální otázky v minulém legislativním období jsem s kolegou Stephenem Hughesem a s kolegyní Elizabethou Lynnovou a dalšími spolupracoval na tomto usnesení a je mi líto, že je tak velká prodleva. Doporučuji, aby opatření navrhovaná směrnicí byla v co nejkratší možné lhůtě přijata. Vyzývám k zajištění co největší ochrany a prevence zdravotnických pracovníků, a to v co nejkratší možné době.

4-017

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE).** – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, Madame le rapporteur, chers collègues, je voudrais vous dire combien que je me réjouis, ce matin, que nous arrivions à cette proposition de directive sur la prévention des blessures par objets coupants. Nous avons là un vrai problème de santé que nous devons régler le plus rapidement possible. Nous connaissons tous l'importance et les conséquences dramatiques de ces blessures. Je tiens, Monsieur le Commissaire, à vous témoigner ma confiance quant au fait que vous apporterez une solution d'application rapide à cet accord qui nous fera considérablement avancer sur ce problème.

Je remercie Mme Lynne pour toute son action. Je remercie également M. Hughes, parce que c'est notre responsabilité de parlementaires européens de faire en sorte que nos concitoyens soient protégés. Ce sont les professionnels de santé, bien sûr – nous en avons beaucoup parlé –, ce sont les personnels de nettoyage – vous avez parlé des personnels dans les prisons –, je voudrais aussi parler des personnels en milieu scolaire, dans toute la médecine scolaire. Mais je pense que, bien au-delà de cela, c'est une question d'éducation de l'ensemble de nos concitoyens, qui ne doivent pas faire prendre des risques inconsidérés au personnel qui soigne et au personnel qui traite ensuite les objets contondants.

Je tiens à dire que nous serons complètement mobilisés au niveau du Parlement européen, à côté des rapporteurs qui se sont engagés sur ce sujet, pour qu'il y ait une véritable application dans l'ensemble des pays membres, et nous aurons besoin d'avoir régulièrement un point sur l'application de ces textes. C'est vraiment notre engagement, notre responsabilité, et c'est quelque chose qui doit être réellement populaire, partagé par tous.

4-018

**Συλβάνα Ράπητη (S&D).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να ευχαριστήσω τους παλιότερους συναδέλφους που βρήκα στο Κοινοβούλιο - εφόσον είμαι στην πρώτη μου θητεία - τον καλό συνάδελφο Hughes, την κ. Lynne, την εισηγήτρια και τους σκιώδεις εισηγητές, γιατί βρήκα μια έτοιμη δουλειά για ένα θέμα το οποίο κατά κάποιο τρόπο με αφορά και προσωπικά.

Ο σύζυγος μου είναι γιατρός, και πριν από μερικά χρόνια μολύνθηκε από μία βελόνα. Άρα ξέρω πολύ καλά την αγωνία που αισθάνεται μια οικογένεια ενός εργαζόμενου σε νοσοκομείο που τραυματίζεται από αιχμηρό αντικείμενο. Ήταν πραγματικά δύσκολες οι μέρες που πέρασαν περιμένοντας να δούμε τα αποτελέσματα.

Έτσι λοιπόν, θέλω για μία ακόμη φορά να ευχαριστήσω για τη δουλειά που έχει γίνει, αλλά να εκφράσω και την ικανοποίησή μου που για πρώτη φορά βλέπουμε οργάνωση εργοδοτών και οργάνωση εργαζομένων να συμπράττουν, να συμφωνούν, και να καταλήγουμε τοιούτοτρόπως σε αυτό το ψήφισμα.

Αισθάνομαι ότι πραγματικά η Ευρωπαϊκή Ένωση επιτυγχάνει τους στόχους της λαμβάνοντας, πλέον, αποφάσεις με τους πολίτες της για τους πολίτες της. Θυμίζω κάτι που επανέλαβαν και άλλοι συνάδελφοι, αλλά νομίζω ότι έχει σημασία να το λέμε και το θυμόμαστε συνεχώς, ότι συμβαίνουν ένα εκατομμύριο τραυματισμοί από αιχμηρά αντικείμενα.

Δεν μπορώ να μην υπερτονίσω τον ρόλο που έχει παίξει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, το οποίο από το 2005 εργάζεται σοβαρά γι' αυτήν την υπόθεση. Με δεδομένη από την άλλη πλευρά, την έλλειψη προσωπικού που υπάρχει, μια έλλειψη που είναι ιδιαίτερα έντονη και στην πατρίδα μου την Ελλάδα, σημειώνω ότι θα πρέπει πραγματικά να δώσουμε ιδιαίτερη έμφαση στην πολύ γρήγορη εφαρμογή αυτού του ψηφίσματος, αυτής της οδηγίας.

Πρόκειται για μια απόφαση που θα συμβάλλει εκ των πραγμάτων και στους κοινωνικούς στόχους της Ευρωπαϊκής Ένωσης, ανάμεσά στους οποίους βρίσκεται η αύξηση της απασχόλησης. Θυμίζω, πως η Ευρωπαϊκή Επιτροπή δήλωσε πρόσφατα, σ' αυτό εδώ το Κοινοβούλιο, δια στόματος του επανεκλεγέντος Προέδρου της, πως ένας από τους τομείς στους οποίους στοχεύει να επενδύσει, είναι και οι λεγόμενες λευκές θέσεις εργασίας.

Ας σώσουμε λοιπόν ζωές και κυριολεκτικά και μεταφορικά, δημιουργώντας σ' αυτή την τόσο δύσκολη οικονομικά και κοινωνικά περίοδο, πολύτιμες θέσεις εργασίας.

Τελειώνοντας, θέλω να ευχηθώ καλή επιτυχία στη δουλειά του νέου Επιτρόπου και αν μου επιτρέπετε, να πω το εξής: ο εκλεκτός και έμπειρος συνάδελφος κ. Cercas σας είπε προηγουμένως ότι εύχεται να μπειτε και να συνεχίσετε με το "δεξί". Εγώ εύχομαι να μπειτε και να συνεχίσετε με το "αριστερό", και το λέω αυτό γιατί έχει πολύ μεγάλη σημασία η προσέγγιση που θα φέρει το κοινωνικό πρόσωπο της Ευρώπης στην επιφάνεια.

Το νου σας, το μυαλό σας στους εργαζόμενους, το έχει ανάγκη ο ευρωπαϊκός λαός.

4-019

**Licia Ronzulli (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, anch'io porterò un'esperienza personale. Lavoro in ospedale da quindici anni e per un periodo ho lavorato proprio come operatrice sanitaria in un'area critica come la sala operatoria.

A me personalmente è capitato di pungermi con aghi e strumenti potenzialmente infetti. Quindi, come diceva la collega Rapti, ricordo ancora l'ansia provata nell'aspettare l'esito degli esami, ma soprattutto come vivevo il periodo cosiddetto "finestra" che intercorre tra la potenziale contaminazione e l'ipotetica manifestazione della malattia.

Proprio per questo vissuto, credo sia necessario votare questa risoluzione che dà finalmente valore giuridico all'accordo in termini di sicurezza e protezione, stabilendo standard minimi per tutti gli operatori sanitari.

Il settore sanitario rappresenta il 10% della forza lavoro nell'Unione europea e si stimano per la precisione 1.200.000 casi l'anno di punture accidentali, con una conseguente graduale demotivazione e molte volte abbandono della professione dell'operatore sanitario. L'Organizzazione mondiale della sanità stima inoltre che il 2,5% dei casi possano sieroconvertirsi in HIV e nel 40% dei casi nelle diverse forme di epatite B ed epatite C.

Proprio per i gravi e numerosi rischi che si corrono quotidianamente troppo spesso, la professione sanitaria è considerata poco attrattiva, tanto da subire una carenza di personale negli ultimi anni. Inoltre, considerevole è il costo, come è già stato ricordato qui, per le singole strutture sanitarie chiamate a fronteggiare le situazioni di stress alle quali è sottoposto l'operatore sanitario nei diversi periodi di controllo, gli esami diagnostici che si protraggono come da protocollo per almeno sei mesi dagli incidenti, nonché i costi legati al professionista che purtroppo ha contratto la malattia.

In conclusione, per non sottodimensionare il problema, quando il rischio di incidente è evitabile o riducibile, è necessario e doveroso che si approntino tutte le misure preventive disponibili. In particolare, è doveroso che il datore di lavoro le predisponga, come è doveroso anche che il lavoratore le rispetti.

4-020

**Ryszard Czarnecki (ECR).** – Panie Przewodniczący! Mówimy o problemie, który rzeczywiście urasta do jednego z istotniejszych w obszarze służby zdrowia. Wspomnę tutaj o statystykach, mianowicie na obszarze Unii Europejskiej dochodzi do około miliona rocznie takich właśnie nieszczęśliwych sytuacji zakłuc. W Stanach Zjednoczonych szacuje się, że jest to kwestia około 380 tysięcy, ale sami Amerykanie mówią, że ta liczba jest niedoszacowana. Oczywiście możemy podkreślać, że dotyczy to głównie pracowników, ale jest też druga strona medalu: mówimy także o pacjentach, którzy też są na to narażeni. Wówczas mamy do czynienia z problemem, nie ma co ukrywać, często olbrzymich odszkodowań, które muszą płacić szpitale. Rzecz jasna w tym zakresie, o czym zresztą mówili moi przedmówcy, profilaktyka ma znaczenie absolutnie podstawowe. Profilaktyka bowiem jest zawsze znacznie tańsza niż leczenie.

Rezolucja ta, w moim przekonaniu, jest absolutnie godna poparcia, jest ona odpowiedzią na postulaty zgłaszane ze środowisk służby zdrowia, tym bardziej, że ten problem narasta. Narasta także problem odszkodowań, o które występują zarówno pracownicy, jak i pacjenci. Ten aspekt finansowy jest też naprawdę nie bez znaczenia. Moja grupa polityczna, w imieniu której przemawiam, popiera ten projekt rezolucji, uważając, że w ten sposób odpowiadamy tak naprawdę na pewne wyzwania czasu, a także na potrzeby konsumentów i pracowników służby zdrowia w krajach Unii Europejskiej.

4-021

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, λαμβάνω σήμερα το λόγο για να συγχαρώ κατ' αρχάς όλους τους εισηγητές και όλους όσους προκάλεσαν αυτή τη συζήτηση.

Λέμε κάποιες φορές ότι η Ευρώπη πρέπει να έρθει πιο κοντά στους πολίτες. Με αυτή τη συζήτηση, πραγματικά το καταφέρνουμε. Συζητούσα με φίλο μου, συνομήλικό μου, νέο ειδικευόμενο γιατρό, και όταν του μετέφερα αυτή τη συζήτηση, εκείνος με ιδιαίτερη χαρά μου είπε ότι πράγματι αυτό είναι καθοριστικό και προσπαθήστε να εξηγήσετε σ' όλους τους ευρωπαίους πολίτες τι ακριβώς κάνετε. Είναι σημαντική η πρόληψη και η ενημέρωση όλων όσων εργάζονται στα νοσοκομεία, σε σχέση με τους κινδύνους που διατρέχουν. Είναι, πράγματι, καθοριστικό να εξηγήσουμε σε όλους, ότι όταν εργάζονται με τόσο πιεσμένα ωράρια, ότι όταν οι χώροι είναι καμιά φορά μικροί, όταν οι ασθενείς είναι πάρα πολλοί, είναι καθοριστικό να μπορέσουν οι άνθρωποι αυτοί να λαμβάνουν, τουλάχιστον, τα περισσότερα και απαραίτητα μέτρα που χρειάζονται.

Κύριοι και κυρίες συνάδελφοι, χρειαζόμαστε στα νοσοκομεία ένα υγιές προσωπικό το οποίο θα εργάζεται, προκειμένου και εμείς ως ασθενείς -κάποια στιγμή- να μπορέσουμε να έχουμε τη φροντίδα του και την καλύτερη δυνατή θεραπεία.

4-022

**Karin Kadenbach (S&D).** – Herr Präsident! In unserer Politik muss es das Ziel sein, jene Rahmenbedingungen zu schaffen, die in der Europäischen Union eine höchstmögliche Lebensqualität für die Menschen ermöglichen. Eine wesentliche Herausforderung in Zeiten wie diesen ist daher der Erhalt und die Schaffung von Arbeitsplätzen. Aber dabei darf nicht außer Acht gelassen werden, dass diese Arbeitsplätze die Menschen nicht krank machen bzw. ihre Gesundheit gefährden dürfen. Daher sind Prävention, Gesundheitsvorsorge und Arbeitsplatzsicherheit ganz wesentliche Punkte.

Ich bin davon überzeugt, dass durch die Umsetzung dieses Richtlinienvorschlags, der eigentlich schon längst überfällig ist, die Bedingungen dafür geschaffen werden, dass das Arbeiten in jenen Bereichen des Gesundheitswesens, die tagtäglich mit dieser Gefahr konfrontiert sind, sicherer wird. Ich glaube, dass es im Sinne aller Europäerinnen und Europäer ist, das schnellstmöglich in die Realität umzusetzen, zu implementieren und zu leben.

4-023

**László Andor, Member of the Commission.** – Mr President, first of all I would like to say I am glad that this proposal enjoys such broad support in Parliament. I regret that the process lasted longer than many of you expected, but I would like to say that I am absolutely convinced that social dialogue has to play a role: we have to respect the opinion of the social partners. This not only enhances the legitimacy of a decision, it also helps with its implementation, because those who participate in the creation of a new rule are more interested in its success. This is very important.

We are already aware that there is a working document between the social partners concerning clarification of the framework agreement and also its implementation, so we hope – and I think that we can trust – that this will play a significant role in finalisation in the Council: this will be an answer to some of the concerns about implementation. Apart from that there is also an interest in the longer term follow-up. This is also very important in order to monitor how successful this new directive will be.

I would like to draw your attention to the text which says that the signatory parties shall review the application of this agreement five years after the date of the Council decision if requested by one of the parties to the agreement. In other words it is very important that the monitoring of implementation and of changes in the occurrence of such injuries should be the starting point, should any of the parties wish to use this opportunity.

Finally, let me say, on what is just the second day of the new Commission –as a few speakers highlighted in their messages – that it is indeed very important that the Commission pays more attention to the forgotten people in Europe, those age groups or professions which cannot easily speak for themselves: they have been sometimes ignored or sidelined in earlier times.

The healthcare sector is clearly an important sector; we have to give it a lot of devotion and attention. It is not only that workers in the hospital and healthcare sector are exposed to sharp injuries and infections, we all know that they also work very long hours. So we have to take a kind of comprehensive approach when considering groups like this, which are very important, especially in times of crisis when the expected fiscal consolidation will affect the conditions these people work in. This is why this should be very high on our agenda, as it is on my personal agenda.

4-024



**President.** – Thank you, Commissioner. I am sure we are all grateful to the initiators of this debate. Let us hope that things improve.

The debate is closed.

The vote will take place at 12.00 today.

4-025

#### 4 - Online gambling in relation to recent ECJ rulings (debate)

4-026

**President.** – The next item is the debate on the oral question to the Commission on online gambling in relation to recent ECJ rulings, by Malcolm Harbour, Andreas Schwab, Evelyne Gebhardt, Cristian Silviu Buşoi, Heide Rühle, on behalf of the Committee on the Internal Market and Consumer Protection (O-0141/2009 – B7-0235/2009).

4-027

**Malcolm Harbour, author.** – Mr President, first of all it is a privilege on behalf of the Committee on Internal Market and Consumer Protection to welcome our new Commissioner Michel Barnier for the first time to what I am sure will be many interchanges across the floor of this House, and particularly because he has moved seamlessly from his seat over there to his seat at the front in two days. Commissioner, we are very pleased to have you here.

Secondly, on behalf of the committee, to have the chance essentially to put on record with this question our concern about the developments of online gambling, and indeed the gambling sector overall and some of the many uncertainties that are arising about the whole legislative regime for gambling within the internal market.

I know you will have a considerable in-tray already, Commissioner, but we hope very much that this will be an item that will be close to the top of your in-tray because it is an area which my committee has been very concerned about over the last five years. We have done a number of own-initiative studies and questions about it and indeed the author of our last major report, Mrs Schaldemose, will be speaking later and so we have a sustained interest in this topic.

As you all know, the Member States have also been meeting together regularly at Council level on various reflection groups about how to tackle the issue about the growth of online gambling in relation to our own countries' gambling activities. I think I should make it clear first of all that this question does not in any way presuppose a new liberalisation of gambling markets or indeed not necessarily any new initiative in that direction. But the fact remains as you all know that the intense and growing popularity of online gambling is certainly also putting pressure on many national monopolies and existing schemes that may be state owned or state controlled, which raise very large amounts of revenue but are of concern to Member States.

What we are saying to you is that, in conjunction with this work that has been going on, there have been a number of references to the European Court of Justice; you will be aware of the details, and colleagues may talk about that later. I am not going to go through those, but from our perspective we see that the inconsistencies of some of the approaches to the Court of Justice are not in fact helping but if anything making the situation more complex and opaque than it was before. We also know that your services have issued a number of infringement cases in gambling issues, not all of them online, but many of them also relate to the whole question of freedom of operators to go and establish themselves in other countries.

All of these things now mean that it is absolutely the right time for the Commission to be collating this information, looking at the process of infringement proceedings, examining the issues raised by the Court of Justice judgments and coming out, first of all, with a clear strategy or clarification about where we are going to move forward and starting to deal with some of those inconsistencies.

From a consumer protection point of view, regulators also need to know where they stand about dealing with online gambling. Clearly, it can be regulated and it must be regulated – and, indeed, there are many good instances where online gambling providers are clearly committed to providing the tools and the controls to deal with problems of addictive gambling and so on – and, of course, there are issues about fraud and about problems there which we have also debated extensively in our committee. This is a consumer protection issue as well as being an internal market consistency issue.

Finally, I think we must also respect our citizens and the fact that many of them do want to access online gambling. I do not think there is any intention whatsoever to try and ban that – indeed it would be practically impossible – but there are major inconsistencies there. In some countries, for example, it is apparently illegal to take part in an online gambling contest with a company outside your own country. That cannot be right.

Another inconsistency which has been pointed out by one of my constituents is that if a British citizen accesses the British national lottery online from Spain and wins a prize, it will be illegal for the lottery to pay them in Spain. There are these inconsistencies that we have to tackle for the good of our citizens and the good of consumers.

Commissioner, that is the context of this question. You will hear lots of good contributions and interesting views from my colleagues, but I hope that you will make this one of your top priorities in your new role.

4-028

**Michel Barnier**, *membre de la Commission*. – Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs les députés, vous imaginez le grand plaisir que j'ai à me retrouver ici 48 heures seulement après l'investiture du collège – dont je vous remercie – et à continuer, Monsieur Harbour – je le dis en particulier aux membres de la commission du marché intérieur et de la protection des consommateurs – mon travail avec vous, d'une autre manière, et, sans doute, à une autre place, mais dans le même esprit.

Trois points de réponse à ce stade avant de vous écouter attentivement. D'abord sur votre première question. Comme vous l'avez dit, la Commission a ouvert des procédures d'infraction contre un certain nombre d'États membres à propos de la prestation transfrontalière des services de paris sportifs. La Commission note que, dans quatre de ces neuf cas d'infraction – c'est-à-dire le Danemark, la France, l'Italie et la Hongrie –, des modifications de la législation nationale ont été proposées pour répondre aux procédures d'infraction. La Commission continuera à travailler avec tous les États membres concernés pour résoudre les problèmes identifiés dans ces procédures d'infraction. D'une manière générale, ces procédures restent ouvertes, mais il appartient à la nouvelle Commission de décider de l'évolution de ces dossiers.

Deuxième point, Monsieur Harbour, la décision récente de la Cour de justice européenne dans le cas portugais, où un ancien monopole d'État contrôle strictement les services de jeux d'argent. Cette décision, selon l'analyse qui en a été faite par les services juridiques de la Commission, ne changera pas fondamentalement l'évolution et l'évaluation des procédures d'infraction dans ce domaine. Tous les cas ont été évalués sur la base des preuves présentées par chaque État membre.

À la suite des récentes décisions de la Cour, la Commission note que celle-ci exige toujours, conformément d'ailleurs à la jurisprudence établie, que d'éventuelles restrictions soient, premièrement, justifiées par des objectifs d'intérêt général valides et, deuxièmement, soient nécessaires et proportionnées, ce qui inclut la nécessité, pour les restrictions, d'être adaptées, cohérentes et systématiques.

Il ne ressort donc pas de l'arrêt Santa Casa que la Cour donne aux États membres une plus grande liberté pour imposer des restrictions. La Cour présente des références très précises aux méthodes opératoires du monopole portugais, à sa très longue histoire et aux circonstances très spécifiques de ce pays.

Comme troisième point de ma première intervention, je voudrais souligner que la Commission, Mesdames et Messieurs les députés, n'exclut pas des solutions alternatives aux procédures d'infraction. Je veux lancer une discussion constructive, Monsieur le Président, Mesdames et Messieurs, avec le Parlement européen, mais aussi avec les États membres et les parties concernées sur cette question.

Je note qu'il n'y a pas eu de consultation des États membres sur cette question depuis que ces derniers ont choisi de retirer les jeux d'argent du champ d'application de la directive "services" en 2006. Je serai donc, Mesdames et Messieurs, à l'écoute des États membres et j'ai décidé de suivre avec attention les travaux du groupe de travail du Conseil. Je sais que le Parlement, à l'initiative de Mme Schaldemose, a adopté un rapport le 10 mars même si, d'ailleurs, un certain nombre de parlementaires ont appuyé une contre-proposition.

Pour moi, le travail du Parlement est un bon point de départ pour que nous ouvrons un vrai débat sur une solution européenne potentielle à cette question complexe. Nous devons approfondir notre examen des raisons pour lesquelles les États membres restreignent les services de jeux d'argent en ligne. Il faut, dans ce cadre, que nous traitons naturellement – et j'ai décidé de le faire – des aspects sociétaux, notamment des problèmes d'addiction liés au jeu.

Le collège est en place depuis deux jours à peine, Mesdames et Messieurs, et nous n'avons pas encore adopté notre programme de travail. Je veux faire ce travail de consultation, qui commence aujourd'hui par une écoute très attentive de tout ce que vous direz les uns et les autres et pour lequel il y a naturellement – je parle du travail de consultation – plusieurs hypothèses. En particulier, l'une de celles que je suis prêt à étudier est celle d'un livre vert sur cette question.

Je voudrais vous remercier à nouveau de votre intérêt sur ce sujet important et de la contribution que vous apporterez aux travaux de la Commission que je vais engager.

4-029

**Andreas Schwab**, *im Namen der PPE-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Kommissar! Zunächst einmal darf ich im Namen der EVP-Fraktion meine Freude darüber zum Ausdruck bringen, dass Sie, Herr Kommissar, gerade so deutlich gemacht haben, dass Sie eine zielorientierte Prüfung nicht nur der Rechtsprechung in Sachen Liga Portuguesa, sondern auch der

Frage vornehmen wollen, wie der Stand in der Arbeitsgruppe des Rates im Hinblick auf angemessene Antworten auf den wachsenden Markt bei Online-Glücksspielen aussehen kann. Es geht hier in dieser mündlichen Fragerunde nur um die Online-Glücksspiele. Ich habe das Urteil in Sachen Santa Casa so verstanden, dass der Europäische Gerichtshof zu den Mitgliedstaaten gesagt hat, der Glücksspielmarkt sei zwar kein Markt wie jeder andere, nichtsdestotrotz müssten sich die Mitgliedstaaten auf gemeinschaftsweit einheitlich geltende Regeln einigen. Dieser Versuch durch den Rat, den der Rat ja unbedingt selbst vornehmen wollte, ist bis heute nicht wirklich konstruktiv angegangen worden. Deshalb muss die Kommission hier mit kritischen Fragen mit dem Parlament gemeinsam voranschreiten.

Ich möchte noch gerne einen zweiten Gedanken hinzufügen, bei dem mich die Argumentation der Mitgliedstaaten im Hinblick auf die Sicherung des Schutzes der Verbraucherinnen und Verbraucher auf dem Glücksspielmarkt nicht überzeugt. Auch in Sachen Liga Portuguesa und Santa Casa wird von den Mitgliedstaaten behauptet, dass im Bereich von Online-Glücksspielen nur die Mitgliedstaaten, ohne europäische Komponente, in der Lage seien, Verbraucherschutzziele durchzusetzen und Begleitkriminalität effektiv zu bekämpfen. Im Umkehrschluss ergibt sich daraus aber die Situation, dass bei noch tragischeren kriminellen Handlungen und anderen Dingen, die im Internet passieren, Europa offenbar noch viel weniger in der Lage sein kann, hier für Lösungen zu sorgen. Ich halte das für absonderlich, ich glaube nicht, dass das zutrifft. Ich glaube, dass es für den Online-Glücksspielmarkt nur dann eine Lösung geben kann, wenn es gelingt, grenzüberschreitend einheitliche Regelungen zu finden, die das Interesse der Mitgliedstaaten an ihren teilweise historisch entstandenen Strukturen wahren, aber gleichzeitig das Interesse der Verbraucherinnen und Verbraucher – der Ausschussvorsitzende hat darauf hingewiesen – in den Mittelpunkt stellen.

4-030

**Evelyn Gebhardt, im Namen der S&D-Fraktion.** – Herr Präsident! Herr Kommissar! Vielen Dank für die Informationen, die Sie uns gegeben haben, die mich aber ehrlich gesagt nicht ganz zufriedenstellen. Die Vorgänger-Kommission hatte sich ein ganz klares Ziel gesetzt, nämlich die Liberalisierung des Marktes der Glücksspiele. Das Europäische Parlament hat immer wieder ganz klar gesagt, dass das nicht die richtige Herangehensweise sein kann, und deswegen hat das Europäische Parlament – nicht die Mitgliedstaaten – zum Beispiel in der Dienstleistungsrichtlinie die Glücksspiele aus dem Wirkungskreis dieser Richtlinie herausgenommen. Wir waren der Ansicht, dass dies keine normale Dienstleistung ist, sondern dass wir dafür sorgen müssen, dass Schutzbarrieren für die Bürgerinnen und Bürger gegen die organisierte Kriminalität eingeführt werden müssen, und dass wir dazu klare Regelungen brauchen.

Trotzdem überzieht die Europäische Kommission weiterhin die Mitgliedstaaten mit Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof, und es wird Zeit, dass die Europäische Kommission damit aufhört, denn sie hat immer wieder vor dem Europäischen Gerichtshof verloren. Das müssen Sie einfach sehen. Deswegen begrüße ich es, wenn Sie tatsächlich das umsetzen, Herr Barnier, was Sie gerade gesagt haben, dass man in diesem Bereich eine andere Herangehensweise verfolgen wird. Denn auf diese Art und Weise können wir nicht vorangehen.

Ihnen, Herr Harbour, muss ich sagen, die Urteile des Europäischen Gerichtshofs sind sehr konsequent, überhaupt nicht widersprüchlich. Darin wurde immer wieder klargemacht, dass die Mitgliedstaaten das Recht haben, klare Regeln einzuführen, damit der Schutz der Bürger gegen Kriminalität auch wirklich kontrollierbar gemacht werden kann, und dass sie eben nicht gezwungen sind, diesen Markt zu öffnen, und auch nicht gezwungen sind, Marktteilnehmer aus anderen Mitgliedstaaten zuzulassen, wenn sie gleichzeitig dafür sorgen, dass die Kontrollen stark und effektiv sind.

Das ist es, was wir von der Europäischen Kommission verlangen, dass sie das endlich einmal begreift und auch entsprechend handelt. Allerdings bedeutet dies auch, dass wir uns insbesondere über die Glücksspiele im Internet Gedanken machen müssen, denn die kennen keine Barrieren, keine Grenzen, und der Zugang der Bürgerinnen und Bürger in diesem Bereich ist auch ganz klar. Wir müssen uns Gedanken darüber machen, wie wir die Kontrollen, die Regeln in diesem Bereich so gestalten können, dass der Schutz der Bürger damit auch gewährleistet ist.

4-031

**Jürgen Creutzmann, im Namen der ALDE-Fraktion.** – Herr Präsident, Herr Kommissar! Wenn hier gefordert wird, dass der Binnenmarkt weiterentwickelt und vereinheitlicht wird, dann müssen auch einheitliche Regeln Geltung haben. Das Thema Online-Glücksspiele hat drei Facetten, die es bei der Diskussion zu beachten gilt. Wie können die Interessen der Bürger und Verbraucher am besten geschützt werden? Wie kann am besten gegen Betrug und kriminelles Verhalten vorgegangen werden? Wie kann am besten Schaden von den Verbrauchern abgewendet werden? In der Entschließung des Europäischen Parlaments vom 10. März 2009 zur Integrität von Online-Glücksspielen wurden zu diesen Fragen klare Wege und Verhaltensweisen aufgezeigt. Die ALDE-Fraktion unterstützt nach wie vor die in der Entschließung des Europäischen Parlaments vom 10. März 2009 enthaltenen Grundsätze zur Integrität von Online-Glücksspielen.

Nach dem Urteil des EuGH steht es jedem Mitgliedstaat frei, Online-Glücksspiele unter bestimmten Voraussetzungen eigenständig zu regulieren, und die Entschließung vom 10. März unterstreicht dies nachdrücklich. Nationale Regulierungen sind besser geeignet, Betrug durch Spielabsprachen zu bekämpfen, auch wenn diese nicht gänzlich ausgeschlossen werden können, wie jüngste Beispiele in Deutschland zeigen. Allerdings lassen sich Glücksspielmärkte gemäß ihren Traditionen und Kulturen national besser regulieren. Dies bietet besseren Schutz der Spieler vor Sucht, Betrug, Geldwäsche und Spielabsprachen, als es durch große Online-Glücksspielanbieter möglich ist, die *per definitionem*

immer länderübergreifend agieren. Man kann nicht alles nach einem reinen Binnenmarktkonzept regeln, insbesondere dann nicht, wenn es um Prävention für Jugendliche und Glücksspielsüchtige geht.

Online-Glücksspiele bieten mehr Gelegenheit für korrupte Verhaltensweisen wie Betrug, Spielabsprachen und illegale Wettkartelle, da Online-Glücksspiele sehr rasch eingerichtet und wieder demontiert werden können. Insbesondere illegale Wettanbieter aus dem außereuropäischen Ausland sind hier ein Problem, da diese kaum reguliert und kontrolliert werden können. Gewinne aus Glücksspielen müssen vor allem zum Nutzen der Gesellschaft verwendet werden, um etwa den Breitensport zu fördern. Dies kann am besten in nationaler Verantwortung wahrgenommen werden. Die kontinuierliche Finanzierung, beispielsweise der Kultur und des Profi- und Amateursports, gibt den einzelnen Mitgliedstaaten überhaupt erst eine gewisse Legitimation, Glücksspiele zuzulassen. Voraussetzung dafür ist allerdings auch, dass auf die Gefahren der Spielsucht hingewiesen wird und diese proaktiv bekämpft werden.

Da die vollen Auswirkungen der spezifischen Formen von Online-Glücksspielen auf die Verbraucher noch nicht bekannt sind, besteht hier dringender Handlungsbedarf, diese Wissenslücke zu schließen. Wichtig ist in diesem Zusammenhang auch, dass die Mitgliedstaaten ihre Aufgaben auch wahrnehmen. Marktüberwachung ist auch bei der Diskussion über Online-Glücksspiele das Schlüsselwort. Wenn wir uns im Europäischen Parlament darin einig sind, dass die Mitgliedstaaten entsprechend dem Subsidiaritätsprinzip das Recht haben, ihre Glücksspielmärkte gemäß ihren Traditionen und Kulturen zu regulieren, dann muss auch sichergestellt werden, dass dies durch eine effiziente Kontrolle und damit Marktüberwachung stattfindet.

4-032

**Heide Rühle, im Namen der Verts/ALE-Fraktion.** – Herr Präsident! Nach meinen beiden Vorrednern muss ich eigentlich gar nicht mehr viel sagen. Ich möchte nur nochmals ganz deutlich machen, dass auch wir als Fraktion voll und ganz hinter der vom Parlament verabschiedeten Entschließung stehen, dass wir auch die Aussage bezweifeln, dass der EuGH hier zwiespältig geurteilt hat – im Gegenteil, ich finde die Urteile des EuGH sehr klar – und dass wir Ihre Aussage sehr begrüßen, dass Sie die Konsultation mit den Mitgliedstaaten eröffnen wollen. Vielleicht darf ich noch hinzufügen, dass eine Konsultation besser als ein Beschwerdeverfahren wäre. Das ist der richtige Weg, um das Problem zu lösen, nationale Besonderheiten zu berücksichtigen und eine gemeinsame Lösung für die Verbraucher zu finden.

4-033

**Timothy Kirkhope, on behalf of the ECR Group.** – Mr President, I speak as a former Minister in the UK responsible for gambling controls, so, when we talk about a Europe of free trade and a Europe that opposes protectionism, a Europe which opens markets and tears down trade barriers, of course I am very much in favour of that. Some of our colleagues, who stand up here and call for a more open Europe, are also the same people who are supporting the maintenance of monopoly structures for the gambling industry.

I might say that monopolies – or they might say I should say – that monopolies are better at controlling and treating the problem of gambling which has been discussed this morning. That is very interesting, because a lot of the data certainly does not support that argument. The arguments for protectionism and monopolies in the gambling sector are self-serving; more control and then more money for national governments. This is not the open Europe or the transparent Europe that I want. It is the Europe which says, 'do as I say, not as I do'. There is no reason why private gambling providers operating under high levels of regulated protection in one EU Member State should not be allowed to operate in others. There is no reason why a tightly regulated but open market will not provide an equivalent, if not a higher, level of protection to citizens as any tightly controlled state monopoly.

As we wait for that, the European Court of Justice's verdicts continue to roll out. They must be getting a bit sick of the issue in Luxembourg – or, speaking as a lawyer, perhaps they are not quite so sick of it – but above the deafening silence that has come from the Commission so far, it does seem to me that it is now time for action. The degree of legal uncertainty must be ended.

Can I just say that I think it is important for Parliament to signal its renewed willingness to tackle the issue and to send a strong signal to the Council and Commission that we should not hide away from this. With a new Commission we do hope for new impetus. I have great faith in you, Commissioner Barnier. I hope that you will note the advice that you receive and begin to work out a strategy to ensure that online gambling can become a legitimate part of the internal market with, of course, appropriate regulations in place.

4-034

**Cornelis de Jong, namens de GUE/NGL-Fractie.** – "Gokken is dokken" is een bekend spreekwoord in Nederland. Het betekent dat je als gokker meestal verliest. Gokken is bovendien verslavend. Het is vooral voor jongeren een reële bedreiging.

Als sommigen een romantisch beeld hebben van gokken, dan moet ik hen teleurstellen. In wezen is het een miljardenbusiness die te vaak gelieerd is met criminele activiteiten. In Nederland is er dan ook wetgeving van toepassing

waarbij gokken wordt tegengegaan in laagdrempelige voorzieningen waarin veel jongeren komen. Gokken op internet - vaak grensoverschrijdend - maakt het gokken echter opnieuw gemakkelijker toegankelijk.

In dit specifieke geval moeten wij dan ook niet uitgaan van een vrije markt, doch lidstaten niet alleen toestaan, maar juist aanmoedigen om beperkende maatregelen te nemen. In mijn ogen gaat de mondelinge vraag die tot ons debat geleid heeft nog iets te veel uit van marktwerking. Met name ben ik er niet van overtuigd dat het een mogelijkheid is via internet te spreken van "verantwoord gokgedrag". Wat mij betreft wordt gokken via internet zoveel mogelijk aan banden gelegd.

Het Hof van Justitie heeft erkend dat lidstaten moeten kunnen ingrijpen en ik roep de Commissie dan ook op om geen pogingen te doen om via voorstellen voor Europese regelgeving het beschermingsniveau te verlagen, lidstaten juist aan te moedigen om een goed beschermingsniveau te regelen en lidstaten ook niet meer, zoals mevrouw Gebhardt zei, voor het Hof te dagen, maar juist een dialoog aan te gaan over de best mogelijke bescherming.

4-035

**Jaroslav Paška, za skupinu EFD.** – V súvislosti s témou hazardných hier na internete by som chcel poukázať na dve oblasti, v ktorých vidím viacero nevyriešených problémov. My sa snažíme o to, aby komunikácia medzi ľuďmi bola čo najotvorenejšia. To obnáša aj otvorený prístup k internetu pre deti a mládež.

Európsky parlament svojim uznesením z 10. marca 2009 v bode 16 konštatuje, že zodpovednosť za ochranu pred hrami hazardných hier na internete neplnoletými deťmi nesú ich rodičia. Vážení, pýtam sa: čo je to za nezmysel? Kto vytvára legislatívny rámec, kto vytvára pravidlá pre takéto podnikanie? Rodičia alebo niekto iný? My sme to, kto nesie zodpovednosť za takéto podnikanie, my vytvárame legislatívny rámec, my vytvárame zákony, takže vlády, parlamenty, tí sú zodpovední za ochranu detí pred hazardom a hrami.

V čase, keď pornografia a hazard prichádzajú do domácností v 3D kvalite, rodičia nemajú žiadnu nádej uchrániť svoje deti pred týmito vplyvmi a brániť im v tom, aby sa zapájali do takýchto aktivít. Preto si myslím, že tu je základná povinnosť Komisie, Európskeho parlamentu, aby vytvorili právny rámec, aby nezastupovali v tomto prípade svojou nečinnosťou tých, ktorí podnikajú, ale aby zastupovali tých, ktorí ich volia, a ktorým sú zodpovední.

Ďalší problém, na ktorý by som chcel poukázať, je kontrola toku peňazí. V jednotlivých krajinách sa finančné prostriedky z hazardných hier a z tohto druhu činností dávajú na podporu športu, kultúry, vzdelávania. Ak nám bude finančný tok z jednotlivých krajín utekať na Bahamy a do daňových rajov, tak sa pýtam, či z týchto peňazí sa dostane niečo späť na podporu športu v jednotlivých krajinách. Pretože ak podnikáme a hráme hazardné hry cez internet, tak zisky sa tvoria niekde inde ako v krajinách, odkiaľ pochádzajú hráči. Tento problém rovnako nie je riešený a ustrážený dostatočne a myslím si, že je potrebné naozaj, aby Európska komisia sa zobudila a začala pracovať na rámcových pravidlách pre tento druh podnikania, aby sme vytvorili také podmienky, že jednak neohrozíme zdravie a výchovu detí a súčasne neprídeme o finančné prostriedky, ktoré sa do hazardu dostávajú.

4-036

**Zuzana Roithová (PPE).** – Rozvoj internetového hazardu umožňuje téměř nekontrolovateľne obcházet zákony členských států a praní špinavých peněz. Pro vnitřní trh představuje otazník nad monopolním postavením sázkářských kanceláří a další otázky nad neprůhledným financováním profesionálního sportu právě kvůli jeho vazbě na hazard. Zvyšuje riziko závislosti hlavně mladistvých.

Evropský soudní dvůr s ohledem na veřejný zájem uznal právo vlád zakazovat či omezovat hazard po internetu. Ačkoli on-line gambling nezná hranice, jeho regulace se v každé členské zemi liší mírou zdanění, dostupnosti, kontroly i mírou právní odpovědnosti provozovatelů. A navíc nestačí jenom monitorovat kvalitu oficiálních sázkářských a loterijních společností, ale přece i pohyby peněz.

Efektivní kontrola dnes již není možná bez dohody o společných pravidlech pro celou „sedmadvacíku“. Proto jsme již loni žádali Komisi, aby navrhla rámec evropské regulace pro on-line sázení. Jsem přesvědčena, že se musí týkat i zákazu reklamy na on-line hazard orientované na mládež. Ponechat děti vlivu reklamy na virtuální sázení je stejné jako je vystavit neomezené nabídce alkoholu, cigaret, drog a dalších návykových látek.

Česká republika bohužel za regulacemi v Unii zaostává nejvíce. Nejenže neomezuje takovou reklamu, vždyť ani kombinace heren a zastaváren v blízkosti škol není ničím vyloučeným. Očekávám, že tato zpráva dá nový impuls Komisi, aby jednala o nezbytných standardech pro harmonizaci regulace on-line gamblingu s ohledem na veřejný zájem zemí Evropské unie.

4-037

**Christel Schaldemose (S&D).** – Hr. formand! Og velkommen til Dem, hr. Barnier, her i Parlamentet og til lykke med jobbet.

Jeg har faktisk glædet mig til at stå her i dag og diskutere onlinespil med Dem, fordi De netop under Deres høring i Parlamentet lagde meget vægt på at have den holdning, at det indre marked skal være til for borgerne og ikke den anden vej rundt. Her har vi en rigtig god chance for at vise det i praksis.

Jeg vil godt starte med at sige, at jeg bakker op om de initiativer, De nævnte. De var lidt vage, men jeg synes, det lyder fornuftigt at udarbejde en grønbog, sætte gang i en masse undersøgelser, indsamle data, få viden om dette felt på en måde, så vi får et overblik over, hvordan det ser ud på europæisk plan.

Men jeg vil også tillade mig at minde Dem om de politiske realiteter. Det er rigtigt, at der i forbindelse med vedtagelsen af min betænkning i marts også var en mindretalsudtalelse. Men det var et markant flertal af Parlamentet, der bakkede op om min betænkning, ligesom der i Rådet også er stor, stor opbakning til, at vi skal have afklaring, men at vi samtidig skal sørge for, at det er op til medlemslandene at definere, hvordan de vil regulere hele spilområdet. Det, vi har brug for på onlineområdet, er selvfølgelig at finde ud af, hvordan vi kan beskytte borgerne, undersøge, hvad de sociale omkostninger er ved spil og lignende.

Jeg kunne dog godt tænke mig et lidt klarere svar. De er lige trådt til, De er ny, men jeg ønsker et lidt klarere svar på, om Deres linje vil være at droppe traktatkrænkelsessagerne og gå meget mere konstruktivt ind i en dialog med Parlamentet og Rådet, så vi kan finde ud af, hvordan vi håndterer dette. Så stop med at lade Domstolen afgøre sagerne, lad os træffe politiske beslutninger om dem. Er det den linje, De vil køre eller ej? Det kunne jeg godt tænke mig at få et rigtigt klart svar på.

4-038

**Liam Aylward (ALDE).** – A Uachtaráin, cuirim fáilte roimh an díospóireacht thráthuil seo ar chearrbhachas ar líne agus ar na fadhbanna atá ann maidir le cearrbhachas faoi aois agus tomhaltóirí leochaileacha, go háirithe. Is chun leasa an phobail agus tomhaltóirí araon é, go dtaispeánfar ceannaireacht agus treoir shoiléir agus chinnte agus aghaidh á thabhairt ar an gceist seo.

D'ardaigh mé ceist an chearrbhachais leis an gCoimisiún ag tús mhí na Samhna seo caite, agus sa fhreagra a cuireadh ar ais chugam dúradh go dtugann an Coimisiún tacaíocht don Chlár um Idirlíon Sábháilte, do lárionaid eolas agus do línte cabhrach sna Ballstáit. Tugann siad seo eolas do thuismitheoirí faoi gach baol a bhféadfadh páistí teacht orthu agus iad ar líne – cearrbhachas ar líne ina measc.

Mar atá, áfach, is fadhb fholaithé é an cearrbhachas ar líne agus is fadhb atá ag fás é.

4-039

With online gambling as opposed to conventional gambling, there is a clear problem of a lack of physical supervision. There is no responsible or immediate management present to ensure that the gambler is of age and acting legally. The security checks and safety procedures on online gambling sites can be overcome; borrowed or stolen credit cards can be used by minors and identities can be faked. For vulnerable consumers gambling on the internet is usually conducted in isolated settings and experts in this area point to the increased problem of acting on impulse and the potential for unchecked and reckless gambling and because, with under-age gamblers, the traditional safeguards of conventional gambling are not present.

With online gambling it is more difficult to determine a problem gambler as it takes time, responsibility and resources to identify who is playing, who is paying and who has a problem. Clear direction is needed at all levels in order to tackle this issue so that definitive steps can be taken to tackle the problem of under-age gamblers and to ensure the interests of the most vulnerable consumers are protected.

4-040

**Peter van Dalen (ECR).** – Voorzitter, Nederland kent ongeveer 120.000 gokverslaafden. Dat is bijna 1% van onze bevolking. Gokverslaving leidt tot ernstige sociale problemen, zoals ontwrichte gezinnen, geldproblemen en criminaliteit. Lidstaten zouden daarom alles in het werk moeten stellen om gokken en de bijbehorende problematiek maximaal te bestrijden.

Opvallend is, Voorzitter, dat sommige lidstaten een compleet legale gokmarkt kennen. Daarnaast wil de gokindustrie ons doen geloven dat de gokmarkt een normaal onderdeel is van de interne markt en dat er daarom geen beperkingen aan hoeven te worden opgelegd. Dat vind ik te gek voor woorden. Lidstaten moeten geen markten faciliteren die sociale ellende bevorderen.

Helaas kunnen velen de verleiding van het gokken niet weerstaan. Daarom heeft de Nederlandse overheid besloten de gokmarkt naar zich toe te trekken en enkel een staatsmonopolie op gokken toe te staan. Hoewel ik liever nergens in de Europese Unie gokpaleizen zie ontstaan, beschouw ik dit, Voorzitter, nog als de minst slechte oplossing.

Voorzitter, wij moeten als Europees Parlement, de lidstaten die gokken toestaan zeer krachtig oproepen die markt, waar ook maar mogelijk is, krachtig te ontmoedigen.

4-041

**Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, η ερώτηση έμμεσα καλεί για τη δημιουργία κοινοτικής νομοθεσίας. Από τη στιγμή όμως που το ίδιο το Ευρωπαϊκό Δικαστήριο θέτει τα όρια και τις προϋποθέσεις κάτω από τις οποίες μπορούν τα κράτη μέλη μόνα τους, μέσα από τις εθνικές τους νομοθεσίες, να ορίζουν το πώς ελέγχεται το διαδικτυακό στοίχημα, δεν υπάρχει λόγος να ζητείται ευρωπαϊκή νομοθεσία.

Πέραν τούτου, το Δικαστήριο έχει αποφανθεί στην απόφαση Schindler ότι τα τυχερά παιχνίδια έχουν ορισμένες ηθικές, θρησκευτικές και πολιτιστικές πτυχές, ενέχουν υψηλό κίνδυνο παρανομίας ή απάτης και μπορεί να έχουν βλαπτικές συνέπειες στο άτομο και στην κοινωνία. Και αυτό είναι το πιο σημαντικό αγαπητοί συνάδελφοι.

Γι' αυτούς, ακριβώς, τους λόγους δημοσίου συμφέροντος πρέπει ο τομέας να παραμείνει στον έλεγχο των κρατών μελών, που γνωρίζουν καλύτερα τις ιδιαιτερότητές τους και πώς να τις χειριστούν. Εξάλλου, αυτό υποστηρίχθηκε τόσο από την μελέτη την οποία εκπόνησε για λογαριασμό της Επιτροπής ο φορέας Swiss Institute of Comparative Law, όσο και από τη σχετική έκθεση του 2009, με εισηγήτρια τη συνάδελφο Schaldemose, η οποία και υπερψηφίστηκε σε αυτό το Σώμα.

Αυτή η έκθεση καταλήγει, ότι μια προσέγγιση αποκλειστικά στο πλαίσιο της εσωτερικής αγοράς, δεν είναι κατάλληλη σ' αυτόν τον πολύ ευαίσθητο τομέα και ζητεί από την Επιτροπή να δώσει ιδιαίτερη προσοχή στις απόψεις του Δικαστηρίου των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων σχετικά με το ζήτημα αυτό.

4-042

**Lara Comi (PPE).** – Signor Presidente, onorevoli colleghi, vorrei partire dalla sentenza della Corte di giustizia europea, perché la possibilità da parte di uno Stato membro di vietare a operatori privati l'offerta di giochi d'azzardo on line pone l'attenzione sulla necessità di uniformare un mercato estremamente redditizio ma altrettanto rischioso per i consumatori.

Quindi, in assenza di un'armonizzazione comunitaria in materia di giochi d'azzardo, ogni paese è libero di scegliere il proprio livello di protezione. Il confine dell'applicazione di tale restrizione spesso non è identificabile. Infatti, mentre la Commissione ha lanciato una serie di procedure d'infrazione contro alcune nazioni, tra le quali vorrei ricordare anche l'Italia, per aver violato il principio della libera circolazione dei servizi, la Corte europea ha invece difeso la decisione restrittiva del Portogallo.

In tale contesto, le istituzioni europee hanno il compito fondamentale di portare il settore del gioco d'azzardo a un processo di regolamentazione pienamente armonizzato tra gli Stati membri a livello europeo. È necessario quindi spingersi al di là dei singoli interessi economici e assicurare una protezione significativa dei consumatori, in particolar modo dei minori che in questi casi sono le principali vittime di reati e di frodi.

4-043

**António Fernando Correia De Campos (S&D).** – Senhor Presidente, caros Colegas, estamos perante uma parede de conflito entre duas políticas caras à União Europeia, a protecção dos consumidores e da ordem pública, por um lado, e a liberdade de circulação e de prestação de serviços, por outro lado.

Na linha da jurisprudência do Tribunal de Justiça nesta matéria, os Estados-Membros devem manter a autonomia e legitimidade para regulamentar a actuação dos agentes dos jogos de fortuna e azar e os jogos de dinheiro na Internet. Trata-se de uma área sensível que interfere com valores sociais sobre comportamentos desviantes associados ao jogo e também com as tradições nacionais de canalizar os montantes resultantes deste mercado para financiamento de obras de carácter social.

A jurisprudência saída do Luxemburgo construiu ao longo dos últimos anos uma corrente de pensamento jurídico coerente e consistente que deverá levar as instituições europeias e a Comissão, em particular, a tomar uma posição mais explícita. Trata-se de criar um quadro normativo, consentâneo com as preocupações transversais a todos os Estados-Membros em matéria de prevenção do crime organizado transfronteiriço, que utiliza estes tipos de jogos em linha para se expandir, e de uma real protecção dos consumidores vulneráveis a este tipo de jogos de azar em linha.

Senhor Comissário Barnier, aguardamos que a nova Comissão, que entra agora em funções, encare esta matéria como uma prioridade da sua agenda.

4-044

**Oldřich Vlasák (ECR).** – Vážené dámy a pánové, jak všichni víme, hazard je tradičně přísně regulován ve většině států Evropské unie. Situace se ovšem změnila od té doby, co se největší hernou světa stal internet. Je skutečností, že technický

rozvoj spojený s provozováním her ve světě postupuje velmi rychle a příslušná právní úprava zatím není schopna dostatečně reagovat.

Evropskému soudnímu dvoru jsou tak stále častěji adresovány otázky v souvislosti s případy týkajícími se on-line hazardních her, což jasně vypovídá o tom, že výklad a uplatňování právní úpravy Společenství v oblasti hazardních her jsou nejasné. Na sázení na internetu se navíc pohlíží jako na „šedou oblast“ práva.

Myslím, že musíme respektovat, že každý stát má přidělování licencí na provozování sázkových her ve své vlastní kompetenci. Současně se asi v obecné rovině shodneme na tom, že tuzemská legislativa nemůže překračovat principy Unie o podnikání a poskytování služeb v rámci Evropské unie. To však ale paradoxně znamená, že např. český zákon nemusí českým firmám umožnit získat licenci na provozování on-line sázkových her, ale Česká republika nemůže znemožnit zahraničním sázkovým kancelářím podnikat na svém území. S touto situací se nemůžeme spokojit. A to nezmiňuji sociální, zdravotní a bezpečnostní rizika, která jsou s on-line hrami spojena, ani příslušné daňové souvislosti.

4-045

**Sari Essayah (PPE).** – Arvoisa puhemies, kuten Te arvoisa komission jäsen Barnier hyvin muistatte, Euroopan parlamentti on ollut linjakaas, kun se vastusti rahapelien mukaan ottamista palveludirektiiviin, koska rahapelit eivät ole mitä tahansa palveluita, vaan niihin liittyy addiktoitumisriski ja sen mukanaan tuomat sosiaaliset kustannukset.

Urheilun integriteetti on myös Euroopan parlamentille tärkeä varjeltava asia, varsinkin nyt kun Lissabonin sopimuksen myötä meillä on toimivaltaa pitää siitä huolta. Mitä säätelemättömämpää rahapelitoiminta on, sitä enemmän urheilusta tulee vain väline kerätä rahapeleissä voittoja ja altistaa se esimerkiksi rikollisen toiminnan rahanpesuun.

Komission tulee esittää ratkaisu, joka ottaa huomioon parlamentin johdonmukaisen linjan pitää rahapelitoiminta sen erikoislaatuista takia jäsenvaltioiden toimivallassa, ja keskeyttää rikkomusmenettelyt. Ainakin tusina tapauksia on Euroopan tuomioistuimen käsiteltävänä, viimeisimpänä Liga Portuguesa -tapaus, mutta silti ei ole oikein, että nämä asiat etenevät vain tuomioistuinratkaisuin tai rikkomusmenettelyitten kautta. Näihin asioihin pitää saada poliittinen ratkaisu, joka ei johda harmonisointiin, koska jäsenvaltiot joka tapauksessa vastaavat rahapelaamisen sosiaalisista kustannuksista ja muista kielteisistä seurauksista.

Rahapelipolitiikan on oltava looginen kokonaisuus, koska *online* on vain väline, joka ei sinänsä tee rahapelipolitiikasta rajoja ylittävää. Online-toiminnan kasvu ei ole mikään luonnonvoima, joka etenee vastustamattomasti. Verkkokaupassakin on paljon sellaisia tuotteita, joita ei saa myydä rajojen yli, joten myös online-yhtiöiden on kunnioitettava jäsenvaltioiden lainsäädäntöä.

Arvoisa komission jäsen, haluan rohkaista Teitä rahapelaamisen vihreän kirjan tekemiseen. Se antaisi varmasti myös välineitä taistella Euroopan ulkopuolelta tulevaa online-tarjontaa vastaan ja rahapelitoiminnan aiheuttamia ongelmia vastaan.

4-046

**Catherine Stihler (S&D).** – Mr President, I would like to thank the previous speakers for their contributions and my colleague, Christel Schaldemose, for her work on this subject.

As previous speakers have said, gambling is not like any normal service. The negative consequences of gambling cannot be more highly emphasised, as many colleagues have said this morning. There are two internationally recognised scales which can measure problem gambling. One is called the Diagnostic Statistical Severity Index and the other, the Canadian Problem Gambling Severity Index. This was used in the UK and it is estimated that, in the UK alone – and a Dutch colleague said one per cent of their population is affected – it is something along the lines of 236 000 to 284 000 adults who have a gambling problem.

What would this number be across the European Union? When you think about it, if this green paper is coming forward, I would like to see the Commission getting some proper statistics – a study in fact on the effects of gambling and online gambling on EU citizens. I think this would be a very useful piece of information to inform our debate and to have at our fingertips.

Regarding the point about the ECJ rulings, when you look at the words, ‘in order to prevent operations of games of chance via the internet for fraudulent or criminal purposes’ and the prevalence of cartels in the single market, highlighted by the competition report, we need to ensure that online gambling companies do not use registering in a different country from the one in which they operate as a front for hiding illegal practices.

I look forward to hearing further from Commissioner Barnier. I wish you the best of luck, Commissioner, in your new role.

4-047



**Mairead McGuinness (PPE).** – Mr President, I want to add my congratulations to Commissioner Barnier. Commissioner, this is not the easiest topic to start off in your career in the Commission but I dare say that your predecessor, Mr McCreevy, would not mind me saying that he enjoyed the odd flutter. He enjoyed race-going and obviously was a man to place a bet.

Clearly there are two schools of thought on this issue. However, Parliament's view is quite clear from its resolution of 10 March 2009, and I think it is worth quoting three lines from that resolution, which states that 'Member States have an interest and right to regulate and control their gambling markets'. It also very clearly states that 'online gambling operators must comply with the legislation of Member States in which they provide their service', and that 'a pure internal market approach is not appropriate in this highly sensitive area'.

The problem for us as legislators, and for Member States, is that the market is way ahead of us: developments in this area have overtaken existing legislation and will continue to do so. Whether we like it or not, people enjoy gambling. Personally I would rather buy shoes, but others do other things for their kicks.

I absolutely concur with those who have very clearly spoken about the problems of gambling, whether online or otherwise. There are huge social issues involved where people who have an addiction go beyond what they should do. But remember also that Member States promote lotteries, and perhaps that is a legalised form of promoting a possible addiction.

So there is no clarity on this issue but, once again, the problem for the European Parliament, for the EU in general, is that there is no consistency across Member States, and yet our citizens are accessing services outside their own country, and they want to do that.

The green paper would be most welcome: it is a big challenge for you to pull together the information on this issue. I think the problem is that there is a huge gap in information and knowledge, and it is up to the Commission to come forward with something to deal with that issue.

4-048

**Mitro Repo (S&D).** – Arvoisa puhemies, arvoisa komission jäsen, sanotaan, että politiikka on peliä, joskus jopa uhkapeliä, mutta rahapelitoiminta ei todellakaan ole mitä tahansa liiketoimintaa tai palveluntarjontaa. Siihen liittyy todella suuri määrä sosiaalisia haittoja, jotka vetävät puoleensa rikollista toimintaa.

Peliriippuvuus ajaa yksilön liian usein ja liian helposti taloudelliseen ahdinkoon ja seurauksena on myös todella vakavia mielenterveysongelmia. Kollega Stihlerin puheenvuoroon viitaten totean, että Suomessa arvioitiin vuonna 2008 olleen jo noin 40 000 peliriippuvaista. Jos tämä suhdeluku pätee EU:n tasolla, tarkoittaisi se sitä, että Euroopassa olisi jo nyt yli 35 miljoonaa peliriippuvaista, ja tämä lukuhan on valtava. Sen tähden mielestäni jäsenvaltioilla tulee olla jatkossakin oikeus itse päättää, miten ne järjestävät rahapelitoiminnan mahdollisten henkisten ja taloudellisten vahinkojen minimoimiseksi. Me tarvitsemme tiukat pelisäännöt, markkinoiden sääntelyä ja julkisen tahon valvontaa.

Korostan vielä, että meidän tulisi ottaa huomioon erityisesti haavoittuvassa asemassa olevien kuluttajien suojelu sekä peliriippuvuuden ja pakonomaisen käyttäytymisen vaarat ja todella taistella sitä järjestäytynyttä rikollisuutta vastaan, joka tästä pyrkii hyötymään.

4-049

**PRÉSIDENCE DE MME ISABELLE DURANT**  
*Vice-présidente*

4-050

**Salvatore Iacolino (PPE).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, complimenti a lei e ben trovato.

È sotto gli occhi di tutti il boom del mercato del gioco d'azzardo on line negli ultimi anni, che ha catturato l'attenzione economica e mediatica. Si tratta di un fenomeno che coinvolge nuove fasce sociali e si caratterizza per il policonsumo. La tecnologia ne facilita l'accesso e permette di coinvolgere un numero sempre crescente di consumatori, spesso giovani, che hanno normalmente più familiarità con gli strumenti informatici e con Internet.

Il sogno di cambiare la propria vita con il gioco spesso determina conseguenze disastrose e molte famiglie vengono trascinate in un tunnel spesso senza via d'uscita. Inoltre, non può essere sottovalutato il grave danno provocato dall'assenza di socialità e interazione del gioco on line. La solitudine e la sostanziale invisibilità del giocatore qualificano una dipendenza generalmente non accettabile. È un vizio che ancora oggi appare in gran parte sommerso.

Nella mia precedente esperienza di direttore generale in un'azienda sanitaria pubblica ho avviato un ambulatorio specialistico per il gioco d'azzardo patologico. Il modello di intervento proposto si è rivelato vincente perché l'azione di contrasto integra l'aspetto terapeutico con quello della prevenzione, della ricerca e della riabilitazione.

Occorre intervenire con una posizione comune e fare in modo che tutte le dipendenze abbiano una *governance* solida. Così non è stato: mi riferisco all'abuso di stupefacenti, alcol, tabagismo, dipendenze alimentari e Internet.

Mi spiace che l'interrogazione da me proposta insieme ad altri quarantadue colleghi non sia ancora stata posta all'attenzione del Parlamento in seduta plenaria per il rifiuto della sinistra. Allora mi chiedo quanto realmente interessi alla Commissione chi ha un problema di tossicodipendenza accertata o altra dipendenza accertata, e quanto sia rilevante nel programma della Commissione il contrasto al narcotraffico.

4-051

**Συλβάνα Ράπτη (S&D).** – Κυρία Πρόεδρε, ο λόγος που στην Ευρώπη αισθανόμαστε ασφαλείς, ο λόγος που η Ευρώπη μετράει πια τόσα χρόνια ζωής είναι, νομίζω, το γεγονός ότι σεβάστηκε και σέβεται τις εθνικές ευαισθησίες. Το συνεχές δίλημμα που έρχεται και επανέρχεται, εάν τον πρώτο και κυριότερο λόγο τον έχει η Ευρώπη ή τα κράτη μέλη, είναι ταυτόχρονα και ζητούμενο και είναι χαρακτηριστικό στην περίπτωση των τυχερών παιχνιδιών, ιδιαίτερα στο διαδίκτυο. Το διαδίκτυο είναι ένας χώρος συναρπαστικός αλλά ταυτοχρόνως ενέχει κινδύνους παρά πολύ δύσκολα ελέγξιμους. Παράλληλα, η αρχή του ανταγωνισμού, πλώνοντας της εσωτερικής αγοράς, δεν μπορεί να αγνοεί πρωταρχικά ζητήματα σεβασμού του εθνικού δημόσιου συμφέροντος. Το ζητούμενο αυτής της ισορροπίας νομίζω ότι αποτυπώνεται ξεκάθαρα και στις δύο αποφάσεις του Δικαστηρίου, που από τη μια μεριά κατανοεί και υπερασπίζεται την έννοια του δημοσίου συμφέροντος, όπως αυτή διασφαλίζεται μέσα από τις εθνικές παραδόσεις, ενώ από την άλλη διατυπώνει ενστάσεις σε μη αναλογικά μέτρα τα οποία λειτουργούν τελικά σε βάρος του πολίτη.

Γνωρίζοντας τις διαβουλεύσεις που διενεργούνται αυτόν τον καιρό στο Συμβούλιο περιμένουμε να ακούσουμε από την Επιτροπή με ποιο τρόπο θα εργαστεί για να διασφαλίσει την εθνική αυτονομία δράσης, αλλά και να δημιουργήσει μια αποτελεσματική βάση συνεργασίας, ώστε να καταπολεμηθούν και το θέμα του εθισμού και το θέμα της απάτης που ενέχεται. Κλείνοντας, κύριε Επίτροπε, να σας ευχηθώ συγχαρητήρια και να σας πω ότι εγώ πιστεύω όλα όσα λέγονται σε αυτή την αίθουσα. Ακούγοντάς σας, λοιπόν, να λέτε ότι υπάρχει διαφορετική θέση για εσάς αυτή τη στιγμή αλλά το ίδιο πνεύμα, είναι κάτι που περιμένω να το δω και στην πράξη. Καλή δουλειά.

4-052

**Othmar Karas (PPE).** – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, meine Damen und Herren! Zum ersten heiße ich Sie willkommen, Herr Kommissar. Es ist schön, dass Sie da sind und an dieser Stelle sitzen. Denn es geht in diesem Bereich de facto auch um die Umsetzung des Ordnungsmodells der sozialen Marktwirtschaft.

Wir befinden uns in einem Spannungsverhältnis. Auf der einen Seite benötigen wir mehr Markt – wir haben die Prinzipien des Binnenmarktes umzusetzen –, auf der anderen Seite dürfen wir uns nicht vor unserer Verantwortung drücken. Gerade auch im Bereich des Glücksspiels müssen wir dem Markt Grenzen setzen. Wir müssen unsere Verantwortung wahrnehmen. Wie im Finanzmarkt wollen wir auch beim Glücksspielmarkt nicht, dass jeder tun und lassen kann, was er will, und die Gesellschaft dann die Zeche zahlt. Es geht um die Frage der Erziehung, der Geldwäsche, der Kriminalität, der Freiheit im Glücksspiel. Diese Dinge müssen wir vereinen.

Wir haben auch keine klaren Definitionen. Wir reden alle über das Glücksspiel, es gibt aber verschiedene unterschiedliche Glücksspiele, es gibt unterschiedliche Definitionen. Daher begrüße ich die Ankündigung des Grünbuchs, damit wir uns in der Definitionsfrage, in den Problemen, in den unterschiedlichen Kulturen auf einer gemeinsamen Grundlage bewegen.

Der reine Binnenmarktansatz ist auf diesem Gebiet nicht zielführend. Aber beides darf nicht gegeneinander ausgespielt werden, sondern muss zu einem ordnungspolitischen Rahmen bei der EU führen, damit wir nicht jährlich darüber diskutieren. Die Mitgliedstaaten und die unterschiedlichen Anbieter gehören eingebunden. Gemeinsam sollten wir hier das Recht der Mitgliedstaaten nicht untergraben, sondern für Rechtssicherheit im europäischen Markt sorgen.

4-053

**Pier Antonio Panzeri (S&D).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, signor Commissario, noi conosciamo le differenze esistenti tra i diversi quadri normativi dei singoli paesi e sappiamo anche che attualmente varie interpretazioni della giurisprudenza europea e nazionale conducono a un livello elevato di casi di infrazione e di controversia all'interno degli Stati membri.

La mancanza di una politica dell'Unione europea non è ulteriormente sostenibile alla luce delle sfide inerenti alla natura *cross border* dei servizi di gioco interattivi. Del resto, la rapida diffusione di Internet e del commercio elettronico negli ultimi anni ha provocato l'aumento dell'offerta di gioco telematico e la conseguente comparsa di questioni di carattere transfrontaliero che rimangono irrisolte.

Per questo, sono convinto che le istituzioni europee debbano rispondere alle sfide comuni, quali la protezione dei consumatori, in particolare dei minori, e la prevenzione dei reati e delle frodi, ma anche quelle relative alla lotta alla prestazione illegale e non autorizzata di servizi, a cui i governi nazionali da soli non possono far fronte.

La Commissione quindi risponda alle richieste del Parlamento e lavori per ottenere un quadro normativo a livello europeo. Lo faccia con la determinazione necessaria. Signor Commissario, non è in discussione la sua buona volontà, per cui le dico che vanno bene la consultazione e anche il Libro verde, ma alla condizione che esso serva a individuare il quadro legislativo corretto e non sia fine a se stesso. In molte occasioni, la vecchia Commissione ha elaborato in sovramisura Libri verdi e Libri bianchi senza decidere. Credo invece che lei si renda conto, signor Commissario, che noi abbiamo bisogno di decisioni e non solo di parole.

4-054

**Eija-Riitta Korhola (PPE).** – Madam President, looking at the positions that the European Court of Justice, the Council, the Commission and Parliament have taken so far on gambling and betting, I would draw the following conclusions. Practically all Member States and Parliament reject the application of the country-of-origin and mutual-recognition principles in this particular and sensitive area. The Court accepts that, as it explicitly expressed once again in its judgment last September. For the Commission this judgment means that it loses one of the key arguments that it has used in all infringement cases.

Member States are free to set their own policy objectives on betting and gambling and define in detail the level of protection they deem appropriate for their citizens. The Council and Parliament have been working hand in hand for years. In 2006 and 2007 they both agreed on the exclusion of gambling and betting from the Services Directive and the Audiovisual Media Services Directive.

The Schaldemose report last year built on the work Council had done under the French Presidency and the same line has continued also under the Swedish and the Spanish Presidency. In the Schaldemose report I was responsible for the EPP line and I share her view.

Commissioner, I would like to ask you this: do you share the view that the Commission should finally start helping the Member States in their fight against all illegal – in other words unauthorised – gambling offers, rather than consume time on questions that have been answered already? If so, how will it be tackled?

4-055

**Bogusław Sonik (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Nie ulega wątpliwości, że rynek hazardu online rozwija się w Europie bardzo dynamicznie. Ponad 40% światowego rynku hazardu ogniskuje się właśnie w Europie, generując coraz większe zyski. Na przestrzeni czterech ostatnich lat dochody te wzrosły niemal dwukrotnie: z 6,5 miliarda do 11 miliardów euro. Statystyki te pozwalają twierdzić, że zjawisko to będzie się nadal rozszerzało, i to w wymiarze ponadnarodowym i transgranicznym. Rozwój rynku usług i sieci internetowych oraz przemiany w postawach konsumenckich wymagają reakcji ze strony Unii Europejskiej. Brak regulacji na poziomie wspólnotowym w dziedzinie hazardu online to tylko jeden z przykładów, kiedy to instytucje nie tylko nie wychodzą naprzeciw zmianom społecznym, ale wręcz przeciwnie – wykazują brak reakcji na potrzeby zmieniającego się wspólnego rynku europejskiego. Dynamicznie rozwijający się rynek hazardu opierający się na transgranicznych kontaktach i transakcjach potrzebuje wspólnych i klarownych regulacji, aby zminimalizować ryzyko związane z oszustwami, praniem brudnych pieniędzy, ustawianiem zakładów czy uzależnieniem. Przejrzyste i jasne zasady powinny być podstawą funkcjonowania wspólnego rynku, a przede wszystkim powinny chronić europejskich konsumentów przed zagrożeniami.

Trzeba informować konsumentów o ewentualnych negatywnych konsekwencjach gier hazardowych online. Młodzi ludzie, jak wspominaliśmy w rezolucji z marca, nie są gotowi do rozróżniania takich pojęć jak szczęście, szansa, prawdopodobieństwo wygranej. Trzeba określić ryzyko, które prowadzi do uzależnienia się młodych ludzi od hazardu. Coraz częściej Komisja nie nadąża, nie tylko w tej sprawie, za niezwykle szybkim rozwojem Internetu i różnego rodzaju aktywności online. Czy jedną z przyczyn nie jest fakt, iż Komisja składa się w całości z ludzi, którzy dojrzewiali w czasie, kiedy ten elektroniczny świat przedsiębiorczości online był tylko przedmiotem powieści futurologicznych?

Komisja musi zainicjować pracę nad rzetelnym opracowaniem analizującym całość problematyki związanej z problemem uczciwości gier hazardowych i ze wszystkimi konsekwencjami prawnymi i społecznymi z tym związanymi. Potrzebna jest jasno określona praktyka europejska i wyznaczenie najwyższych standardów, które potrafią rozróżnić to, co jest uczciwą sportową konkurencją w grach, od brudnego hazardu.

4-056

**Elena Oana Antonescu (PPE).** – Reglementarea pieței jocurilor de noroc în Uniunea Europeană este o problemă delicată, indiferent dacă vorbim de jocurile convenționale sau de cele on-line. Industria jocurilor de noroc on-line a luat amploare în ultimii ani, acesta fiind un domeniu în care se înregistrează profituri uriașe. Există voci care susțin interzicerea lor și voci care, dimpotrivă, consideră că această interzicere ar duce la sporirea acestor activități în contextul unei lipse de reglementare.

Atât Uniunea Europeană, cât și statele membre au obiective comune în efortul pentru o mai bună reglementare a jocurilor de noroc: să protejeze minorii, să găsească rezolvarea problemelor de dependență, să instituie măsuri potrivite de

supraveghere în ceea ce privește transparența și regulile privind reclama, precum și să prevină dependența și utilizarea excesivă a jocurilor on-line.

În lipsa unei armonizări a legislației, statele membre sunt libere să stabilească obiectivele politicii lor în domeniu și să definească nivelul de protecție urmărit. Deși scopurile par să fie aceleași, rezolvarea problemei reglementării acestui domeniu nu este deloc ușoară. Nu putem nega însă realitatea - jocurile de noroc reprezintă o activitate economică importantă, care nu se supune în întregime regulilor pieței interne. Nefiind restricționate de bariere tehnice, acestea sunt accesibile într-un cadru transfrontalier și înregistrează profituri de miliarde de euro.

Deciziile Curții Europene de Justiție nu apropie pozițiile celor cu opinii divergente asupra modalității potrivite de reglementare. Comisia se confruntă în continuare cu o realitate contradictorie: competența statelor membre de a reglementa acest domeniu și plângerile înaintate de furnizorii de jocuri împotriva restricțiilor impuse la nivel național.

Nu sunt o susținătoare a jocurilor de noroc on-line. Pot spune, mai degrabă, că sunt o oponentă a acestora, însă consider că trebuie să pornim de la realitatea existenței acestor jocuri și, de aceea, avem nevoie de elaborarea unei legislații armonizate, care să reglementeze activitatea operatorilor economici, dar mai ales să prevadă măsuri în sprijinul consumatorilor. Trebuie să ne asigurăm că jocurile de noroc on-line sunt abordate în mod responsabil, să asigurăm protecția minorilor și a celor vulnerabili, să prevenim dependența și să evităm crima organizată.

4-057

**Tamás Deutsch (PPE).** – Barátsággal köszöntöm mindenekelőtt Barnier biztos urat, akinek ezúton is szeretnék jó munkát kívánni. Tisztelt hölgyeim és uraim, kedves képviselőtársaim, engedjék meg, hogy három pontban foglaljam össze a mondanivalómat.

Elsőként is, ma, amikor szakértők elemzése szerint a tömegmédia, az internet világát éljük, ebben a világban a szerencsejátékok és különösen az online szerencsejátékokról azok társadalmi, kulturális és egészségügyi, mentális hatásai nélkül nem lehet beszélni. Az is nyilvánvaló – az egy esztendővel ezelőtt elfogadott Parlamenti döntés is nyilvánvalóvá teszi –, az online szerencsejátékoknak egyértelmű káros társadalmi következményei vannak. Elég csak, hogyha a szenvedélybetegségek kialakulásával összefüggő hatásairól vagy a szervezett bűnözéssel, a pénzmosással kapcsolatos hatásairól beszélünk, és ne feledkezzünk el a sportfogadás, ezen keresztül a sportot megmérgező hatásáról, hiszen mai nap is egy szörnyű európai bundabotrány időszakát éljük, ami sajnos összefüggésben van ezzel a kérdéssel.

Másodsorban, megítélésem szerint fordítva ülünk a lovon, hogyha az online szerencsejátékok szabályozásának a kérdését a szabad piac kérdésének tekintjük. Ez a kérdés elsősorban fogyasztóvédelmi kérdés. Megítélésem szerint a szabályozásnak a fogyasztóvédelem kérdéseit kell a középpontjában állítani.

S végül, de nem utolsósorban, engedjék meg, hogy két javaslatot megfogalmazzak. Közös, európai szintű szabályozásra van szükség, olyan szabályozásra, amely a fogyasztóvédelem szempontjából indul ki, és amely a megelőzést helyezi a középpontjába: megelőzni a szenvedélybetegségek kialakulását, megelőzni azt, hogy az online szerencsejátékok és a szervezett bűnözés között összefüggés legyen és megelőzni a „fair play”-t veszélyeztető bundabotrányokat is. Végül, de nem utolsósorban, szükség van arra, hogy az Európai Unió egy, az Unió határain átnyúló, azon tovanyúló szabályozást kezdeményezzen, hiszen az online szerencsejátékok kérdése, az egy globális kérdés, így tehát megítélésem szerint ezzel is foglalkoznunk kell.

4-058

**Jim Higgins (PPE).** – Madam President, like so many areas of activity, gambling has benefited from advanced technology. There are upsides and downsides. The upside is that it facilitates the punter and it makes it easier to get and to place a bet. It is a huge revenue earner for the Member States and we have digressed into huge areas. It used to be just racing and sports, but now we have got a huge number of other areas, for example political predictions. As we say in Ireland, you could bet on two flies going up a wall. So we have a huge advance in terms of the areas covered by gambling.

The downside is that we have fraud, match-fixing, social and domestic chaos, gambling addiction etc. It has been estimated that, in the UK alone – as Gamblers Anonymous say – there is something in the region of 600 000 people who are addicted to gambling and who are members of Gamblers Anonymous. We have the same problem in Ireland and it is a common problem throughout the EU.

I think we have got to look at the ECJ ruling in terms of saying that it is up to each Member State to fix its own rules and regulations. We need a common policy because gambling transgresses borders. It goes right across the entire European Union. I think we have got to revert to the excellent recommendations made on 10 March 2009, which are worth looking at again. For example, Members call on the Member States to cooperate closely in order to solve social and public order problems arising from cross-border online gambling. Secondly, we need to protect consumers against fraud and there should be a common position to do this. Thirdly, there needs to be a common regulation in relation to advertising promotion and the provisions of online gambling. Last, but by no means least, in relation to credit we should have a maximum amount of credit and, certainly from the point of view of age, there should be a definite age restriction.

Mr Panzeri said earlier – and he is right – that we talk a lot here about resolutions and recommendations and they are all very commendable but, at the end of the day, what we need to do is to translate them into action. Otherwise, they are mere aspirations. So we are talking about action and we are talking about the timetable. That is the reason why I am looking forward to the Commission's reply.

4-059

**Radvilė Morkūnaitė-Mikulėnienė (PPE).** – Turbūt niekas negali ginčyti, kad azartiniai lošimai, kaip ir kitos priklausomybės formos, sukelia rimtų socialinių problemų, dėl kurių kenčia ne tik pats lošėjas, bet ir visa visuomenė. Tai yra kompleksinė problema.

Globaliam pasaulyje sparčiai plintant interneto prieigai stipriai didėja nauja priklausomybės forma, priklausomybė nuo azartinių lošimų internete. Per keturiolika metų, nuo 1996 m., azartinių lošimų rinka smarkiai išaugo. Taip pat kaip ir rinkos augimas, taip pat ir bendrosios įplaukos iš lošimų pasaulyje tik tai augs. Kol nėra sukurta bendra Europos Sąjungos internetinių azartinių lošimų reguliavimo sistema, šie skaičiai gali džiuginti tik internetinio azartinio lošimo verslo atstovus.

Europos Teisingumo Teismas yra pareiškęs, kad ir azartinių lošimų paslaugos turi naudotis judėjimo laisve, ir kad valstybės narės turėtų šiuos pačios reguliuoti atsižvelgdamos į savo vertybes bei tradicijas. Visgi, pavyzdžiui, Lietuva yra tarp tų Europos Sąjungos šalių, kuriose uždrausti internetiniai lošimai. Tačiau laisvas paslaugų judėjimas užtikrina galimybę lošti, turėti laisvą priėjimą prie internetinių lošimų, ir uždraudus lošimus visoje Europos Sąjungoje vis tiek nebūsim apsaugoti nuo lošimų, registruotų kitose pasaulio vietose. Todėl būtina sukurti bendrą Europos Sąjungos internetinių azartinių lošimų reguliavimo sistemą, atsižvelgiant į rizikos grupių apsaugą, ypatingai atkreipiant dėmesį į nepilnamečių apsaugą bei piniginių atsiskaitymų kontrolę.

Kalbant apie nepilnamečius, tai vien tik azartiniai lošimai, kurie susiję su pinigine išraiška, bet ir tie žaidimai, kurie kelia priklausomybę dažnai yra agresyvaus pobūdžio, agresyvaus turinio, tai yra taip pat didelė problema.

Ir ši situacija beveik identiška mūsų taip dažnai svarstomam CO2 išmetimo klausimui. Internetas neturi sienų, todėl jei turėsime skirtingas internetinių lošimų taisykles ir nuostatas, bus kaip ir su klimato kaitos problema, daug kalbų ir, deja, mažai rezultatų.

4-060

**Piotr Borys (PPE).** – Pani Przewodnicząca! Chciałem zadać pytanie do Komisji także w kontekście pytań, które zadał mój kolega, pan Sławomir Nitras, który dzisiaj nie może być obecny z uwagi na problemy komunikacyjne w dojeździe do Strasburga. Po pierwsze, chciałbym zapytać Komisję, czy mogłaby skomentować niedawne zmiany w ustawodawstwach państw członkowskich w kontekście wspólnych orzeczeń Europejskiego Trybunału Sprawiedliwości. Po drugie, czy Komisja przewiduje jednak podjęcie działań prawnych celem wprowadzenia wspólnych ram, które mogłyby regulować transakcje związane z grami hazardowymi on line, mając przede wszystkim na uwadze ochronę konsumentów w zakresie walki z uzależnieniem hazardowym, a także przestępczości zorganizowanej, która coraz częściej wchodzi w system, który nie jest do końca weryfikowany i kontrolowany.

W związku z tym, czy zdaniem Komisji wspólne regulacje unijne nie są obligatoryjne w dzisiejszym czasie, w którym państwa członkowskie jednak nie są w stanie zahamować gry swoich obywateli mimo na przykład zakazów. W tym zakresie wydaje się, że regulacje prawne nie są dostosowane do bieżącej sytuacji rozwijającego się rynku usług w Internecie. W związku z tym moje pytanie sprowadza się do tego: jakie działania Komisja Europejska zamierza podjąć w tym zakresie, aby określić być może wspólne ramy prawne, jednolite dla wszystkich państw członkowskich?

4-061

**Toine Manders (ALDE).** – Ik wil commissaris Barnier feliciteren met zijn benoeming tot lid van de Commissie en ik wil hem ook van harte welkom heten, want er staat veel op de agenda.

In de dienstenrichtlijn ofwel de Bolkestein-richtlijn die wij hier hebben besproken, werd gokken uitdrukkelijk uitgesloten. Ik betreur dat, want dat betekent dat wij niet hebben durven inzien dat het een probleem is voor de consumenten, en ik denk dat het is ingeleid door overheden die het maar al te graag als monopolie bleven zien per lidstaat, waardoor wij een lappendeken aan wetgeving hebben die op dit moment tot erg veel rechtsonzekerheid leidt. Dat is betreurenswaardig en dat heeft te maken met gebrek aan lef, ook bij ons, om te kijken naar een probleem. Want als je een probleem hebt en je kijkt er niet naar, dan ben je als een struisvogel die zijn kop in het zand steekt. Het gaat hier echter over reële problemen, want de organisaties die gokken aanbieden zoeken constant naar nieuwe mogelijkheden.

Wij hebben onze wetgeving nu gebaseerd op de fysieke grenzen, maar wij zijn allang in het tijdperk van de virtuele grenzen. Dus ik ben van mening dat wij moeten zorgen voor een Europese aanpak van *online gambling*, dat wij een duidelijker wetgeving moeten hebben, dat wij daar de *providers* in moeten betrekken, dat wij ervoor moeten zorgen dat de consument beschermd wordt, dat de criminele organisaties worden uitgesloten. Maar dat betekent ook dat wij moeten

durven loslaten dat de overheden monopolies in stand blijven houden op grond van de uitspraak van het Europese Hof "restrictief beleid, dan mag je monopolie hebben", maar het loopt totaal uit de hand.

En dat is ook wat het Europese Hof regelmatig aangeeft en ik denk dat wij het lef moeten hebben om ten behoeve van onze burgers, maar ook ter uitsluiting van de criminele organisaties harde wetgeving te maken die de uitlopers en het misbruik van gokken uit de wereld helpen. Ik hoop dat dat lukt, mijnheer Barnier, u heeft een geweldige taak hieraan en ik wens u heel veel sterkte.

Wellicht, en dan sluit ik af, Voorzitter, is het al een aardig iets voor u om de implementatie van de dienstenrichtlijn eens nader te onderzoeken en daar het Parlement mee te verblijden; ik hoor namelijk veel positieve berichten.

4-062

**Franz Obermayr (NI).** – Frau Präsidentin! Der Europäische Gerichtshof prüfte in der Rechtssache C-42/07, ob Portugal durch sein erlassenes Online-Glücksspielverbot gegen EU-Recht verstößt. Portugal hatte Unternehmen verboten, Glücksspiele über Internet anzubieten. Die betroffenen Unternehmen wie BWin und Liga Portuguesa de Futebol Profissional gingen daraufhin vor Gericht und fochten die Sache bis zum EuGH durch. Das Hauptargument war, dass Portugal damit gegen die Dienstleistungsfreiheit verstoße und letztlich jeder Unternehmer grenzüberschreitend Dienstleistungen anbieten könne. Zudem müsse es jedem EU-Bürger freistehen, Dienstleistungen zu empfangen – also eine passive Dienstleistungsfreiheit.

Inhaltlich umfasst die Dienstleistungsfreiheit aber auch ein Diskriminierungsverbot, das heißt, dass der Staat ausländische Dienstleistungserbringer nicht schlechterstellen darf als inländische. Andererseits enthält die Dienstleistungsfreiheit allerdings auch ein Beschränkungsverbot, was bedeutet, dass Maßnahmen, wenn sie nicht diskriminierend sind, aber den Eintritt ausländischer Unternehmer am Markt erschweren, natürlich zu verbieten sind. Der EuGH wies dies interessanterweise zurück. Er führte an, dass die Dienstleistungsfreiheit beschränkt werden kann, sofern das allgemeine Interesse bedroht ist, genauso wie etwa Betrugsbekämpfung notwendig ist, Verbraucherschutz zu gewähren ist und Spielsuchtprävention notwendig ist.

Besonders die Spielsucht ist gegenwärtig ein großes Problem. Allein in Deutschland sind 200 000 Menschen offiziell süchtig, darunter leiden auch immer mehr Jugendliche. Das Einstiegsalter liegt laut einer Studie bereits bei 13 Jahren. Auf der anderen Seite – wir kennen die Problematik – darf es aber auch nicht sein, dass private Anbieter, die strenge Auflagen erfüllen, um die Verbraucher korrekt zu schützen, kategorisch vom Markt ausgeschlossen werden und im Gegenzug staatliche Glücksspielmonopole sich dem gemeinschaftlichen Wettbewerb nicht stellen müssen und hier eine größere Chance am Markt haben.

Ich hoffe, dass diese sehr schwierige, polarisierte Situation bei der Schaffung eines neuen Rechtsrahmens hierfür dementsprechend berücksichtigt wird und dass die Kommission diese Kernthemen, wie ich sie eben angeschnitten habe, auch dementsprechend einbindet und einbringt.

4-063

**Giovanni Collino (PPE).** – Signora Presidente, onorevoli colleghi, innanzitutto desidero augurare un buon lavoro al Commissario Barnier, perché ce n'è bisogno.

Il gioco d'azzardo, per sua natura, ha implicazioni di natura psicologica sui singoli fruitori e incide sugli aspetti culturali e comportamentali delle singole società. Visti i rischi che questo implica, è saggia la recente sentenza della Corte di giustizia europea che conferisce a ogni Stato membro la libertà di fissare regole proprie che disciplinino la materia di scommesse e gioco on line.

La sentenza riguardante la *Liga Portuguesa* conferma che l'Unione europea è regolamentata al suo interno da ventisette diverse norme, a seconda di quanto ogni Stato ha ritenuto di legiferare. Tale condizione è in controtendenza all'applicazione della regola del mercato interno *tout court*, al settore dei giochi e ad una armonizzazione a livello europeo.

Un'offerta non rigorosamente regolamentata andrebbe a incidere negativamente sui bisogni e sui comportamenti dei singoli cittadini dell'Unione europea, con particolare riferimento alle fasce più deboli e al mondo giovanile.

Le chiediamo, Commissario Barnier, di attivarsi per produrre un quadro normativo che chiarisca le competenze e fissi dei principi comuni e un codice di comportamento degli operatori a tutela di tutti i cittadini europei che hanno come passione il gioco on line.

4-064

**Milan Zver (PPE).** – Spoštovani gospod komisar, želim vam veliko uspeha na novem delovnem področju.

Gemblanje je sodobna oblika odvisnosti. Vsi jo poznamo, neka vrsta eskapizma sodobnega človeka. Vendar spletna igre so dejstvo, so fakt, s katerim se pač moramo politiki soočati in iskati najboljšo možno rešitev, tako da na eni strani zaščitimo

načela in principe, na katerih temelji Evropska unija, kot je prost pretok storitev, in na drugi strani hkrati tudi zaščitimo potrošnike.

Toda kakšen sistem ubrati? Če prepustimo preveliko pristojnost nacionalnim državam članicam, po mojem ne bomo v ničemer odpravili vseh slabosti, ki jih prinašajo spletne igre – niti pranja denarja, niti drugih kriminalnih zgodb, ki se odvijajo okrog tega.

Predvsem pa ne bomo odpravili monopolov, kjer posvečeni ponudniki storitev dobijo, seveda v okviru nacionalnih držav, to vlogo, da jo lahko odigrajo. Sem proti protekcionizmu na področju iger na srečo, sem proti protekcionizmu na tem področju in bi želel, da vaša zelena knjiga dejansko reši ta problem v dobro vseh, tako potrošnikov, nacionalnih držav, kakor tudi principov, na katerih temelji Evropska unija.

4-065

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL).** – Senhora Presidente, Senhor Comissário, estamos aqui perante um tema da maior importância para a defesa dos interesses das populações e contra os riscos de fraude que são vulgares em casos de jogos de fortuna e azar, incluindo jogos pela Internet.

Os Estados-Membros devem manter a sua autonomia e toda a legitimidade para legislar nesta área do controlo do jogo, seguindo as tradições dos seus países e assegurando um nível de protecção mais adequado dos consumidores e dos próprios interesses das populações, incluindo investimentos em áreas sociais, como acontece em Portugal.

Por isso, não tem qualquer cabimento aplicar aqui as regras da concorrência e da liberdade de prestação de serviços. Não estamos perante um serviço normal, estamos perante um jogo que tem implicações sérias na vida dos cidadãos. Por isso, esperamos que o Sr. Comissário tenha em conta esta posição nas acções que vai desenvolver, reconhecendo aos Estados-Membros toda a legitimidade para continuarem a legislar neste tempo.

4-066

**Kelly, Seán (PPE).** – A Uachtaráin, go raibh maith agat as ucht an seans a thabhairt dom cúpla focal a rá faoin bhfadhb ollmhór idirnáisiúnta seo.

4-067

Gambling – and online gambling in particular – is the hidden addiction and unlike the other major addictions of drug and alcoholic abuse there are no obvious physical manifestations of the disease. Secondly, online gambling is also the new generation addiction and it is particularly prevalent among young people who are far more digitally savvy than their parents and are therefore beyond detection and consequently protection.

I welcome, therefore, the imminent publication of the green paper, which needs to address three things: firstly, to establish the facts on how widespread gambling is – as an example, in my own town of 10 000 people there were only two betting shops a few years ago but now there are 18. Secondly, having established the facts, we need an education programme for young people, parents and educators, and, thirdly, legislation which will apply to all countries.

4-068

Guím gach rath ort san obair thábhachtach seo, a Choimisinéir!

4-069

**Andreas Mölzer (NI).** – Frau Präsidentin! In der Diskussion, ob Online-Glücksspiel Monopolisten vorbehalten bleiben soll, ob es von einer Lizenz abhängig ist oder gar verboten gehört, darf meines Erachtens nicht vergessen werden, dass die Zunahme der Spielsüchtigen so dramatisch ist. Croupiers in Casinos werden bekanntlich psychologisch geschult, damit Spieler mit Suchtverhalten erkannt werden. Notfalls kann dann eine Spielsperre verhängt werden. Seit dem riesigen Angebot an Online-Spielen verlagert sich das Suchtproblem ja zunehmend ins Internet. Dabei werden Partnerschaft, Arbeitsplatz und Gesundheit aufs Spiel gesetzt, und binnen kürzester Zeit können Tausende Euro an Spielschulden angehäuft werden.

Ein weiteres Problem dabei ist der Jugendschutz. Es nutzt nichts, Jugendlichen Glücksspiele zu verbieten. Wie eine Studie zeigt, spielt beispielsweise jeder zehnte Hamburger Schüler zwischen 14 und 18 Jahren illegal im Internet um Geld, sei es mit Online-Poker oder mit Sportwetten. Nicht vergessen werden dürfen auch – neben dem tragischen Schicksal der Betroffenen und ihren Familien – die Kosten für die Allgemeinheit.

4-070

**La Présidente.** – Monsieur le Commissaire, permettez-moi d'abord de vous souhaiter la bienvenue, puisque je n'ai pas ouvert le débat et, par ailleurs, de vous donner la parole pour répondre à ces nombreuses interpellations.

4-071

**Michel Barnier, membre de la Commission.** – Madame la Présidente, merci de vos mots de bienvenue, et merci à chacune et à chacun d'entre vous de vos vœux et de vos encouragements. Comme vous l'avez compris – je l'ai dit d'ailleurs devant le Parlement – j'aborde cette nouvelle mission que m'a confiée le président Barroso avec beaucoup de détermination et de

volontarisme. Je garderai même un peu d'utopie. Je pense qu'il y a des utopies créatrices, notamment quand il s'agit du projet européen.

La question qu'a présentée très clairement M. Harbour tout à l'heure, et les interpellations de M. Schwab, de Mme Gebhardt, de Mme Rühle ou de M. de Jong, notamment, reviennent à demander ce qui suit: est-ce que la Commission européenne, au moment où nous sommes, va faire preuve de volontarisme, d'initiative, autrement d'ailleurs que par la seule procédure d'infraction?

Mesdames et Messieurs, ne vous trompez pas! Bien sûr, je suis là depuis 48 heures, donnez-moi donc, ainsi qu'à mes collaborateurs, le temps de travailler et de vous présenter les choses sérieusement. Mais c'est bien d'une nouvelle approche dont je viens vous parler, et ce pour une raison très importante pour moi. Plusieurs d'entre vous l'ont dit – Mme Gebhardt tout à l'heure, M. Karas ou, à l'instant, Mme Figueiredo –, il ne s'agit pas de services comme les autres. C'est pour cela que vous avez des raisons d'attendre de la Commission cette nouvelle approche et, d'abord, cette consultation que je viens vous proposer.

À l'heure actuelle, les États membres sont libres de choisir leur approche sur cette question, mais en conformité avec le traité. Tous les États membres considèrent que les jeux d'argent doivent être réglementés avec précaution, compte tenu des risques qu'ils comportent pour la société et que, d'ailleurs, le rapport de Mme Schaldemose – que j'ai lu avec beaucoup d'attention et d'intérêt – décrit de manière extrêmement explicite.

Le travail du Conseil a également mis en lumière la divergence significative des opinions, des traditions et des pratiques. Ce que j'ai observé, c'est que, depuis qu'ils ont choisi de retirer les jeux d'argent du champ d'application de la directive "services" en 2006, les États membres n'ont pas été consultés par la Commission sur une initiative européenne. C'est donc cela qui va changer. Et, pour ma part, je vais, avec mes équipes, suivre de très près les travaux du groupe de travail du Conseil. Je sais aussi que beaucoup d'États membres demandent la suppression du champ d'application de la proposition de directive sur les droits des consommateurs. Je confirme que la Commission n'exclut pas des solutions alternatives aux procédures d'infraction.

Pour trouver le bon chemin, je vais présenter un document politique. J'ai moi-même prononcé le mot "livre vert" mais j'ai besoin, pour cela, de vérifier le contenu et la programmation du programme de travail de la Commission et d'en parler avec mes collègues. Mais nous présenterons un document politique pour structurer les discussions futures sur cette question. Cette question est bien celle, Mesdames et Messieurs, d'une coordination européenne nouvelle et volontariste.

Il y a bien sûr la dimension économique, mais je répète qu'elle n'est pas la seule pour moi. Il y a d'autres sujets, graves, qui sont autant de défis d'intérêt général. M. Creutzmann, M. Kirkhope, M. Paška – je ne peux pas citer tous ceux qui sont intervenus –, mais j'ai bien noté ce qu'ont dit en votre nom les différents coordonnateurs de vos groupes.

L'une de ces questions, l'un de ces challenges, c'est la criminalité transfrontalière. Peut-on combattre cette criminalité sans une approche européenne? Je pense que c'est impossible. De plus, si nous n'adoptons pas une approche européenne pour les jeux d'argent en ligne, nous n'avancerons pas vers un marché intérieur pour le commerce électronique.

Et, concernant les jeux en ligne, il faudra, au minimum, renforcer la coopération entre les autorités nationales de contrôle des jeux en Europe. C'est d'ailleurs bien l'un des sujets qui est étudié par le groupe de travail du Conseil, et voilà pourquoi, sur ce sujet comme sur d'autres, la Commission va travailler avec les États membres.

Je pense qu'au-delà de l'écoute de l'opinion des États membres qui sera la mienne, je continuerai, comme je l'ai fait ce matin, à écouter ce qui se dira au Parlement européen – même si j'ai bien compris qu'il y a sur vos bancs des opinions différentes qui ne sont pas toujours cohérentes, car je sais quelle est la ligne majoritaire du Parlement – j'écouterai le Parlement et toutes les parties intéressées ainsi que les associations dans le cadre de cette consultation pour une meilleure coordination européenne. En tout cas, c'est ce que je vais proposer à mes collègues commissaires dans les jours qui viennent.

J'ai évoqué les défis et les challenges, Madame la Présidente, et j'en termine. Naturellement, dans les sujets de société, il y a la question de l'addiction – qui est extrêmement importante et qui a été relevée par votre rapport – et il y a la question des mineurs. Il faut mettre des limites strictes pour que les mineurs ne puissent pas jouer; tous les États membres travaillent sur cette question, mais en ordre dispersé. Voilà pourquoi je pense, sur ce point, qu'il faut une coordination européenne.

Pour bien agir, il faut d'abord bien comprendre, et c'est aussi pourquoi je relève la demande de plusieurs d'entre vous, au-delà des chiffres qui ont été cités tout à l'heure, pour que le document politique de la Commission comporte des chiffres et des statistiques fiables. Je vais donc – c'est ce que Mme Stihler ou Mme McGuinness ont demandé tout à l'heure notamment –, m'attacher à ce que le document de la Commission, au-delà d'orientations politiques claires – pas seulement de mots, mais de propositions de décisions – comporte d'abord un diagnostic le plus juste possible sur toutes ces questions.



Un dernier mot, Madame la Présidente, sur un sujet qui est aussi lié à cette question des jeux, et qui est le financement du sport. Je le dis d'ailleurs en tant que personne qui a consacré dix ans de sa vie à l'organiser. Nous sommes à quelques jours du début des jeux olympiques de Vancouver et j'ai eu l'honneur d'être coprésident d'un comité d'organisation de jeux olympiques. Je sais donc que l'organisation de grands événements sportifs coûte de l'argent et que, quelque part, les circuits de financement sont liés aux jeux.

C'est pour cela d'ailleurs que beaucoup d'États membres qui financent le sport à travers ces jeux souhaitent préserver aussi des pratiques ou des législations nationales. La Commission est en train de faire une étude sur le financement du sport pour mieux comprendre toutes ces préoccupations – il y aura d'ailleurs une conférence qui se tiendra la semaine prochaine à Bruxelles –, et dans le document politique que je vous présenterai, nous ferons aussi état de ces circuits de financement des événements et du sport par les jeux.

Mesdames et Messieurs, je vous ai écoutés très soigneusement et je vous remercie beaucoup de la diversité et de la qualité de vos interventions. Je continuerai de vous écouter. Je vais consulter, au-delà et avec le Parlement, toutes les parties concernées. Je vous donne donc rendez-vous, pas plus tard qu'à l'automne, sur la base de ce document politique, sans doute un livre vert, sous réserve de l'accord du collège, pour aboutir à cette meilleure cohérence et cette merveilleuse coordination au niveau européen.

4-072

**La Présidente.** – Merci beaucoup, Monsieur le Commissaire, pour cette réponse complète et encourageante.

Le débat est clos.

### *Déclarations écrites (article 149)*

4-073

**Slawomir Witold Nitras (PPE), na piśmie.** – Na samym początku chciałbym zwrócić państwa uwagę na znaczenie hazardu internetowego w dzisiejszym świecie. W debacie, która właśnie się toczy, mamy do czynienia z kilkoma kwestiami, które moim zdaniem powinny zostać jak najszybciej rozwiązane, najlepiej na poziomie wspólnotowym. W swoim orzeczeniu Europejski Trybunał Sprawiedliwości stwierdził, że regulacja prawa hazardowego leży w gestii państw członkowskich, które zastrzegają swoje przepisy w tej materii. Nie tylko w Polsce, ale również w innych krajach pojawiają się głosy, że należy znacznie ograniczyć możliwość uprawiania hazardu w sieci. Moim zdaniem jest to krok w dobrym kierunku, który ma na celu wprowadzenie jasnych i jednolitych przepisów z uwzględnieniem zasad dotyczących bezpiecznego Internetu. Z drugiej jednak strony gry hazardowe on line częstokroć wykraczają poza zasięg terytorialny jednego państwa. Rodzi to poważne konsekwencje nie tylko prawne, ale również finansowe. Pytanie, które ustawodawstwo stosować i w jakim zakresie, pozostaje wciąż bez odpowiedzi. Byłbym zdania, że Unia Europejska, której jednym z podstawowych zadań jest zapewnienie bezpieczeństwa swoich obywateli, powinna wprowadzić regulacje na poziomie europejskim, a także zapewnić ich skuteczne egzekwowanie.

4-074

*(La séance, suspendue à 11 h 25, est reprise à 12 heures)*

4-075

### **PŘEDSEDNICTVÍ: PAN LIBOR ROUČEK** *Místopředseda*

4-076

### **5 - Prohlášení předsednictví**

4-077

\*\*\*

4-078

**Elizabeth Lynne (ALDE).** – Mr President, just to announce that Written Declaration 0054/2009 on the transportation of horses for slaughter in the European Union has achieved the required amount of signatures. Can I thank everyone else for signing it. It is brilliant news for us.

\* \* \*

4-079

**President.** – Dear colleagues, today marks the 20th anniversary of Nelson Mandela's release from prison in South Africa after serving 27 years of a life sentence imposed by the regime in 1984.

*(Applause)*

As you perhaps know, Mr Mandela was the first winner of the Sakharov Prize when Parliament instituted this prize in 1988.

Marking this 20th anniversary of the release of Nelson Mandela from prison, Jerzy Buzek, the President of the European Parliament, said: 'Nelson Mandela is an inspiration and remains in the hearts and minds of so many people throughout Europe, Africa and the entire world. Nelson Mandela's name will forever be linked to the fight for freedom, justice and democracy. Nelson Mandela's fortitude in demanding integrity in democratic life, human rights and reconciliation in relating to past adversaries has set the highest of standards for us to follow and aspire to.

*(Applause)*

'Nelson Mandela's continuing fight and charitable work to defeat HIV/AIDS means that he remains a ray of hope for millions of people around the world.

'Twenty years on, we uphold Nelson Mandela's message that: "it's in our hands".'

4-080

**Michael Cashman (S&D)**, *chairman of the delegation for relation with South Africa*. – Mr President, I will be very brief indeed because the House does not want to be detained.

As you rightly said, 20 years ago Nelson Mandela was released from prison after serving 27 years of political imprisonment. The world watched as he took the final stretch on his road to freedom. It was a day that changed South Africa and, arguably, changed the world. He founded a modern new South Africa. That he did it with no anger, resentment or bitterness displays that he is a statesman head and shoulders above so many others. He is, I believe, a living example, in that we are either imprisoned by our history or liberated by it. With his liberation, he liberated a country, sent apartheid to the dustbin of history and led South Africa to a multiracial democracy. We salute him.

*(Applause)*

4-081

## 6 - Voting time

4-082

**President.** – The next item is the vote.

*(For the results and other details on the vote: see Minutes.)*

4-083

### **6.1 - Amendment of Council Regulation (EC) No 1085/2006 of 17 July 2006 establishing an Instrument for Pre-Accession Assistance (IPA) (A7-0003/2010, Gabriele Albertini) (vote)**

4-084

### **6.2 - International recovery of child support and other forms of family maintenance (A7-0005/2010, Jiří Maštálka) (vote)**

4-085

### **6.3 - Community Programme for Employment and Social Solidarity - Progress (A7-0049/2009, Kinga Göncz) (vote)**

4-086

– *Before the vote:*

4-087

**Kinga Göncz, előadó.** – Csak pár szót szeretnék szólni. Egyrészt megköszönni az árnyék-jelentéstevőknek a segítségét a nagyon nehéz tárgyalások során, a szakbizottság segítségét, és ami nagyon fontos, a spanyol elnökségnek a segítségét. Az elakadt tárgyalásokat a spanyol elnökség mozdította előre az év elején.

A kompromisszum lényege az, hogy a Tanács első olvasatban elfogadta a Parlament által megszavazott mikrofinanszírozási eszköz szövegét, ami a gyors a kezdés miatt volt lényeges. A másik fontos eleme a kompromisszumnak az, hogy 60 millió euró kerül átcsoportosításra a PROGRESS-ből, 40 millió euró pedig a marginból, viszont 20 millió maximumig a Bizottság javaslatára visszakérülhetnek finanszírozási eszközök a PROGRESS-be. Én szeretném megkérni a Tanácsot, amely erre egy nyilatkozatot tett, hogy olvassa fel ennek a nyilatkozatnak a szövegét és

fontos lenne, hogy ez megjelenjen akkor is, amikor hivatalosan megjelenik a Közlönyben ennek a szövege, a megállapodás szövege.

Nagyon fontos válságkezelő eszközt kapunk a kezünkbe. Azt szeretném kérni, hogy mindenki segítsen abban, hogy a tagországokba erről eljussanak az információk, minél többen használják ezt az eszközt a nehéz helyzetbe került emberek közül arra, hogy vállalkozást indíthassanak, és azt tudom ígérni a szakbizottság és a magam nevében is, hogy figyelemmel fogom kísérni, hogy hogyan indul el a program, és hogyan működik a program a továbbiakban. Öszintén reméljük, hogy sikeres lesz.

4-088

**Viviane Reding, Vice-President of the Commission.** – Mr President, I think it is important that, on behalf of the Commission, I make the following statement, which Parliament asked for.

The financial contribution from the European Union budget for the facility, for the period 1 January 2010 to 31 December 2013, has been set at EUR 100 million, to be partly financed by a reduction of EUR 60 million in the Progress programme. When presenting its draft budgets, the Commission will leave a sufficient unallocated margin under the expenditure ceiling of Heading 1a, whereby the budgetary authority – the Council and Parliament – may decide to increase the amount of the Progress programme by a maximum of EUR 20 million over the period 2011-2013, in conformity with point 37 of the Interinstitutional Agreement of 17 May 2006 on budgetary discipline and sound financial management.

4-089

#### **6.4 - Agreement between the EU and the USA on the processing and transfer of Financial Messaging Data from the European Union to the United States for purposes of the Terrorist Finance Tracking Program (A7-0013/2010, Jeanine Hennis-Plasschaert) (vote)**

4-090

– *Before the vote:*

4-091

**Joseph Daul, au nom du groupe PPE.** – Monsieur le Président, au nom du groupe PPE, je souhaite proposer à notre Assemblée le renvoi du rapport de Mme Hennis-Plasschaert en commission des libertés civiles, de la justice et des affaires intérieures, conformément aux articles 63 et 175 du règlement. Nous avons entendu hier le Conseil et la Commission. Tous deux ont souhaité que le Parlement leur accorde un délai supplémentaire afin de pouvoir répondre aux demandes que nous avons nous-mêmes formulées sur l'accord intérimaire.

Chers collègues, ce Parlement a raison de demander des comptes au Conseil et à la Commission, mais aussi aux États-Unis. C'est notre responsabilité – encore plus avec le traité de Lisbonne – et nous devons l'assumer. Ce Parlement a raison de mettre sur le même plan sécurité des personnes et respect de la vie privée, car l'un ne peut pas aller sans l'autre. En vous demandant de différer légèrement notre vote, le groupe PPE ne remet pas en cause ses exigences ni l'autorité du Parlement. Il demande de renvoyer la balle dans le camp de la Commission, du Conseil et des États-Unis pour une période très courte.

En effet, mon groupe propose au Parlement de limiter le temps imparti au Conseil en exigeant que les éléments requis nous soient fournis non pas en mai comme le demande le Conseil, mais dès le mois prochain. Nous pourrions ainsi définitivement trancher dès mars prochain. Cela n'est pas irréaliste. Cela l'est d'autant moins que nous avons appris hier soir que la commissaire Malmström s'engageait à proposer, dès la semaine prochaine ou dès la prochaine mini-session à Bruxelles, à savoir dans dix jours, un nouveau mandat de négociation pour l'accord définitif. Nouveau mandat en février, vote du Parlement en mars, voilà ce que je vous propose.

4-092

**Timothy Kirkhope, on behalf of the ECR Group.** – Mr President, I would like to support the EPP's proposal for postponement on the vote. I believe that this is a sensible and rational course of action; the House may have new powers but we must exercise them in a measured and responsible way. The Council has tried to appease Parliament, perhaps not sufficiently yet, but they have also apologised for their mistakes during this process. So I think we should now take some time to cooperate and work together on moving forwards and towards a new long-term agreement as well. I believe it is in the best interests of the House's reputation, the future of our international agreements and the security of Europe that we now give ourselves this time.

4-093

**Jeanine Hennis-Plasschaert, rapporteur.** – Mr President, my recommendation is to vote against postponement as conditions for postponement have not been met by the Council. This House cannot keep falling for fake promises; the ball was in the Council's court but it failed to act appropriately and effectively. The Council has known about this problem for over two years and has done nothing in that time to deal with it. By withholding our consent on the interim agreement the security of European citizens is not being compromised. Targeted transatlantic data exchange will remain possible; the rule

of law is crucially important though currently our laws are being broken and under this agreement with its provisional application they would continue to be broken. Parliament should not be complicit in this.

Finally, the last point, if the US Administration would propose to US Congress something equivalent to this to transfer in bulk bank data of American citizens to a foreign power we all know what the US Congress would say – don't we?

*(Applause from the Left)*

4-094

**Cecilia Malmström**, *Member of the Commission*. – Mr President, the Commission would support a postponement of the vote. It will give the new Commission a chance to create a new momentum on this difficult dossier and it would also give the European Parliament more time to see how we intend to process this further.

The Commission is committed to a very ambitious timetable. I would like to confirm what Mr Daul said – that the Commission will adopt the mandate for a new long-term agreement on 24 February if you agree to postpone the vote. I am ready to come to you personally the same day to present the mandate. The Council will get it the day after in Brussels in order to consider it. I am sure that the Spanish Presidency will do everything they can to agree to the mandate as soon as possible. The Commission will then immediately launch negotiations with the US to try to conclude them as soon as possible.

We will, within those powers, keep the European Parliament fully informed at all stages of the process. My goal is to achieve a new agreement with very ambitious safeguards for privacy and data protection. I think we can build trust on both sides of the Atlantic for tracking financing, but of course this has to be done while fully assuring the protection of civil liberties and fundamental rights.

4-095

**Martin Schulz (S&D)**. – Herr Präsident! Eine Frage an die Kommission, eine Nachfrage an Frau Malmström: Habe ich das richtig verstanden, Frau Malmström, dass Sie die Vertragsbeantragung der EVP in Ihrer Eigenschaft als Kommissarin unterstützen? Ich möchte Sie fragen, warum Sie diese Forderungen nicht schon in Ihrer sechsmonatigen Arbeit als Europaministerin der schwedischen Präsidentschaft unterstützt haben. Dann bräuchten wir heute über diese Vertrag nicht zu diskutieren.

4-096

**President**. – Would you like to answer, very briefly?

*(The Commissioner declined to do so.)*

*(Parliament rejected the request to refer back to committee the report)*

4-097

## **6.5 - Proposal for a Council directive implementing the Framework Agreement on prevention from sharp injuries in the hospital and healthcare sector concluded by HOSPEEM and EPSU (B7-0063/2010) (vote)**

4-098

## **7 - Explanations of vote**

4-099

### **Oral explanations of vote**

4-100

#### **Report: Kinga Göncz (A7-0049/2009)**

4-101

**Traian Ungureanu**, *în numele grupului PPE*. – Mulțumesc în mod deosebit doamnei raportor. În numele Grupului Popular salut votul final asupra programului Progress. Grupul Popular, pe care l-am reprezentat în procesul de elaborare a raportului, s-a pronunțat mereu pentru inițiativă și măsuri de contracarare a decalajelor economice și sociale între statele membre.

Raportul votat astăzi satisface unul dintre principalele obiective ale PPE: sprijinul pentru microîntreprinderi, dublat de preocuparea pentru incluziune socială. Votul de astăzi garantează, de asemenea, că programele acoperite de structura - cadru Progress nu vor fi restrânse și atinge, astfel, un alt obiectiv asumat de PPE. Cred că cel mai important element al votului de astăzi este conținut la articolul 1 al raportului. El reflectă, de altfel, abordarea echilibrată pe care PPE a susținut-o constant în ceea ce privește chestiunea surselor de finanțare a proiectelor.

Astfel, linia bugetară pentru instrumentul de microfinanțare e alcătuită din 60 de milioane de euro din sursele programului Progress și 40 de milioane de euro din alte surse. Această proporție este concordantă cu abordarea PPE, care urmărește, pe de o parte, lansarea rapidă a programului și, pe de altă parte, prudența cerută de constrângerile bugetare cu care ne confruntăm în prezent. Mulțumesc încă o dată pentru votul exprimat astăzi și pentru sprijinul permanent în elaborarea raportului.

4-102

**Alajos Mészáros (PPE).** – Szeretném elmondani, hogy nagyon örülök, hogy elfogadtuk ezt a programot és boldog vagyok, hogy én is mellette szavazhattam, éppen ebben az időszakban, amikor a gazdasági válsággal küszködnek országaink és a munkanélküliség aránya tíz százalék vagy afölött is van sok országunkban. Ez a csomag nagy segítség lesz mindnyájunknak. Nagyon köszönöm az előadónak és szeretném azt is elmondani, hogy örülök, hogy megegyezésre jutottak, hogy nem a Progress csomag rovására megy az egész 100 millió, hanem csak egy része, ez egy nagyon jó megegyezés, nagyon köszönjük és remélhetőleg mindenkinek hasznára válik.

4-103

**Marian Harkin (ALDE).** – Mr President, I too am very pleased to have supported this initiative. It is a tangible expression of an example of one of the measures that have been undertaken by the EU in response to the current economic crisis. This particular initiative targets those who would not normally have access to the credit market; those to whom the banks and other financial institutions would say, no thank you, we do not want your business. People for example who have lost their jobs, who are at risk of social exclusion, people who have difficulty re-entering the job market now have an opportunity to set up their own business because they can access loans, with guaranteed equity of up to EUR 25 000. I think this initiative will make a difference to many people, and I thank the Spanish Presidency for their efforts in concluding an agreement and also the rapporteur for her hard work.

I think we have a good deal here today especially for those, as I said, who are excluded from the credit market, and on a personal level I am also very pleased to see the credit unions are among those institutions which can pass on this funding to their members.

4-104

**Siiri Oviir (ALDE).** – Härra president! Majanduskriis on kaasa toonud sotsiaalkriisi – teisiti ei saa ju nimetada olukorda, kus tööpuudus on kasvanud kolme-nelja-viiekordseks, võrreldes kriisieelse ajaga. Möödunud aastal kinnitasime siinsamas saalis Euroopa majanduse elavdamise kava, mis pidas silmas ka eelnevalt programmi Progress raames vastuvõetu täitmist ja rahastamist.

Loomulikult on olukord keeruline. Tööpuuduse vähendamise ei ole teostatav ühekihilisena. Toetasin komisjoni täiendavat meedet mikrokrediidirahastu näol. Lubamatu on aga seejuures, et minna taheti kergema vastupanu teed ja raha krediidirahastu tarbeks taheti võtta programmi Progress vahendist. Sellist lähenemist ei saanud ma toetada ja seetõttu hääletasin proua Gönczi raportis pakutud kompromissi poolt.

4-105

**Daniel Hannan (ECR).** – Mr President, the share of world GDP occupied by old Europe is in serious decline. If we exclude the countries that joined in the last enlargement round, the GDP of the world which was occupied by the 15 old states 40 years ago was 35%; today is 25%; in 15 years' time, will be 15%. Europe is becoming sclerotic, arthritic, because of the economic and social model which we used to pride ourselves on.

There was a time immediately after the war when it looked as if it was working: paid holidays, maternity leave – what is not to like? – limited working hours and so on. But there comes a moment when reality imposes itself, and we have reached that moment now. It now takes four German workers to put in the same amount of hours over the year as three American workers; as a result, US share of world GDP over the last 40 years has remained roughly stable. We are like an elderly couple in a once grand house which is beginning to crumble around us, taking our eyes off the developments beyond our doorstep. Our continent as a whole is becoming sterile, sclerotic and old.

4-106

**Bogusław Liberadzki (S&D).** – Panie Przewodniczący! Głosowałem z dużą przyjemnością za tą rezolucją i głosowałem też za każdą z poprawek. Jakie były powody mojej decyzji? Po pierwsze, pomimo kryzysu umieliśmy się skoncentrować wokół spraw zatrudnienia i solidarności społecznej. Po drugie, umieliśmy się skoncentrować ponad podziałami, bo to były poprawki wspólne, zarówno socjalistów i demokratów, chadeków, jak i liberałów. Wreszcie po trzecie, chciałbym żeby z tego wypłynął jasny sygnał do wszystkich państw członkowskich, aby w związku z tą rezolucją poszły za przykładem Parlamentu Europejskiego.

4-107

**Recommendation: Jeanine Hennis-Plasschaert (A7-0013/2010)**

4-108

**Peter van Dalen (ECR).** – Men heeft het Europees Parlement meer macht gegeven, deze macht is vandaag niet op constructieve wijze gebruikt. In de aanloop naar het debat over Swift is veel misgegaan. Commissie en Raad hebben het Parlement onvoldoende en te laat geïnformeerd. Dat mag niet meer gebeuren.

Maar dat is onvoldoende reden om plotseling een programma stop te zetten dat een aantal jaren redelijk heeft gefunctioneerd, een programma dat zowel Europese als Amerikaanse burgers diverse malen aantoonbaar heeft beschermd. Ik heb daarom tegen het verslag gestemd en ik ben vóór een verlenging met negen maanden van de Swift-overeenkomst. Bij de onderhandelingen over een nieuwe overeenkomst moeten duidelijke afspraken worden gemaakt over een betere bescherming van de persoonsgegevens. Wij moeten voorkomen dat onnodige gegevens worden uitgewisseld en data mogen niet eindeloos worden bewaard.

4-109

**Peter Jahr (PPE).** – Herr Präsident! Die Notwendigkeit einer entschlossenen Terrorismusbekämpfung in der Europäischen Union und damit verbunden eine enge und partnerschaftliche Zusammenarbeit mit den Vereinigten Staaten ist unumstritten. Ich habe jedoch gegen das SWIFT-Übergangsabkommen gestimmt, da grundsätzliche datenschutzrechtliche Fragen nicht geklärt sind. Zudem ist die Missachtung des Parlaments im Zuge der Aushandlung des Abkommens schlicht nicht akzeptabel. Ich hoffe sehr, dass das Parlament nun vollständig eingebunden wird und sich ein solch unwürdiges Verfahren nicht wiederholt.

Sicherlich ist ein internationales Abkommen zur Regelung des Datenaustausches notwendig, doch darf dies nicht gegen bürgerliche Freiheiten und Grundrechte verstoßen. Bei jeder Weitergabe von europäischen Daten an Dritte müssen auch die Datenschutzbelange der Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union gewahrt werden. Dafür werde ich mich weiterhin einsetzen.

4-110

**Γεώργιος Παπανικολάου (PPE).** – Κύριε Πρόεδρε, χθες πραγματοποιήθηκε μια πολύ σημαντική συζήτηση για το ζήτημα του Swift στο Κοινοβούλιο μας, και το Συμβούλιο αλλά και η Επιτροπή προχώρησαν σε πολύ σημαντικές παραδοχές σε σχέση με τα προβλήματα που υπήρχαν στη διαδικασία και ειδικά όσον αφορά την ενημέρωση του Κοινοβουλίου για όλες τις παραμέτρους του ζητήματος.

Γι' αυτό ακριβώς το λόγο, υποστήριξα, σήμερα, με την ψήφο μου την αναβολή που προτάθηκε, προκειμένου το επόμενο διάστημα να μπορέσουμε να έχουμε σωστή πληροφόρηση, να λυθούν οι όποιες παρερμηνείες υπάρχουν και να καταλήξουμε σε μια οριστική απόφαση.

Κύριες και κύριοι συνάδελφοι, το ζήτημα της προστασίας των δεδομένων των ευρωπαίων πολιτών είναι καθοριστικό και όλοι το υπερασπιζόμαστε με τρόπο απόλυτο. Κανείς δεν αμφιβάλλει ότι πρέπει να λαμβάνονται όλες οι πρόνοιες. Πρέπει, όμως, παράλληλα, να λάβουμε εκείνα τα απαραίτητα μέτρα που χρειάζονται προκειμένου να αντιμετωπίζονται οι παράνομες χρηματοδοτήσεις σε τρομοκρατικές οργανώσεις και με τον τρόπο αυτό, προληπτικά, ν' αντιμετωπίσουμε ένα φαινόμενο που μαστίζει και τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής και την Ευρώπη σε ότι αφορά τα τρομοκρατικά χτυπήματα.

Γι' αυτό ακριβώς το επόμενο διάστημα η ευθύνη μας είναι καθοριστική προκειμένου, με συνεννόηση, ν' αρθούν οι παρανοήσεις και να προχωρήσουμε σε μια επίλυση του ζητήματος αυτού.

4-111

**Gerard Batten (EFD).** – Mr President, I would like to give an explanation of the vote on the Hennis-Plasschaert report – the so-called 'SWIFT report' – dealing with terrorist finance tracking.

I think the vote was confusing, even by the standards of this place. We voted, I believe, not to vote, and then voted to send the report back to committee. I wanted to vote to withhold my consent to the conclusion of the agreement. However, I certainly did not want to vote in favour of paragraph 2 of the report, which was to submit recommendations for a long-term agreement under the legal framework of the Lisbon Treaty.

I do not want any agreement or any agreements under the Lisbon Treaty. The Lisbon Treaty is in contravention of the Bill of Rights of 1689 and England's other constitutional acts, which have not been expressly repealed and which remain in force. Because of this, England – and, indeed, the United Kingdom – is now living under an illegally constituted government.

4-112

**Χαράλαμπος Αγγουράκης (GUE/NGL).** – Κύριε Πρόεδρε, θέλω να σας πω ότι εγώ ψήφισα υπέρ της έκθεσης της κ. Hennis-Plasschaert, ωστόσο θέλω να κάνω μια επεξήγηση ψήφου, η οποία είναι η εξής: το Κομμουνιστικό Κόμμα Ελλάδας απορρίπτει την "τρομοσυμφωνία" Ευρωπαϊκής Ένωσης - Ηνωμένων Πολιτειών, που έγινε στο όνομα της καταπολέμησης της χρηματοδότησης της τρομοκρατίας.

Καταγγέλλουμε την προσπάθεια των κεντροαριστερών και κεντροδεξιών δυνάμεων, του ευρω-μονόδρομου, να νομιμοποιήσουν στη συνείδηση των λαών τις "τρομοσυμφωνίες" με τις Ηνωμένες Πολιτείες. Το ψήφισμα του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου, ενώ δεν εγκρίνει την ενδιάμεση συμφωνία που ήδη υπέγραψαν η Ευρωπαϊκή Ένωση και οι ΗΠΑ, καλεί το Συμβούλιο να συνάψει μόνιμη συμφωνία με τις Ηνωμένες Πολιτείες, που θα σέβεται δήθεν την προστασία των προσωπικών δεδομένων.

Θεωρούμε ότι πρόκειται για απροκάλυπτη κοροϊδία. Καμία προστασία, κατά την άποψή μας, των προσωπικών δεδομένων δεν μπορεί να υπάρξει από τη στιγμή που αυτά θα βρίσκονται στα χέρια της CIA και των άλλων μυστικών υπηρεσιών. Η τρομοκρατία χρησιμοποιείται από την Ευρωπαϊκή Ένωση και τις ΗΠΑ και άλλες ιμπεριαλιστικές δυνάμεις σαν πρόσχημα για την παράβαση των λαϊκών ελευθεριών και δικαιωμάτων, για το χτύπημα του λαϊκού κινήματος, για να δικαιολογήσουν τους ιμπεριαλιστικούς πολέμους.

Δεν υπάρχουν "τρομονόμοι" που να σέβονται τις λαϊκές ελευθερίες, γι' αυτό και οι λαοί πρέπει να τους απορρίψουν, όπως και να απορρίψουν και όλες τις σχετικές "τρομοσυμφωνίες".

4-113

**Daniel Hannan (ECR).** – Mr President, this was a finely balanced issue, and I envy some of the moral certainty expressed by people on both sides of it. There were legitimate civil liberty issues; concerns that would be shared by people in the United States as well as in the European Union. Nonetheless, I feel on balance that the American Administration went out of its way to meet the concerns which were expressed on this side of the Atlantic and has come out with a proportionate proposal which takes account of the balance between security and freedom.

I have spoken out against many of the measures that were introduced in this place over the past 10 years under the cover of security measures which were in fact simply about aggrandising the powers of the state. But, in this case, I do not think it comes in that category; we are looking at a measure where you can point to specific successes that it has had in terms of foiling terrorist atrocities. I am afraid I do not think that some of the critics in this House were really interested in civil liberties. They had two other agendas: first to assert the power of the federal parliament against the nation states, and, secondly, their reflexive belief that America is always and everywhere in the wrong. It is a pity. After the election of Barack Obama many on the Left of this House were talking warmly about a new partnership across the Atlantic. Today we can see what faith to put in their words.

4-114

**Jaroslav Paška (EFD).** – Európska komisia uzavrela so Spojenými štátmi dohodu o odovzdávaní osobných dát občanov Európskej únie americkým spravodajským službám. Dohodu, ktorá je veľmi nevýhodná, nevyvážená pre Európsku úniu. Nazdávame sa, že táto dohoda v znení, ako bola predložená Európskemu parlamentu, nebolo možné ju akceptovať, pretože my zodpovedáme za ochranu práv občanov Európskej únie a nemôžeme dovoliť, aby sa ich dáta spracovávali na území Spojených štátov v rukách spravodajských služieb po dobu 99 rokov.

Táto dohoda bola svojou konštrukciou absurdná, nevyvážená a umožňovala, povedal by som, zneužívať osobné dáta občanov Európskej únie. Preto je dobré, že Európsky parlament sa rozhodol zamietnuť takúto dohodu a donútiť Európsku komisiu, aby začala pracovať na novej dohode, ktorá bude vyvážená a budú sa práva Američanov aj Európanov vyrovnávať.

4-115

**Zuzana Roithová (PPE).** – Hlasovala jsem pro odložení hlasování o smlouvě a také proti návrhu na zamítnutí její ratifikace. To, že v této sněmovně zvítězila pýcha nad odpovědností, není dobrý signál, i když Rada špatně komunikovala s Evropským parlamentem. Ale analýza těch dat umožnila včas odhalit teroristické útoky orientované právě i vůči evropským občanům. Ti, co potopili prozatímní dohodu s představou, že lépe ochrání finanční data Evropanů, asi nečetli tuto smlouvu, protože dává lepší rámec než praxe podle staré dohody z roku 2003, i když není znám žádný případ zneužití těchto dat. Ale naopak v prozatímní smlouvě byly ještě navíc nové pojistky, jako např. to, že pouze ministr spravedlnosti USA mohl o data požádat stejně jako případně Europol, a to na základě jasněho zdůvodnění k jakému vyšetřování budou data použita. Takže já nerozumím vlastně tomu, co se tady odehrálo. Považuji to za bezprecedentní a pyšný postoj Evropského parlamentu.

4-116

**Seán Kelly (PPE).** – Mr President, firstly I would just like to say that I fully accept the democratic decision taken by the House but, in relation to this matter, I was pleased to vote in accordance with our group and the position outlined by our leader, Mr Daul. However, I think there were two contributory factors which contributed to the defeat by 15 votes – one the failure to answer the question put by Mr Schulz, and, secondly, I think there was an element of confusion about what we were voting on.

For future reference, I think that, when there are proposals from the floor, it has to be spelt out quite clearly for everybody that this is what we are voting on right now. I may not be right or wrong on that situation, but that is my opinion.

4-117

## Motion for a resolution B7-0063/2010

4-118

**Miroslav Mikolášik (PPE).** – Rád by som sa vyjadril k hlasovaniu, ktoré sme práve prijali ohľadom ostrých predmetov a zranení v nemocničnom prostredí a v ambulanciách u lekára. Treba povedať, že táto problematika je dlhodobo podceňovaná. Množstvo úrazov, či už počas operačných výkonov, alebo v ambulanciách lekárov prvého kontaktu, alebo v ambulanciách odborných lekárov, stáva sa, že, či už sestra, alebo lekár sa zraní ihlou alebo skalpelom, ktorý je infikovaný výlučkami pacienta, ktorý je nakazený infekčnou chorobou.

Stále viac sme svedkami toho, že sa najmä zdravotné sestry môžu nakaziť hepatítidou, ale nie je výnimkou, že sa môžu pri takejto manipulácii nakaziť aj vírusom HIV a ochorieť na AIDS. Chcem podporiť snahu Európskeho parlamentu a našu snahu chrániť v preventívnych opatreniach lekárov a sestry a tiež, keď sa zaujímajú o odškodnenie, aby im toto právo bolo priznané.

4-119

**Marian Harkin (ALDE).** – Mr President, I am pleased with the outcome of the vote here today because, back in 2006, the Employment and Social Affairs Committee adopted a report on protecting European healthcare workers from blood-borne infections due to needle-stick and sharp injuries. Of course we had the framework agreement last July between the social partners and today we have this resolution. This resolution will be warmly welcomed by healthcare workers across the EU because needle-stick injuries and sharp injuries represent one of the most common and serious risks for health workers. Indeed, it is estimated that there are about one million such injuries each year.

It is now crucial that the measures defined in the proposed directive be urgently implemented and adopted first, and then implemented. Healthcare workers have waited too long already; it is not reasonable that they should be asked to wait any longer. Their job is difficult enough and stressful enough as it is, and anything we can do to improve the situation will, I know, be very welcome.

4-120

### Written explanations of vote

4-121

#### Report: Gabrielle Albertini (A7-0003/2010)

4-122

**Andreas Mölzer (NI),** *schriftlich.* – Island, das am 16. Juli 2009 beim Rat einen Antrag auf Beitritt zur Europäischen Union gestellt hat, soll natürlich gegenüber den anderen Beitrittskandidaten oder möglichen Beitrittsländern nicht benachteiligt werden. Insofern habe ich für die Anpassung und Änderung der bestehenden Verordnung über die Heranführungshilfen gestimmt. Island ist ja bereits Mitglied des EWR und sehr gut entwickelt, weshalb sich die Zahlungen aus diesem Titel wohl auch in Grenzen halten werden. Generell sollte man dieses Instrument der Heranführungshilfen aber nochmals überprüfen. Es ist zum Beispiel nicht einzusehen, warum außereuropäische Staaten wie die Türkei Hunderte Millionen Euro an europäischem Steuergeld erhalten, Geld, das in Europa dringend gebraucht würde.

4-123

#### Report: Jiří Maštálka (A7-0005/2010)

4-124

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D),** *raštu.* – Aš balsavau už šį pranešimą, kadangi 2003 m. Hagos Konvencija dėl vaiko ir kitų šeimos narių išlaikymo išmokų išreikalavimo tarptautiniu mastu pirmiausia laikytina vaikų teisės apsaugos priemone, nes didžioji dauguma šių reikalavimų yra susiję su vaikų išlaikymu. Šia Konvencija siekiama padėti žmonėms palengvinti išmokų išieškojimą ir užtikrinti, kad pateikti prašymai dėl išlaikymo prievolių užsienyje būtų pripažinti ir veiksmingai vykdomi. Džiugu, kad Taryba kreipėsi į Europos Parlamentą dėl konsultacijos ir rengiasi priimti sprendimą dėl šios Konvencijos, nes dėl galimybių laisvai judėti ES valstybėse narėse ir kitose šalyse bei dėl padidėjusio skrybių skaičiaus padaugėjo ir tarpvalstybinių bylų atvejų dėl išlaikymo išmokų išsireikalavimo.

Norėčiau pabrėžti, kad patvirtinus šį Komisijos pasiūlymą dėl išlaikymo išmokų išieškojimo, asmeniui, esančiam vienos iš susitariančių šalių teritorijoje, bus lengviau ir paprasčiau išieškoti išlaikymo išmokas (alimentus) iš asmens, kuris priklauso kitos susitariančios šalies jurisdikcijai. Taigi priėmus šį pasiūlymą, Konvencijos šalių ir Europos Sąjungos valstybių narių santykiai šiuo klausimu bus teisiškai įtvirtinti ir darniai reglamentuoti.

4-125

**Carlos Coelho (PPE),** *por escrito.* – A Convenção de 2007 sobre a cobrança internacional de alimentos em benefício dos filhos e de outros membros da família é importantíssima quer do ponto de vista político, quer prático, uma vez que permite garantir uma cobrança mais eficaz de alimentos, ajudando a resolver situações frequentemente bastante complicadas. Como a grande maioria das prestações de alimentos diz respeito a menores, pode-se dizer que esta Convenção constitui sobretudo uma medida de protecção dos menores, estabelecendo regras precisas no que diz respeito ao reconhecimento e execução destas obrigações. Esta proposta visa aprovar esta Convenção em nome da União, que passa a exercer uma competência exclusiva sobre toda a Convenção. Dado a importância desta Convenção, não posso deixar de apoiar esta proposta, embora considere que, se bem que caiba à União comunicar as eventuais declarações e reservas à Convenção, no



entanto, os Estados Membros deverão poder decidir, internamente, qual o sentido a dar a essas reservas e declarações, de forma a poder ajustá-las à sua realidade nacional.

4-125-500

**Proinsias De Rossa (S&D)**, *in writing*. – I support this report which approves the conclusion of the Convention on the International Recovery of Child Support and Other forms of Family Maintenance. The purpose of this convention is to guarantee the recovery of family maintenance claims across national borders through precise norms on recognition and enforcement of maintenance obligations and thanks to standardised administrative procedures. While there is already a Regulation in place to deal with maintenance claims involving two EU Member States, claims involving a non-EU state did not enjoy such guarantees. This Convention will extend the protection of our children's right to family support whenever a claim involves a non-EU signatory state.

4-126

**Robert Dušek (S&D)**, *v písemné formě*. – Návrh rozhodnutí Rady o uzavření úmluvy o mezinárodním vymáhání výživného k dětem a dalších druhů vyživovacích povinností Evropským společenstvím je v první řadě opatřením pro ochranu dětí v rámci celé EU a má stanovit způsob uplatňování mezinárodních nároků, jakož i pravidla pro jejich uznávání a vymáhání ve věcech vyživovacích povinností mezi členskými státy a třetí zemí. Protože Společenství má pravomoc navrhnout úmluvy v této oblasti s plnou platností pro členské státy, tento postup je rychlý a jistě i účinnější, než kdyby podobné úmluvy uzavíral se třetími zeměmi každý členský stát zvlášť, plně podporuji návrh zpráv svým hlasováním.

4-127

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente o Relatório sobre a proposta de decisão do Conselho relativa à conclusão pela Comunidade Europeia da Convenção sobre a cobrança internacional de alimentos em benefício dos filhos e de outros membros da família. A aprovação desta Convenção vai permitir introduzir um conjunto de normas harmonizadas a nível da Comunidade, aplicáveis às relações com os países terceiros que se tornarão Partes Contratantes na Convenção. Com estas medidas são as crianças que ficam mais protegidas, pois a grande maioria das prestações de alimentos solicitadas diz respeito a menores.

4-128

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – A Comissão Europeia pretende aprovar a Convenção de Haia sobre a cobrança internacional de alimentos em benefício dos filhos e outros membros da família, ficando os Estados-Membros vinculados a essa mesma Convenção pelo facto de esta ter sido concluída pela Comunidade. A Comissão tem competência externa para aprovar a Convenção.

Sendo que as questões práticas colocadas pela cobrança internacional de alimentos carecem de respostas precisas, a aprovação da presente Convenção poderá assegurar maior eficácia na cobrança internacional das obrigações de alimentos em benefício dos filhos e outros membros da família, protegendo, por esta via, os menores beneficiários das referidas obrigações. Por esse motivo, e também pela segurança jurídica daí resultante, considero ser importante a aprovação da presente Convenção.

4-128-002

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – Numa sociedade moderna, justa e culturalmente evoluída, são seguramente inquestionáveis as garantias para uma correcta e saudável alimentação de todas as pessoas, mas sobretudo daquelas que estão num processo de crescimento e aprendizagem, com especial destaque para as crianças. Para estas e para os jovens de menor idade, a sociedade tem o dever de prestar todo o apoio e acções tendo em vista o melhor desenvolvimento das suas faculdades. A alimentação – um princípio base e inalienável para a Humanidade – constitui um factor decisivo para o seu desenvolvimento físico e das suas capacidades mentais e cognitivas. Porque os cidadãos têm de ser o primeiro destinatário da actuação da União Europeia, relevo a capacidade de iniciativa e concretização das instituições europeias no âmbito desta Convenção, que supera fronteiras para assegurar a eficácia da cobrança das obrigações alimentares em benefício dos filhos e de outros membros da família. É ainda de salientar que tenha sido criada a possibilidade de desenvolvimento de esforços para um espaço judiciário comum, baseado no princípio do reconhecimento mútuo das decisões judiciais.

4-129

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Não temos dúvidas sobre a importância de concluir esta Convenção, que é o que o relatório Mästälä propõe e, por isso, votámos favoravelmente. É que a dita Convenção abrange as matérias de reconhecimento de decisões estrangeiras, transferências de fundos e cooperação administrativa, incluindo inúmeras questões práticas que podem afectar o modo de tratamento das obrigações alimentares internacionais em benefício de filhos e outros membros da família.

No entanto, discordamos que seja a União Europeia a assegurar exclusivamente a competência externa neste domínio. E muito menos aceitamos que isto constitua um precedente que justifique uma ampliação da restrição da capacidade dos Estados-Membros celebrarem, em particular, acordos bilaterais, não apenas neste âmbito, mas também noutros.

4-130

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D), na piśmie.** – Coraz więcej związków małżeńskich zawieranych jest pomiędzy osobami pochodzącymi z różnych krajów i kultur. Problematyka związana ze sporami wynikającymi z rozpadu małżeństw międzynarodowych jest od lat częstym przedmiotem petycji do Parlamentu Europejskiego. Mając świadomość wagi problemów, jakie dotyczą dzieci w sytuacji sporów rodzinnych powstałych w tzw. związku międzynarodowym, w 1987 r. Parlament Europejski stworzył stanowisko Mediatora ds. Rodzicielskiego Urowadzenia Dziecka. Podpisanie Konwencji o dochodzeniu alimentów na rzecz dzieci i innych członków rodziny stanowi kolejny krok Wspólnoty na rzecz zapewnienia należytej ochrony jej obywatelom, a szczególnie dzieciom. Konwencja ma wzmocnić obowiązujące wspólnotowe przepisy o uznawaniu i wykonywaniu orzeczeń w sprawie alimentów oraz współpracy administracyjnej między władzami centralnymi poprzez utworzenie zharmonizowanego pakietu przepisów we Wspólnocie odnoszących się do krajów trzecich, które staną się stronami konwencji. Wejście konwencji w życie zapewni zatem wierzycielom alimentacyjnym uzyskanie za pośrednictwem jednostki centralnej wyznaczonej w państwie ich zamieszkania wszechstronnej pomocy w dochodzeniu alimentów za granicą. Konwencja porusza ponadto wiele praktycznych kwestii, które mogą wpływać na sposób rozpatrywania roszczeń: na przykład wymogi językowe, standardowe formularze, wymiana informacji na temat prawa krajowego czy wykorzystywanie nowych technologii informacyjnych w celu ograniczenia kosztów i opóźnień.

4-130-500

**Nuno Melo (PPE), por escrito.** – A harmonização e a melhoria da eficácia na Cobrança Internacional de Alimentos em benefício dos Filhos e de outros Membros Familiares é muito importante pois salvaguarda os direitos e a protecção dos menores, na medida em que são estes na sua grande maioria os beneficiários das pensões de alimentos a que têm direito com a separação dos pais.

4-131

**Andreas Mölzer (NI), schriftlich.** – Schon innerhalb eines Landes gibt es immer wieder Probleme mit Unterhaltszahlungen. Oft muss der Staat einspringen und für die Alimente aufkommen. Estland stellt sogar Namen von Unterhaltssäumigen ins Internet, um säumige Väter zum Zahlen der Alimente zu bringen. Naturgemäß ist es noch viel schwieriger, gerichtlich zuerkannte Unterhaltsansprüche über die Grenzen hinweg durchzusetzen. Nun soll die Geltendmachung mittels eines Übereinkommens zwar erleichtert werden, wobei die EU jedoch ihre Kompetenzen etwas zu weitreichend sieht. Aus diesem Grund habe ich den Bericht abgelehnt.

4-132

**Report: Kinga Göncz (A7-0049/2009)**

4-133

**Luís Paulo Alves (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente o relatório sobre a proposta de decisão sobre o Programa Comunitário Progress. Este relatório alterou a proposta da Comissão que defendia o financiamento total do novo instrumento de microfinanciamento em prol do emprego - instrumento de 100 milhões de ? criado no âmbito das medidas anti- crise e que visa dar apoio aos desempregados, estimulando o seu empreendedorismo - a partir do orçamento existente do programa "Progress". Este programa foi criado para apoiar a consecução dos objectivos da União Europeia em matéria de emprego, assuntos sociais e igualdade de oportunidades, tal como definido na Agenda Social, bem como para contribuir para a realização da Estratégia de Crescimento e Emprego de Lisboa, tendo uma taxa de execução média extremamente positiva (80%). Numa altura em que a crise financeira e económica está a evoluir para uma crise social e de emprego, adoptando a proposta da Comissão, daríamos um sinal errado, uma vez que o "Progress" tem por alvo os grupos mais vulneráveis. A proposta do Parlamento, mercê de um compromisso com o Conselho, prevê que 60 milhões venham do programa Progress e 40 milhões de margens orçamentais não utilizadas. No próximo ano, ambos os programas devem ser plenamente aplicados com financiamento adequado.

4-133-500

**Zigmantas Balčytis (S&D), raštu.** – Ekonominio ir finansinio nuosmukio pasekmes skaudžiausiai pajunta eiliniai ES piliečiai, todėl didžiausias šiandienos ES politikos uždavinys yra užkirsti kelią nedarbo didėjimui, kurti daugiau darbo vietų ir sudaryti palankias sąlygas ekonomikos atsinaujinimui. Krizė iš esmės pakeitė Europos darbo rinkas, todėl yra būtina užtikrinti reikiamas priemones, kad tiek darbuotojai, tiek ir įmonės, galėtų lengviau prisitaikyti prie kintančios aplinkos. Palaikau šį pranešimą, nes manau, kad yra būtina skirti papildomą finansavimą PROGRESS programai siekiant išlaikyti žmones darbo rinkoje ir suteikiant pagalbą smulkiam verslui ir jo plėtrai.

4-134

**Vilija Blinkevičiūtė (S&D), raštu.** – Aš balsavau už šį pranešimą, nes tai yra puiki iniciatyva, kuri padės Europoje socialiai remtiniams žmonėms, įskaitant moteris ir jaunimą, praradusiems darbą ar sunkmečio metu neturintiems galimybių patekti į darbo rinką, gauti finansinę paramą ir skatinti jų verslumą. Bendrijos užimtumo ir socialinio solidarumo programa „Progress“ yra skirta labiausiai pažeidžiamoms asmenų grupėms, kuri padės jiems sukurti alternatyvias darbo vietas ir užtikrinti jų užimtumą, nes nedarbas pirmiausia paliečia labiausiai pažeidžiamus visuomenės asmenis.

Džiaugiuosi, kad Europos Parlamentui dialogo metu pavyko susitarti su Taryba ir Komisija dėl šios programos tikslingo finansavimo ir įgyvendinimo. Norėčiau pabrėžti šios iniciatyvos svarbą, nes būtent šiuo metu, kai nedarbo lygis auga, tuo pačiu didėja pažeidžiamiausių asmenų socialinė atskirtis. Taigi, norėčiau pažymėti, kad sėkmingai ir veiksmingai

įgyvendindami programą „Progress“, pasieksime ES numatytus socialinius prioritetus – kurti naujas darbo vietas ir didinti užimtumo lygį, suteikti daugiau galimybių patekti į darbo rinką bei tenkinti darbo rinkos reikmes.

4-135

**Marielle De Sarnez (ALDE)**, *par écrit*. – Face au ralentissement de l'activité économique et à l'aggravation de la situation de l'emploi, notamment chez les jeunes, le Parlement européen et la Commission mettent en place un nouveau dispositif de microfinancement nommé Progress. L'action des parlementaires MoDem a particulièrement porté sur l'ouverture du dispositif aux microentreprises de l'économie sociale afin de permettre à ces structures de développer des services d'accompagnement social à l'intention des personnes vulnérables souhaitant créer ou développer leur propre microentreprise. Concernant le financement du dispositif, les députés européens MoDem ont défendu l'idée d'une nouvelle ligne budgétaire qui n'amputerait pas le programme Progress (lequel finance de multiples initiatives en faveur de l'emploi).

En fin de compte, un compromis équilibré a été trouvé entre la Commission, les groupes parlementaires et le Conseil, qui prévoit un financement mixte (60 millions d'euros prélevés sur les budgets du programme Progress, 40 millions d'euros issus de nouvelles lignes budgétaires européennes). L'entrée en vigueur de ce nouveau dispositif est une avancée qui témoigne de la volonté de l'Union d'agir concrètement face aux préoccupations sociales légitimes de ses concitoyens, et prouve l'intérêt qu'il y a à impliquer davantage le Parlement européen dans le processus décisionnel de l'Europe. Les députés européens MoDem s'en félicitent.

4-136

**Edite Estrela (S&D)**, *por escrito*. – Votei favoravelmente o relatório Kinga Göncz que rejeita a proposta da Comissão de reafectar 100 milhões de euros ao programa "Progress" para o Instrumento de Microfinanciamento Europeu. Num contexto em que a crise económica e financeira já está a conduzir a UE a uma crise social e de emprego, a redução dos montantes do programa "Progress", que tem por alvo os grupos mais vulneráveis, seria um sinal bastante negativo para o cidadão europeu. Deste ponto de vista, dever-se-ão realizar novas consultas para encontrar uma solução mais adequada, que garanta que o Instrumento de Microfinanciamento Europeu atinja os seus objectivos.

4-137

**Diogo Feio (PPE)**, *por escrito*. – Atravessando a Europa uma grave crise económico-financeira, que levou a uma séria crise social, com o desemprego a crescer em todos os Estados-Membros, é importante que a UE crie mecanismos eficazes de combate à crise e também de apoio àqueles mais afectados, como sejam as pessoas em situação de desemprego.

Por esse motivo, foi criado o Instrumento de Microfinanciamento Europeu especificamente para fazer face aos desafios colocados na área do emprego. Esse instrumento seria financiado com 100 milhões de euros, inscritos em rubrica própria do Orçamento para 2010.

Assim, a proposta da Comissão de reafectar quantias do programa PROGRESS, destinado a grupos vulneráveis e à aplicação da "agenda social" na luta contra a discriminação, a exclusão social, o desemprego e a desigualdade de género, parece ser um sinal errado na actual conjuntura.

4-138

**José Manuel Fernandes (PPE)**, *por escrito*. – O Programa Progress foi criado para apoiar os objectivos da União Europeia em matéria de emprego, assuntos sociais e igualdade de oportunidades, tal como definido na Agenda Social, bem como para contribuir para a realização da Estratégia de Crescimento e Emprego de Lisboa. Concordo com o instrumento, já aprovado pelo Parlamento Europeu, de Microfinanciamento para o Emprego e a Inclusão Social. No entanto, não se pode concordar com a redução do envelope financeiro do Programa Progress. Por princípio os novos programas não devem ser financiados em detrimento de programas prioritários em curso. Note-se, que do ponto de vista orçamental, a avaliação qualitativa e quantitativa do Programa Progress no seu terceiro ano de aplicação é muito positiva. A taxa de execução média dos últimos dois anos e meio vai além dos 80% em autorizações e pagamentos. E o momento actual exige A Comissão do Orçamento, no âmbito do processo orçamental de 2010, pronunciou-se claramente a favor do financiamento do novo instrumento financeiro criando para o efeito duas novas rubricas orçamentais: Por isso, votei a favor da proposta de resolução o que significa que se rejeita a proposta da comissão que pretende transferir 100 milhões de euros do "Progress" para o Microfinanciamento.

4-139

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL)**, *por escrito*. – Votámos contra este relatório pois, tal como no anterior relatório Gönz sobre o estabelecimento de um instrumento de microfinanciamento europeu para o emprego e a inclusão social, votado em Dezembro passado, a maioria deste Parlamento Europeu dá "o dito pelo não dito" e aprova uma proposta que retira dinheiro ao programa comunitário PROGRESS.

Relembramos que os dois relatórios aprovados na Comissão do Emprego e Assuntos Sociais, em consonância com uma anterior resolução do PE, rejeitavam o financiamento deste novo instrumento à custa de um outro já existente e em funcionamento.

Em alternativa, propunha-se a criação de uma nova linha orçamental com meios próprios, isto é, com dinheiro "novo". Foram também nesta direcção as alterações apresentadas pelo nosso grupo político, embora tenham sido, lamentavelmente, rejeitadas.

Tendo em conta o agravamento das condições sociais nos diversos Estados-Membros, é inaceitável que se diminuam verbas da área do emprego e inclusão social para as canalizar para outras prioridades entretanto definidas, mesmo que seja na área do microfinanciamento.

4-139-500

**Sylvie Guillaume (S&D)**, *par écrit*. – J'ai soutenu le rapport de ma collègue Kinga Gőncz afin de favoriser la création d'un instrument essentiel pour le microfinancement en faveur de l'emploi au sein des entreprises de moins de 10 personnes et de l'inclusion sociale. Sur le financement - pierre d'achoppement des négociations avec le Conseil - nous pouvons nous féliciter d'une enveloppe de 100 millions d'euros sur 4 ans. Dans un contexte de crise économique, nous devons plus que jamais également l'action de tous les acteurs évoluant dans le secteur de l'économie sociale et qui trouvent difficilement accès au marché traditionnel du crédit. Redonnons aussi la confiance aux citoyens européens, pour une Europe qui puisse leur venir en aide dans leurs projets d'entrepreneurs, et ce malgré leurs fragilités.

4-140

**Iosif Matula (PPE)**, *în scris*. – Prin programul Progress, Europa a ținut problemele majore ale cetățenilor săi, contribuind la realizarea obiectivelor privind ocuparea forței de muncă, incluziunea socială și egalitatea de șanse. Instituirea unui nou instrument de microfinanțare este o inițiativă benefică, pe fondul crizei economice și financiare pe care o traversăm și a necesității de a redresa economiile europene.

Tocmai din aceste considerente, noile programe nu ar trebui finanțate prin reducerea priorităților curente. Soluția adoptată astăzi rezolvă, parțial, o bună parte din problema finanțării. Chiar dacă nu este cea mai bună posibilă, am votat pentru aceasta, deoarece este foarte important să avem un instrument european de microfinanțare. Cele 100 milioane euro, plus alte 20 milioane euro posibile pentru perioada 2011-2013, vor reprezenta o linie de credit separată. Acest instrument trebuie să fie un ajutor util pentru șomerii și persoanele vulnerabile care doresc să inițieze sau să dezvolte micro-întreprinderi.

Consider că Instrumentul european de microfinanțare ar trebui să dispună de un buget și mai mare, pentru a fi cu adevărat eficace în atingerea obiectivelor sale de ocupare a forței de muncă și de incluziune socială.

4-141

**Nuno Melo (PPE)**, *por escrito*. – O Programa Progress é de grande importância a implementação da agenda social, com apoios ao nível da luta contra a discriminação, integração social, emprego e igualdade de género. Este programa tem sido um instrumento importante e tem tido uma taxa de execução de cerca de 80% em autorizações e pagamentos. Nas faz portanto sentido afectar verbas destinadas a este programa para combater as novas situações de desemprego originadas pela crise económica que neste momento a UE e o mundo atravessam. É positiva a constituição de um Instrumento de Microfinanciamento para o Emprego e a Inclusão Social, mas com verbas próprias e sem canibalizar verbas destinadas ao Programa Progress.

4-142

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE)**, *par écrit*. – Après plusieurs échanges entre le Parlement européen et le Conseil européen, le trilogue informel des derniers jours a permis de dégager un accord sur le financement de l'instrument européen de microfinancement. Je tiens particulièrement à féliciter tous les acteurs de ces négociations car, plus vite la décision sera prise, plus vite les citoyens pourront disposer de cet instrument européen de microfinancement. J'ai apporté mon soutien au vote de ce jour portant sur un financement mixte de cet instrument européen de microfinancement, dont le volume est 100 millions d'euros: 60 millions d'euros redéployés depuis PROGRESS et 40 millions d'euros venant des marges sous plafonds. Cet accord permettra par exemple aux citoyens européens d'obtenir un prêt pour acheter, via un microcrédit, des lunettes à leurs enfants qui ont des problèmes de lecture à l'école, si leur banque traditionnelle ne veut pas leur accorder ce prêt.

4-143

**Elisabeth Schroedter (Verts/ALE)**, *schriftlich*. – Mikrokredite können in bestimmten Situationen Menschen helfen, Unternehmen zu gründen und so einen Weg aus der Krise zu finden. Trotzdem haben ich und meine Fraktion heute dagegen gestimmt, dass das PROGRESS-Programm zugunsten der Mikrokredite um 60 Millionen Euro beschnitten wird. Der ESF bietet in seiner Verordnung die Möglichkeit, Mikrokredite auszuzahlen. Er hat im Zeitraum 2007-2013 ein Gesamtvolumen von 76 Milliarden Euro, wovon ein guter Teil für Mikrokredite zur Verfügung steht. Bei ESF-Finanzierung bietet sich auch die Möglichkeit, Mikrokredite integriert mit anderen Maßnahmen anzubieten. Statt aber diese Möglichkeiten auszuschöpfen, wird ein neues Mikrokreditinstrument eingerichtet, mit hohem bürokratischem Aufwand und verschwindend geringem Budget. Und was schlimmer ist, dieses neue Instrument soll aus dem kleinsten Programm der EU, dem Europäischen Armutsprogramm PROGRESS (Gesamtvolumen 743 Millionen), finanziert werden. Der von den Befürwortern erweckte Eindruck, es würden neue Gelder bereitgestellt, ist falsch: In Wahrheit werden Mittel für die Unterstützung von sozial Benachteiligten umgeschichtet.

Wir Grüne akzeptieren solche Taschenspielertricks nicht, bei denen Gelder von den Ärmsten der Armen weggenommen werden, um ein neues Kreditinstrument für die Armen aufzulegen. Wir brauchen kein neues aus dem Armutsprogramm finanziertes Instrument, das sich gut in den Medien verkaufen lässt, sondern den Mut, dafür tatsächliches EU-Budget bereitzustellen.

4-143-500

**Anna Záborská (PPE), par écrit.** – La Commission a proposé la création d'un nouvel instrument européen de micro-financement en faveur de l'emploi (instrument de micro-financement) destiné à permettre aux chômeurs de prendre un nouveau départ et de rendre l'entrepreneuriat accessible à certains des groupes les plus défavorisés en Europe, y compris aux jeunes, dans le contexte plus large du plan de relance économique. Toutes les institutions devraient accorder davantage d'attention aux travailleurs les plus pauvres. Suffit-il toujours de travailler pour ne pas être pauvre ? L'emploi ou l'aide sociale offrent-ils une protection suffisante contre la solitude ou la fragilité qui conduisent à l'indifférence ? Certes, le travail intègre l'individu dans un collectif. Mais cela ne suffit pas pour devenir citoyen, et l'expérience le démontre ! Les familles qui vivent dans la pauvreté témoignent que le travail, c'est beaucoup plus qu'une source de revenu. Il est facile de mettre en œuvre des programmes pour les chômeurs, mais il est plus important d'aider les personnes les plus pauvres et les plus éloignées du marché de travail. C'est pourquoi je me félicite du rôle important que l'intergroupe Comité Quart Monde européen a joué pour faciliter l'échange de vue entre les collègues et avec les représentants de la société civile organisée.

4-144

**Report: Jeanine Hennis-Plasschaert (A7-0013/2010)**

4-144-500

**Zigmantas Balčytis (S&D), raštu.** – ES institucijos privalo veikti solidariai, siekdamos užtikrinti ES politikos nuoseklumą ir vientisumą bei užtikrinti mūsų piliečių teisių apsaugą. Diskusija dėl ES ir JAV susitarimo dėl duomenų perdavimo tęsiasi pakankamai ilgą laiką, ir institucijos yra gerai informuotos, kad Europos parlamentas nesutiks su tokiais susitarimo sąlygomis, kurios pažeidžia asmens duomenų privatumą ir neužtikrina efektyvios duomenų apsaugos. Tarybos žingsnis pritarti susitarimui su JAV likus vienai dienai iki Lisabonos sutarties įsigaliojimo parodė, kad kol kas pasitikėjimas tarp Bendrijos institucijų yra tik deklaracija. Europos parlamentas, kaip tiesiogiai piliečius atstovaujanti institucija, privalo dalyvauti derybose ir priimant sprendimus, tiesiogiai liečiančius mūsų piliečių pagrindines teises ir laisves. Taryba ir pati pripažįsta, kad esminiai susitarimo klausimai dėl duomenų perdavimo nėra tinkamai išspręsti, todėl, manau, kad turi būti pradėtos atviros ir išsamios derybos su visomis susijusiomis šalimis. Susitarimas su JAV yra reikalingas, tačiau jis neturi pažeisti Europos teisinių reikalavimų dėl asmens duomenų apsaugos.

4-147-500

**Regina Bastos, Maria Da Graça Carvalho, Carlos Coelho, Mário David e Maria do Céu Patrão Neves (PPE), por escrito.** – Votamos contra o Acordo Provisório porque os seus termos não estão alinhados com as leis europeias. Não é aceitável que a polícia em Portugal só possa aceder aos dados bancários de uma pessoa com mandado judicial e que milhões de dados possam ser enviados para serem conhecidos e analisados pelas polícias americanas sem controlo judicial.

Subscrevemos a necessidade da cooperação transatlântica no combate ao crime internacional e, designadamente, ao terrorismo.

Sublinhamos que essa cooperação deve ser estabelecida na base da lealdade mútua e do respeito pelos princípios da reciprocidade, da proporcionalidade e no respeito pelos direitos dos cidadãos.

Condenamos a forma como o Conselho se comportou face ao Parlamento Europeu, sonhando informação e colocando-o perante um facto consumado. É essencial que isso não se repita no futuro e que o Tratado de Lisboa seja cumprido com rigor.

Aprovar um acordo mal negociado não significa apenas ter um mau acordo por nove meses. Significa ter uma deficiente base de partida para a negociação do acordo de longo prazo e permitir a transferência de milhões de dados com prazos de retenção de diversos anos. Incentivamos o Conselho e a Comissão a negociar um melhor acordo respeitando as resoluções do Parlamento Europeu.

4-146

**Sebastian Valentin Bodu (PPE), în scris.** – Respingerea Acordului SWIFT trebuie să constituie un semnal important pentru întreaga comunitate internațională și celelalte organisme ale Uniunii că legislativul comunitar trebuie consultat de acum înainte asupra deciziilor majore care intră acum în sfera de puteri date de Tratatul de la Lisabona.

Este clar, după votul de astăzi de la Strasbourg, că eurodeputații nu se opun pe fond unei înțelegeri între Uniunea Europeană și Statele Unite ale Americii cu privire la monitorizarea transferurilor suspecte de fonduri prin sistemul SWIFT. Presa de peste ocean se grăbește vorbind despre votul eurodeputaților ca despre un vot împotriva acordului. Eurodeputații au votat pentru protejarea datelor personale ale cetățenilor comunitari și ale companiilor. Lupta împotriva terorismului și identificarea rapidă a transferurilor bancare suspecte rămân la fel de sus ca întotdeauna pe lista de priorități ale Uniunii.

Comisia Europeană trebuie să renegocieze rapid termenii acordului SWIFT, astfel încât acesta să concorde cu Carta Europeană a Drepturilor Omului și să poată intra cât mai repede în vigoare. Guvernul României, ca de altfel toate guvernele naționale, a susținut adoptarea acordului încheiat cu SUA. Parlamentul European și-a făcut datoria de instituție aleasă direct de cetățenii Uniunii pe care s-a angajat să îi protejeze.

4-148

**Michael Cashman (S&D), in writing.** – I voted for the postponement, as I think we have much to gain by continuing to seek a better agreement, undertaking negotiations with the US on behalf of the 27 Member States of the EU. For the same reasons, I voted in favour of the agreement, imperfect and unsatisfactory as it may be, as I think it offers the opportunity to negotiate until the end of 2010 for a new agreement. Any negotiating failure would mean that we could lose any possibility for a full agreement.

4-149

**Françoise Castex (S&D), par écrit.** – Je me réjouis des résultats de ce vote car les garanties de protection de la vie privée des citoyens étaient insatisfaisantes dans la proposition du Conseil. La défense des libertés civiles est un enjeu fondamental, et la lutte contre le terrorisme doit se faire dans leur respect. En votant pour la résolution du Parlement, j'ai voulu réaffirmer que l'accord intérimaire devrait être conforme aux critères du traité de Lisbonne, et en particulier à la Charte des droits fondamentaux. Je demande également que les données ne soient collectées qu'aux fins de lutte contre le terrorisme et que les citoyens européens puissent avoir "les mêmes procédures judiciaires de réparation que celles qui s'appliquent aux données détenues sur le territoire de l'Union européenne, en particulier celle du versement d'une indemnisation en cas de traitement illégal de données à caractère personnel". Je salue ce vote, par lequel le Parlement européen montre qu'il assume pleinement les nouvelles responsabilités que lui octroie le traité de Lisbonne et qu'il est en mesure de résister à la pression des États européens, mais aussi à celle des États-Unis. Ceci est un signe révélateur du nouvel équilibre politique qui se met en place au sein de l'Union européenne.

4-149-250

**Νικόλαος Χουντής (GUE/NGL), γραπτώς.** – Ψήφισα, όπως και η υπόλοιπη ευρωμάδα μου, υπέρ της Έκθεσης ώστε να μην συναινέσει το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο στην καταπάτηση βασικών νομικά κατοχυρωμένων δικαιωμάτων σχετικά με τον σεβασμό των προσωπικών δεδομένων των Ευρωπαίων πολιτών. Η συμφωνία SWIFT σε καμία περίπτωση δεν βοηθάει στην πρόληψη ενάντια στην τρομοκρατία. Πρόκειται για μια συμφωνία που, σε θολό και μη ελέγξιμο πλαίσιο, θα παρέδιδε προσωπικά δεδομένα των Ευρωπαίων πολιτών στις Αρχές και τις μυστικές Υπηρεσίες των ΗΠΑ και σε όποιους άλλους αυτές επιθυμούν να τα δώσουν. Το δικαίωμα στην ασφάλεια δεν είναι σε καμία περίπτωση αντιπαραθετικό με το δικαίωμα στην ιδιωτικότητα και της προστασίας των προσωπικών δεδομένων. Η καταπολέμηση της Τρομοκρατίας δεν περνάει μέσα από τον Μεγάλο Αδελφό, την παραβίαση ατομικών και κοινωνικών δικαιωμάτων και ελευθεριών αλλά από την προώθηση της αλληλεγγύης, της ισότητας και του σεβασμού του διεθνούς δικαίου σε παγκόσμιο επίπεδο. Ως μέλος του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου είχα την ευθύνη να διαφυλάξω τα συνταγματικά καθιερωμένα δικαιώματα των πολιτών της Ένωσης, που κάποιοι αφήνουν βορρά στις απαιτήσεις της Αμερικανικής Κυβέρνησης και της CIA στον υποτιθέμενο πόλεμό τους ενάντια στην τρομοκρατία.

4-149-500

**Proinsias De Rossa (S&D), in writing.** – I wholeheartedly welcome the defeat today of the Council and Commission proposed agreement with the USA on data transfer. The current text of the EU-USA agreement does not protect the rights of EU citizens and enterprises and effectively provides for the transfer en masse of all personal and commercial information held on the SWIFT system to the USA contrary to EU law. The European Parliament has, since 2006, regularly made our concerns plain to both the Council and Commission who negotiated this disgraceful agreement. However they chose to dismiss our concerns believing they could conclude the agreement before the new European Parliament powers under the Lisbon Treaty came into force. Indeed the Council rushed to a signature of the agreement one day before the entry into force of the Lisbon Treaty. The Lisbon Treaty gives the EP a binding veto power on such international agreements. Until now no national or EU parliamentary scrutiny has been provided for in this sensitive process. I welcome the decision too by the Irish Parliamentary Joint Committee on European Affairs to look more closely at this proposal. This signals a much more effective monitoring of European legislative proposals which will be to the benefit of citizens.

4-152

**Robert Dušek (S&D), v písemné formě.** – Program TFTP (Terrorist Finance Tracking Program) má být účinnou pomocí v boji proti celosvětovému terorismu a má za cíl sledovat zejména jeho financování. Předávání dat evropských občanů do USA je jistě kontroverzní a rozporuplné. Obáváme se možného zneužití soukromých dat např. organizovanou trestnou činností. Po přezkumu evropských zástupců má být však předávání a uchovávání dat dostatečně ochráněno. S ohledem na skutečnost, že dohoda je uzavřena prozatímně s platností do 31. října 2010 a po zjištění jakýchkoliv nesrovnalostí je možné od dalšíhohodoustoupit, rozhodl jsem se návrh Dohody mezi EU a USA o zpracovávání a předávání údajů o finančních transakcích z EU do USA podpořit svým hlasováním.

4-153

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente o relatório Hennis-Plasschaert porque, apesar da importância de um acordo com os Estados Unidos em matéria de prevenção do financiamento do terrorismo, considero que este conforme

ao novo quadro jurídico estabelecido no Tratado de Lisboa e à Carta dos Direitos Fundamentais da União Europeia. Trata-se de um assunto sério a requerer um profundo debate no Parlamento Europeu, que deverá ter acesso a toda a documentação necessária, no sentido de se concluir, rapidamente, um acordo de longo prazo que represente uma mais valia em termos de segurança, não pondo, no entanto, em causa o respeito pelos direitos dos cidadãos.

4-154

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – O "acordo Swift" permite ao Departamento do Tesouro norte-americano aceder aos dados sobre pagamentos financeiros, tendo como objectivo prevenir e combater o terrorismo e o seu financiamento. Devido, porém, a questões técnicas do sistema SWIFT, este não pode limitar as pesquisas a dados concretos de indivíduos específicos, suspeitos da prática de ilícitos criminais. Assim, tem que transferir, em bruto, a informação sobre todas as transacções de um determinado país numa determinada data. Esta situação não põe em causa a protecção dos dados dos cidadãos e das empresas europeias, pois respeita os princípios da proporcionalidade e da necessidade.

A luta anti-terrorista, pressupõe, necessariamente, a cooperação judiciária internacional e, em muitos casos, a transferência de dados pessoais, como sejam os dados bancários.

4-155

**José Manuel Fernandes (PPE), por escrito.** – Nos termos do Acordo Provisório, subscrevo a necessidade da cooperação transatlântica no combate ao crime internacional e ao terrorismo. Sublinho que essa cooperação deve ser estabelecida na base da lealdade mútua e do respeito pelos princípios da reciprocidade, da proporcionalidade e no respeito pelos direitos dos cidadãos. A segurança não pode porém sobrepor-se, mas sim compatibilizar-se com os outros direitos, liberdade e garantias. Não é aceitável que a polícia em Portugal só possa aceder aos dados bancários de uma pessoa com mandado judicial enquanto milhões de dados possam ser enviados para serem conhecidos e analisados pelas polícias americanas sem controlo judicial. Condeno a forma como o Conselho se comportou face ao Parlamento Europeu, sonhando informação e colocando-o perante um facto consumado. É essencial que isso não se repita no futuro e que o Tratado de Lisboa seja cumprido com rigor. Face ao exposto, voto a favor da resolução que se pronuncia contra o Acordo.

4-156

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Congratulamo-nos que a maioria do PE, para a qual contribuimos, tenha rejeitado o chamado "acordo SWIFT" entre UE-EUA.

A existência destas bases de dados e a troca ou acesso aos mesmos, quer pelas autoridades dos EUA quer pelas agências da UE ou pelas autoridades dos Estados-Membros, revela-se de grande incerteza, acarretando perigos não controláveis decorrentes de um efectivo "controlo" dos cidadãos pelos "poderes". Criminosos e inocentes, suspeitos e insuspeitos, todos entram num processo que não assegura, como vem sendo demonstrado, a sua eficácia.

A aplicação deste acordo significaria a manutenção de medidas erradas que vêm sendo tomadas no âmbito da chamada "luta contra o terrorismo" e na sua nada inocente mediatização com vista à supressão de direitos. Defendemos a necessidade de combater todas as formas de criminalidade, mas isso deve ser feito sobretudo na origem e na prevenção de tais fenómenos, e não pela acentuação da vaga securitária que afronta as liberdades públicas e os direitos e garantias fundamentais dos cidadãos, empobrecendo ainda mais a democracia que temos.

Não aceitamos trocar a liberdade por mais segurança, porque, no final, perderemos ambas. Defendemos antes uma sociedade mais segura com amplos direitos e liberdades democráticas.

4-156-500

**Christofer Fjellner och Alf Svensson (PPE), skriftlig.** – Vi har röstat för överenskommelsen mellan EU och USA om överföring av data från SWIFT. Vi föreslog dock för parlamentet att skjuta upp beslutet för att ytterligare stärka integritetsskyddet. Tyvärr biföll parlamentet inte detta. Det provisoriska avtalet är en avvägning mellan två mål: effektiv bekämpning av terrorism och värnandet av medborgarnas personliga integritet. I kampen mot terrorismen behövs effektiva verktyg, men framförallt måste vi se till att värna de demokratiska rättigheterna. Vi anser att detta är gjort nu, men hade velat ha ännu starkare skydd. Genom att SWIFT flyttat delar av sin verksamhet från USA har integriteten stärkts betydligt när europeiska standarder för personskydd tillämpas. Ytterligare förhandlingar mellan EU och USA för ett långsiktigt avtal som kombinerar en kraftfull garanti för medborgarnas dataskydd med effektiva möjligheter att följa ekonomiska förberedelser för terroraktioner skall vara avslutade i oktober. Även om det finns mer att göra för att stärka skyddet för enskilda anser vi att förbättringarna gentemot avtalslösheten före årsskiftet är så betryggande att vi kunde rösta för det preliminära avtalet för att undvika att kraftigt försvaga kampen mot terrorismen under de kommande nio månaderna. Inför ett slutgiltigt avtal ställer vi kravet på ett ytterligare stärkt skydd för enskilda som ett villkor för godkännande.

4-158

**Robert Goebbels (S&D), par écrit.** – J'ai voté pour le rejet de l'accord dit SWIFT entre l'UE et États-Unis d'Amérique concernant le transfert de données financières aux fins de lutte contre le terrorisme. L'accord SWIFT, sous sa forme actuelle, est très loin de trouver à la fois le juste équilibre entre le besoin de lutter contre le terrorisme international et la protection de droits fondamentaux. Il est inadmissible que des millions de données personnelles non filtrées de personnes

innocentes soient envoyées aux autorités américaines. Que ces données puissent, sous droit américain et à l'encontre du droit communautaire, être mémorisées jusqu'à 90 années, n'est pas acceptable. Une protection adéquate des données personnelles et de la sphère privée, à laquelle j'étais déjà favorable lors de deux votes sur des rapports relatifs à l'échange d'informations dans le domaine fiscal, devra s'appliquer également à l'accord SWIFT.

4-158-500

**Sylvie Guillaume (S&D), par écrit.** – J'ai fermement soutenu ce rapport afin que le Parlement européen exprime un net rejet de « l'accord SWIFT », négocié en catimini, sans tenir compte des préoccupations du Parlement européen que le Conseil et la Commission européenne ont pris soin de tenir à l'écart des négociations. Il est indispensable, tant sur le principe de la protection de la vie privée, que sur l'efficacité de ces transferts de données dans la lutte contre le terrorisme, que des discussions aient lieu de manière à ce qu'un accord clair soit renégocié. Le message de ce vote est aussi de réaffirmer le rôle du Parlement européen comme étant au service des citoyens européens, et en cela sa volonté de défendre de manière solide et efficace leurs droits et libertés fondamentales tant dans la protection de la vie privée que dans la lutte contre le terrorisme.

4-159

**Monika Hohlmeier (PPE), schriftlich.** – Meine Entscheidung gegen das SWIFT-Interimsabkommen ist keine Entscheidung gegen eine Zusammenarbeit mit den USA in der Terrorbekämpfung. Ich befürworte ausdrücklich ein möglichst rasch zu vereinbarendes neues Abkommen, das eine enge Kooperation europäischer und amerikanischer Sicherheitsbehörden erlaubt und die Aufdeckung terrorverdächtiger Geldtransfers ermöglicht. Das Interimsabkommen wies jedoch wesentliche Mängel auf, unter anderem ungenügende Bestimmungen bei der Datenlöschung, bei den Klage- und Einsichtsrechten sowie bei der Weitergabe an Dritte. Darüber hinausgehend erwarte ich von einer echten Partnerschaft zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten von Amerika, dass sie die Arbeit für die Sicherheit der Bürgerinnen und Bürger auch im Bereich eines „*Terrorist Finance Tracking Program*“ (TFTP) nicht allein den Vereinigten Staaten von Amerika überlässt, sondern auch innerhalb der Europäischen Union einen klar definierten Zeitrahmen für die Entwicklung eines europäischen TFTP in Kooperation mit den USA vorsieht.

Aus diesem Grund hoffe ich, dass alsbald ein Abkommen ausgehandelt wird, das eine langfristige Grundlage für eine gemeinsame Bekämpfung des weltweiten Terrorismus auch bei der Aufdeckung terroristischer Netzwerke und ihrer finanziellen Transaktionen schafft und den Datenschutz der Bürgerinnen und Bürger respektiert.

4-159-500

**Cătălin Sorin Ivan (S&D), în scris.** – Respingerea acordului interimar privind transferul de date bancare către Statele Unite prin rețeaua SWIFT din cauza aspectelor legate de protecția datelor cu caracter personal, proporționalitate și reciprocitate, nu trebuie înțeles ca un exercițiu al Parlamentului în virtutea noilor competente introduse prin Tratatul de la Lisabona, ci ca un mesaj politic european. Respingând acest acord și votând în favoarea recomandării PE, am arătat că nici o decizie politică de anvergură nu poate fi luată atunci când ea contravine prevederilor Tratatului de Lisabona și mai ales Cartei fundamentale a Drepturilor Omului. Când un nou acord va fi încheiat, de aceasta data pe termen lung, și când acesta va asigura protecția datelor cetățenilor europeni, avizul PE va fi unul pozitiv. Lupta împotriva terorismului rămâne una dintre provocările majore ale prezentului și, în acest context, un nou acord este necesar, dar el trebuie să fie mai bine negociat, pentru a garanta într-adevăr protecția cetățenilor europeni. De aceea, în elaborarea noului acord Parlamentul trebuie să aibă un rol central, în cadrul unei proceduri care să respecte litera tratatului.

4-160

**Eija-Riitta Korhola (PPE), in writing.** – Today I voted against the SWIFT Agreement to share banking data with the US for counter-terrorism purposes. This agreement did not go far enough in protecting the people of Europe; it needs improved safeguards for data protection. For example with this agreement there is no prior judicial ruling needed to obtain data. Data protection is one of our basic fundamental rights. Respect for human rights is of paramount importance, and defending them is an integral part of my work in Parliament. At the same time I believe we must have measures in place to help in the fight against terrorism working in tandem with the USA; this, however, must not be achieved at the expense of our Charter of Fundamental Rights. This rejection of the Swift Agreement is a momentous occasion in the European Parliament's history. It sends a clear message: that the European Parliament will use its newly bestowed powers from the Lisbon Treaty in the interests of democracy, by standing up and protecting the rights of its citizens. The Commission must show in any future data-sharing agreement with the USA that the correct balance is struck between fighting terrorism and respecting our citizens' privacy.

4-161

**Elisabeth Köstinger (PPE), schriftlich.** – Eine enge und partnerschaftliche Zusammenarbeit der Europäischen Union mit den Vereinigten Staaten, insbesondere auch hinsichtlich der Terrorismusbekämpfung, steht für mich außer Frage. Dennoch habe ich gegen das SWIFT-Übergangsabkommen gestimmt, da grundsätzliche datenschutzrechtliche Fragen nicht geklärt sind. Die Nichteinbindung des EU-Parlaments bei den Verhandlungen zum Abkommen ist inakzeptabel und höchst problematisch. Wenngleich ich ein internationales Abkommen zur Regelung des Datenaustauschs für notwendig erachte, müssen die bürgerliche Freiheit und die Grundrechte geschützt sein.

4-162



**Véronique Mathieu (PPE)**, *par écrit*. – J'ai voté en faveur de la conclusion de l'accord SWIFT car j'estime que ces échanges de données sont utiles. Nos services de renseignements respectifs ont fait état de divers cas concrets dans lesquels cette utilité a été prouvée. La menace terroriste est présente, on ne peut la nier, et la tentative d'attentat de Detroit du mois dernier nous le confirme. Nous devons donc nous montrer responsables. Il s'agit d'une assistance mutuelle. Il ne faut pas interpréter cet accord comme un engagement unilatéral de l'UE. L'Union donnera accès à ses informations, mais, en échange, les autorités américaines analyseront ces données, ce qu'on ne peut faire à l'heure actuelle en Europe en l'absence d'un programme européen de lutte contre le financement du terrorisme équivalent au TFTP américain. Cet accord assure notre sécurité et non pas la seule sécurité du territoire américain. Enfin, il s'agit d'un véritable accord international, à la différence des engagements unilatéraux qui préexistaient. Les garanties seront contraignantes, l'application de l'accord fera l'objet d'évaluations, et si l'UE estime que ces garanties ne sont pas respectées, l'accord dispose clairement que les parties peuvent le dénoncer.

4-163

**Nuno Melo (PPE)**, *por escrito*. – O que esteve em causa na votação foi a reedição de um acordo que, através da detecção de movimentos bancários, tem sido importantíssimo no combate ao terrorismo que nos últimos anos elegeu como alvos as sociedades ocidentais. Aprovando-se a resolução e rejeitando-se o acordo, as organizações terroristas poderão operar sem controlo eficaz, com a gravidade que tal acarreta. Curiosamente, muitos dos que à extrema-esquerda rejeitam o acordo, por afirmarem violar a reserva de dados pessoais, são os mesmos que, nos seus países de origem, defendem o fim do segredo bancário e a devassa de todos os dados bancários. Para estes, o que está em causa não é a transferência de dados, mas sim o facto da transferência ser feita para os EUA, país relativamente ao qual não conseguem esconder evidente hostilidade. Consequentemente, a votação contra a resolução e a favor do acordo que expressei, considerou apenas as circunstâncias muito particulares da necessidade de combater o terrorismo por todos os meios e o reconhecimento do papel fundamental dos EUA nesse combate.

4-164

**Willy Meyer (GUE/NGL)**, *por escrito*. – He votado a favor del informe de Hennis-Plasschaert para mostrar mi rechazo al acuerdo SWIFT que había sido firmado por los 27 Estados miembros para la transferencia de datos bancarios a los Estados Unidos con el pretexto de la lucha contra el terrorismo. Considero que la pretensión de los Estados Unidos es inaceptable y atenta contra las libertades y derechos de los ciudadanos europeos. Con su propuesta, las fuerzas más conservadoras pretendían entregarnos atados de pies y manos a los intereses estadounidenses, sin importarles la seguridad ni la privacidad de los ciudadanos. El Parlamento Europeo no puede permitir que con el pretexto de la lucha contra el terrorismo se vulneren los derechos civiles y las libertades de los europeos.

4-165

**Andreas Mölzer (NI)**, *schriftlich*. – Viel zu lange hat sich die EU von den USA an der Nase herumführen lassen. Es ist höchste Zeit, den ständigen Eingriffen in Freiheitsrechte und Datenschutz im Namen der Terrorbekämpfung einen Riegel vorzuschieben. Die Übermittlung von Finanztransaktionsdaten an ausländische Mächte stellt einen schwerwiegenden Eingriff in die Grundrechte unserer Bürger dar, insbesondere dann, wenn der Empfänger der Daten die Vereinigten Staaten von Amerika sind. Die Weitergabe von Millionen Bankkundendaten liegt keinesfalls im Interesse Europas.

Niemand weiß, was die US-Geheimdienste mit den gesammelten Daten machen werden, sodass Missbräuchen aller Art bis hin zur Wirtschaftsspionage Tür und Tor geöffnet wird. Dass Washington die Bankdaten zur Terrorbekämpfung braucht, ist nur ein billiger Vorwand. Nicht zuletzt kann die EU mit dem Nein zum SWIFT-Abkommen ihre Unabhängigkeit von den USA beweisen. Dem Nein des EU-Parlaments zum SWIFT-Abkommen kann ich nur aus ganzem Herzen zustimmen.

4-166

**Mariya Nedelcheva (PPE)**, *par écrit*. – J'ai voté contre l'accord SWIFT conclu entre le Conseil de l'Union européenne et les États-Unis, car je considère que les garanties apportées en matière de protection des données sont insuffisantes. Sans remettre en cause le caractère indispensable de la lutte contre le terrorisme tant la menace est plus que réelle aujourd'hui, je reste convaincue que l'on ne peut pas garantir la sécurité des citoyens européens sans assurer en parallèle un plein respect de leurs données personnelles.

En l'état actuel, l'accord SWIFT envisage de façon trop imprécise les cas où les États-Unis pourraient transmettre des données européennes à des pays tiers. Un dispositif clair régulant ces échanges de données doit être prévu. Quant à la possibilité de recours par des citoyens ou des entreprises qui estimeraient que leurs données n'auraient pas été correctement traitées, l'article 11 de l'accord est largement insuffisant.

Alors qu'il garantit la protection des données lorsqu'elles sont traitées sur le sol de l'Union européenne, qu'en est-il des données européennes traitées aux États-Unis? Les négociations devront se faire de façon transparente et démocratique, avec le concours plein et entier du Parlement européen, comme le prévoit le traité de Lisbonne pour ce type d'accords internationaux.

4-166-500

**Franz Obermayr (NI)**, *schriftlich*. – Der 11. Februar 2010 ist ein denkwürdiger Tag für das Europäische Parlament: Abgeordnete aus verschiedensten politischen Richtungen und Mitgliedstaaten stimmten für eine Ablehnung der

Weitergabe von Finanzdaten europäischer Bürger an die USA! Es ist weder klar wie zweckmäßig der Datentransfer im Kampf gegen den Terrorismus tatsächlich ist, noch sind im SWIFT-Abkommen europäische Datenschutzstandards gewährleistet. Das Parlament hat als Vertretungsorgan der Bürger an Einfluss und Selbstbewusstsein gewonnen und sich dem Druck der USA nicht gebeugt. Die Antwort lautete: Ein klares Nein zur Einschränkung der Europäischen Bürgerrechte unter dem Deckmantel des Kampfes gegen den Terrorismus. Auch ich habe daher selbstverständlich für den ablehnenden Bericht gestimmt.

4-168

**Daciana Octavia Sârbu (S&D), în scris.** – Am votat pentru respingerea acordului SWIFT cu Statele Unite deoarece acesta, înainte de a fi un instrument în lupta împotriva terorismului, este mai degrabă o amenințare la adresa vieții personale a cetățenilor europeni. Acordul recent încheiat între Uniunea Europeană și SUA este o sfidare la adresa Parlamentului European, dat fiind că a fost semnat cu doar o zi înainte de intrarea în vigoare a reformei de la Lisabona. Parlamentul nu a fost consultat la timp în legătură cu acest acord și acum este prea târziu; am spus nu acordului și sperăm că atât Statele Unite, cât și Consiliul vor realiza cât de important este Parlamentul European în luarea deciziilor la nivelul Uniunii. Sunt convinsă că un acord mai bun poate fi obținut sub Președinția Spaniolă.

4-169

**Renate Sommer (PPE), schriftlich.** – Ich habe für die Verschiebung der Abstimmung über das SWIFT-Abkommen gestimmt. Eine Vertagung um vier Wochen hätte uns den Weg zu weiteren Verhandlungen eröffnet. Bei dieser Entscheidung wussten wir die Kommission hinter uns; wir hätten so die Chance gehabt, den berechtigten Bedenken unserer Bürger und Unternehmen in Bezug auf den Schutz ihrer Daten bereits im derzeit gültigen Interimsabkommen gerecht zu werden. Es ist schließlich unsere Aufgabe, die bürgerlichen Freiheiten und die Grundrechte zu schützen. Aber durch die Ablehnung der Verschiebung hat dieses Parlament die Möglichkeit, seine neuen Befugnisse verantwortungsbewusst anzuwenden und den eigenen Einfluss in den Verhandlungen zu erhöhen, verpasst. Zustimmung konnte ich dem SWIFT-Abkommen dann aber auch nicht. Zu groß ist der Vertrauensbruch, den die USA in einer unglaublich arroganten Selbstbedienungsmentalität begangen haben. Und zu groß war die Missachtung unseres Parlaments durch den Ministerrat.

Nun aber gilt es, unter Einbeziehung des Europäischen Parlaments schnell und – bei aller transatlantischen Freundschaft – selbstbewusst über ein neues, langfristiges Abkommen zu verhandeln, das EU-Standards entspricht, denn ein kontrollierter Datenaustausch zur Bekämpfung des internationalen Terrorismus ist auch im europäischen Interesse.

4-170

**Bart Staes (Verts/ALE), schriftelijk.** – Ik heb met overtuiging voor gestemd en ben blij dat een meerderheid niet buigt voor zware politieke druk en haar stem ook laat horen als het gaat om justitieel en veiligheidsbeleid. Door te verhinderen dat Swift nog langer informatie over miljoenen Europese banktransacties aan de VS mag doorspelen, laat het EP zien dat het de grondrechten zoals vastgelegd in het verdrag van Lissabon serieus neemt.

Nu moeten het EU-voorzitterschap en de Europese Commissie het voorlopige akkoord met de VS afblazen en terug naar de onderhandelingsstafel, met de eisen uit de in september 2009 door het EP aangenomen resolutie in de hand. Maar voordien moet er een open debat ten gronde worden gevoerd over de verhouding veiligheidsbeleid en strijd tegen terrorisme, enerzijds, versus minimale garanties voor burgerlijke grondrechten en respect voor privacy van honderden miljoenen burgers, anderzijds. Ik ben blij dat de chantage en politieke druk niet heeft gewerkt. Het is immers onzin te beweren dat het respecteren van burgerrechten en privacy de strijd tegen terrorisme belemmert. Wij Groenen zijn bereid mee te werken aan een doelmatig en streng veiligheidsbeleid, maar dan wel met respect voor de grondwettelijke rechten alsook met aandacht voor de oorzaken van criminaliteit en terrorisme.

4-172

**Nuno Teixeira (PPE), por escrito.** – A luta contra o crime internacional, nomeadamente através da cooperação transatlântica na luta contra o terrorismo, é uma das grandes prioridades da União Europeia. Porém, esta cooperação deve ser estabelecida com base numa reciprocidade e numa lealdade mútua. O Acordo Provisório entre a União Europeia e os Estados Unidos sobre o tratamento de dados relativos a mensagens de pagamentos e sua transferência não garante aos cidadãos, nem às empresas da Europa, ao abrigo do direito norte-americano, os mesmos direitos e garantias de que beneficiariam no território da União Europeia. O sistema de transferência de informações não respeita os princípios fundamentais da legislação europeia em matéria de protecção de dados, nomeadamente os princípios da proporcionalidade e da necessidade. O Acordo não prevê expressamente a sujeição dos pedidos a autorização judicial ou que sejam limitados no tempo, nem tão pouco define as condições de partilha dos dados com países terceiros. Lamento também que, ao longo da negociação, o Conselho não tenha partilhado praticamente nenhuma informação com o Parlamento Europeu e que se vote o Acordo já depois de este ter entrado em vigor. Por estas razões, e porque os direitos e as garantias dos cidadãos europeus merecem ser respeitados, voto a favor do projecto de resolução que condena a celebração do Acordo SWIFT.

4-173

**Róża, Gräfin von Thun Und Hohenstein (PPE), na piśmie.** – Według wielu parlamentarzystów Rada popełniła błąd pomijając Parlament Europejski w dotychczasowych negocjacjach dotyczących porozumienia z USA. Nie pomogło przemówienie Josepha Daula, szefa mojej frakcji, który po dogłębnej debacie prosił Parlamentarzystów o przełożenie

głosowania na późniejszy termin. Komisarz Malstroem nalegała, aby dać nowej Komisji więcej czasu na zaznajomienie się z tematem i dalsze negocjacje, a Parlamentowi na głębszą dyskusję. Zdaje sobie sprawę z ogromnej wagi ochrony danych osobowych, ale musimy pamiętać również o tym, że Stany Zjednoczone są naszym najważniejszym partnerem. Musimy budować na wzajemnym zaufaniu, a walka z terroryzmem i bezpieczeństwo naszych obywateli jest naszym wspólnym zadaniem. Głosowałam zgodnie z linią naszej frakcji za przełożeniem głosowania. Niestety zostaliśmy przegłosowani 15 głosami. Według mojej wiedzy aż 35 posłów z mojej frakcji było nieobecnych na głosowaniu. To kolejny dowód na to, że każdy głos liczy się w sprawie. Następnie zgodnie z linią PPE głosowałam za porozumieniem. Ostatecznie Parlament odrzucił porozumienie stosunkiem głosów 378 do 196, przy 31 wstrzymujących się. Nie cieszy mnie ten wynik, ale zapewne niebawem wrócimy do tej jakże istotnej kwestii.

4-174

**Ioannis A. Tsoukalas (PPE), in writing.** – Although it is clear that the proposed rules aim at facilitating the fight against cybercrime as well as cyberterrorism, the explicit reference to Article 8 of the ‘European Convention for the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms’ (ECHR), taking also into account the Decision C317/04 of the European Court of Justice, makes illegal any positive vote on this subject, because every European citizen is obliged to obey the general rules governing the European Union as well as the ECJ rulings.

4-175

**Thomas Ulmer (PPE), schriftlich.** – Ich habe für die Ablehnung des SWIFT-Abkommens gestimmt. Dieses Ereignis war ein Meilenstein in der weiteren Demokratisierung Europas und in der Ausübung der demokratischen Rechte des Parlaments nach dem Lissabon-Vertrag für den Datenschutz und die individuellen Rechte unserer Bürger. Ich wünsche mir noch viele Sternstunden dieser Art.

4-176

#### **Motion for a resolution B7-0063/2010**

4-176-500

**Proinsias De Rossa (S&D), in writing.** – I support this motion for resolution which calls for the urgent adoption of a directive implementing the Framework Agreement on prevention of sharp injuries in the hospital and healthcare sector, concluded by the European social partners in the healthcare sector. Every year, more than one million needle-stick injuries are recorded in the European Union, which may lead to the transmission of life-threatening viruses. The recent agreement's clause on minimum standards does not preclude future national and Community provisions that are more favourable to workers. My Political Group in the European Parliament has been insisting upon stricter European safety standards in the health sector for years and, further to the Framework Agreement, a directive must be adopted and implemented as a matter of urgency.

4-177

**Edite Estrela (S&D), por escrito.** – Votei favoravelmente esta proposta de resolução, porque é necessário reforçar a legislação em matéria da protecção dos trabalhadores do sector da saúde. Lamentavelmente, na União Europeia, ocorrem anualmente mais de um milhão de ferimentos com seringas, que podem provocar a transmissão de vírus, tais como o da Hepatite B, Hepatite C ou HIV/SIDA. É, por isso, urgente a adopção e implementação nos Estados-Membros do Acordo-Quadro relativo à prevenção de ferimentos provocados por objectos cortantes e perfurantes nos sectores hospitalar e da saúde.

4-178

**Diogo Feio (PPE), por escrito.** – Foi celebrado entre a HOSPEEM (Associação Europeia de Empregadores Hospitalares e de Saúde) e pela EPSU (Federação dos Sindicatos Europeus do Serviço Público) um Acordo-Quadro relativo à prevenção de ferimentos provocados por objectos cortantes e perfurantes nos sectores hospitalar e da saúde.

Tal acordo visa criar normas e regras que protejam os profissionais de saúde de ferimentos causados por seringas e demais objectos cortantes, os quais podem provocar a transmissão de mais de 20 vírus mortais, razão pela qual constituem um sério e grave problema de saúde pública.

Estando consciente da importância deste Acordo-Quadro para a protecção da saúde dos profissionais do sector hospitalar, a Comissão deve acompanhar a sua execução e adoptar, a breve trecho, a directiva que o executa.

4-179

**Ilda Figueiredo (GUE/NGL), por escrito.** – Os ferimentos causados por seringas e por outros instrumentos médicos cortantes representam um dos riscos mais comuns e mais graves para os profissionais da saúde em toda a Europa, considerando que o pessoal hospitalar e os profissionais da saúde correm com frequência o risco de contrair infecções causadas por ferimentos resultantes da utilização de seringas e de outros instrumentos cortantes, como se refere na resolução aprovada. É, pois, necessário garantir o mais elevado nível possível de segurança no ambiente de trabalho dos hospitais e onde quer que sejam prestados cuidados de saúde.

Por isso, aprovámos a resolução que se refere ao Acordo-Quadro, que contém uma cláusula relativa a "normas mínimas", sem prejuízo de actuais e futuras disposições comunitárias e nacionais que sejam mais favoráveis aos trabalhadores. Os Estados-Membros e/ou os parceiros sociais devem ter a possibilidade de adoptar medidas adicionais que sejam mais favoráveis aos trabalhadores do sector em causa e ser incentivados nesse sentido.

4-180

**David Martin (S&D), *in writing*.** – I strongly support the framework agreement which has been reached between the Commission and European social partners representing the healthcare sector. Protecting healthcare workers from injury and the potential transmission of viruses is of vital importance, and I am pleased that this proposal passed with so much support, particularly after such hard work from Stephen Hughes.

4-181

**Nuno Melo (PPE), *por escrito*.** – A saúde dos trabalhadores nos locais de trabalho é, além de uma matéria laboral, um assunto que exige responsabilidade social, pelo que implica um envolvimento de todas as entidades responsáveis nesta área, incluindo o Parlamento Europeu. O Acordo-Quadro celebrado hoje entre os parceiros sociais europeus no sistema hospitalar e de saúde é um importante contributo para a protecção da saúde e segurança dos trabalhadores dos sectores hospitalares.

4-182

**Elisabeth Morin-Chartier (PPE), *par écrit*.** – Pour protéger les personnels qui travaillent dans les cliniques et les hôpitaux, j'ai voté pour cette proposition de résolution. En effet, encore trop de membres du personnel hospitalier et de professionnels de santé sont victimes d'infections causées par des blessures dues à l'utilisation de seringues ou d'instruments tranchants. En tant que parlementaire européenne, je dois lutter pour éviter cela. Cette résolution demande également de veiller à améliorer la formation et les conditions de travail du personnel de santé face à ce danger: il faut des instruments médicaux plus sûrs et dotés de mécanismes de protection intégrés dans toute l'Union européenne. Avec mes convictions sociales et ma connaissance du milieu hospitalier, j'en appelle à l'adoption rapide et à la mise en application urgente des mesures définies dans la proposition de directive.

4-183

**Evelyn Regner (S&D), *schriftlich*.** – Ich habe für die Entschliebung des Europäischen Parlaments gestimmt, weil ich eine Verfechterin von Sozialpartnervereinbarungen bin. In dem vorliegenden Fall haben die anerkannten Europäischen Sozialpartner eine Einigung gefunden und ich fordere auf, diese Rahmenvereinbarung unverzüglich ins geltende europäische Recht aufzunehmen, indem der Rat die Richtlinie ohne weitere Verzögerung erlässt.

4-184

**Derek Vaughan (S&D), *in writing*.** – This was an important vote calling for a European directive to improve protection for workers suffering from 'needle-stick' injuries. Action needs to be taken as soon as possible to protect those working in the healthcare sector from contracting potentially fatal diseases such as HIV/AIDS and hepatitis through injuries from used needles. Needle-stick injuries represent one of the most common and serious risks for health workers throughout Europe, with an estimated one million injuries of this type across Europe each year. I hope swift action will be taken to improve training and safety for those working with needles and sharp instruments so that the number of injuries caused are drastically cut and the emotional distress caused to those involved limited. In addition, I hope the use of safer medical instruments will help prevent avoidable injuries for those working with needles on a daily basis.

4-185

## **8 - Corrections to votes and voting intentions: see Minutes**

4-186

*(The sitting was suspended at 12.50 and resumed at 15.00.)*

4-187

**VORSITZ: RAINER WIELAND**  
*Vizepräsident*

4-188

## **9 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll**

4-189

## **10 - Aussprache über Fälle von Verletzungen der Menschenrechte, der Demokratie und der Rechtsstaatlichkeit**

### **(Aussprache)**

4-190

### **10.1 - Venezuela**

4-191

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über sechs Entschließungsanträge zu Venezuela<sup>1</sup>.

4-192

**Tunne Kelam, author.** – Mr President, Members of Parliament have been extremely worried about the recent clampdown on the freedom of the press by the Venezuelan regime.

As you know, media freedom is one of the foundations of a democratic society. It certainly includes the right to receive information from multiple pluralistic sources. Recently there have been attacks on media freedom by President Hugo Chávez. In August last year he ordered the closure of 34 radio stations through a refusal to renew their licences. This January President Chávez ordered off the air RCTV International and five other cable and satellite TV channels who failed to broadcast his official speech. Furthermore he has described using Twitter and the internet to pass on anti-government information as terrorist activities. We protest against the death of two Venezuelan students who protested against this shutting-down of the free media...

*(The President cut off the speaker.)*

4-193

**Weber, Renate, autora.** – Señor Presidente, queridos colegas, la libertad de expresión no es un derecho virtual sobre el que podamos estar de acuerdo sin relacionarlo con la realidad política y social de un país. La libertad de los medios para expresar opiniones críticas sobre un gobierno o políticos, sean presidentes, oficialistas o de la oposición, es la garantía más importante que puede tener un pueblo —esto es, acceso a una pluralidad de información— para que su derecho al voto no sea un engaño.

Lamentablemente, la realidad de Venezuela es que, después de muchos actos antidemocráticos del Gobierno del Presidente Chávez contra la oposición, parece que ha llegado la hora de acabar también con la prensa. No se trata solamente del último caso de la RCTV International, a la que la autoridad audiovisual venezolana le impuso una ley retroactiva, sino también del cierre de 34 radiodifusoras de las más populares desde julio de 2009 en Venezuela.

Por otra parte, Globovisión, que todavía mantiene una línea editorial independiente del Gobierno, está siendo presionada para que la cambie. No nos olvidemos de que la forma más perversa de eliminar los medios es provocar la autocensura.

Después del cierre de las 34 radiodifusoras, el Gobierno de Hugo Chávez anunció formalmente que existe una lista de otras radiodifusoras que también están a punto de ser cerradas; una lista que nadie conoce porque no hay procedimientos abiertos, pero con la que se mantiene la incertidumbre con el único propósito de provocar la autocensura. Y todos estos abusos se producen sin que los tribunales competentes respondan a las acciones interpuestas.

En un país donde un principio universal como el de la no retroactividad de la ley no es respetado, donde el poder judicial no da respuesta a recurso alguno mientras no reciba instrucciones del Presidente, no existe ni Estado de Derecho ni separación de poderes. Sencillamente, no existe democracia. Lamentablemente, ese país es la Venezuela de hoy en día.

4-194

**Véronique De Keyser, auteure.** – Monsieur le Président, je suis désolée, mais la résolution sur le Venezuela que nous présente le PPE, notamment, est une mystification montée de toutes pièces pour instrumentaliser les urgences à des fins politiciennes et tenter de discréditer M. Chávez.

Je résume parce que ça ne vaut pas la peine d'y perdre du temps. Quatre chaînes nationales n'ont pas rempli les obligations d'enregistrement auxquelles elles sont tenues par la loi. Elles sont suspendues temporairement et, actuellement, se soumettent à ces obligations, et j'espère que leur régularisation sera rapide.

Dans une résolution commune avec les Verts et le groupe GUE, mon groupe rappelle son attachement inébranlable à la liberté d'expression et à sa pluralité. Mais je m'étonne de la conception à géométrie très variable que le PPE a de cette liberté d'expression. N'est-ce pas vous, chers collègues, qui avez voté contre la résolution sur la liberté la presse en Italie en défendant Berlusconi? Si vous voulez vous couvrir de ridicule aujourd'hui, je vous en prie, faites-le. Vous serez en nombre tout à l'heure au vote, profitez-en!

4-195

**Raül Romeva i Rueda, autor.** – Señor Presidente, yo también, en el caso de Venezuela, tengo dos problemas: uno de forma y otro de fondo. Con relación a la forma debo decir que los colegas del PPE, que están impulsando desde hace tiempo un cierto abuso de esta sesión de debate sobre violaciones de los derechos humanos para hacer un debate político y partidista, nos están llevando a una situación compleja, complicada.

---

<sup>1</sup> Siehe Protokoll

Es muy legítimo que quieran hacer partidismo; es muy legítimo. Pero este no es el lugar. Si quieren hacer declaraciones de apoyo a sus amigos o, en todo caso, criticar a gobiernos que no les gustan, háganlo en el contexto que toca.

Pero tomémonos un poco más en serio esta sesión de debate sobre violaciones de los derechos humanos y la democracia, porque, si no, vamos a perder toda la credibilidad que en estos momentos tenemos y que, claramente, nos cuesta mucho ganar a escala internacional.

Hay muchas vulneraciones flagrantes de los derechos humanos en América Latina. Seamos coherentes también. ¿Queremos hablar de derechos humanos en América Latina? ¡Hagámoslo! En Colombia, en Honduras... ¿Cómo es que estos temas nunca llegan a ser debatidos en este Pleno? ¿Cómo es que siempre tenemos ese bloqueo y, en cambio, en un caso como el de hoy, que es una cuestión meramente administrativa, tenemos este apoyo, tenemos esa presencia? ¡No puede ser! No puede ser porque perdemos —insisto— toda la credibilidad y toda la legitimidad para poder opinar en este tipo de casos.

Yo voy a ser muy claro: no soy chavista. Y estoy a favor de la libertad de expresión, incluso para aquellos que opinan radicalmente lo contrario que yo, aquí, en Italia y en Honduras. Pero este no es el debate de hoy. El problema de hoy tiene que ver con una cuestión administrativa, una cuestión de orden interno de Venezuela, una cuestión que se está resolviendo y que, además, según la información que tenemos, ya está, incluso, resuelta.

Por lo tanto, es que ni siquiera hay caso. Ni siquiera hay caso. Si queremos seguir poniendo esta sesión de debate en ridículo, sigamos por ese camino y no podremos discutir nunca de nada porque no vamos a tener ninguna credibilidad.

Por lo tanto —insisto—, señores y señoras del PPE, tomémonos un poco más en serio esta sesión de debate, o claramente no va a servir al final para nada.

4-196

**Joe Higgins, *author*.** — Mr President, let me first emphasise the utter hypocrisy of the right-wing groups in this Parliament which condemned the Venezuelan Government for the temporary withdrawal of broadcasting facilities for Radio Caracas Television (RCTV) and pretend to be champions of the freedom of the press. These are the same groups that stand for a system in Europe where the vast majority of the media is controlled by billionaires and major private corporations, who use this control on the one hand to reap massive profits for themselves and on the other hand to spew out pro-capitalist propaganda, pro-market and pro-neoliberal propaganda; who, in the context of the present economic crisis, vilify and abuse public-sector workers, for example, relentlessly pushing an agenda that it is working-class people who must pay for the crisis, and vilify without end those working class organisations that dare to disagree.

Bringing the issue of RCTV into the human rights emergency resolution today is a major abuse of that procedure. By the way, most of the media outlets in Venezuela are in private ownership, actually, including powerful media corporations which conspired to overthrow Hugo Chávez in 2002, who happens to have been elected and re-elected many times by the people of Venezuela. The reality is that the EPP in this Parliament has the same agenda as the coup conspirators: they want to overthrow Hugo Chávez's government because this government has not carried out the bold dictates of world capitalism implementing privatisation and deregulation across the board, and they want no opposition to the neoliberal agenda. Yes, the working class in Latin America in general rise up in opposition. No, I am not without some sharp criticisms of the Venezuelan Government.

Despite massive support from the majority of the Venezuelan people, Hugo Chávez, in fact, has not decisively broken with capitalism and led a movement to genuine democratic socialism. There is a trend towards bureaucratism in certain senses. Finally, co-thinkers of mine on the ground, in the Socialismo Revolucionário Group for example, are fighting these trends and fighting for workers' rights and genuine socialism, which means, by the way, that the media would not be controlled either by capitalist interests or by bureaucratic interest but open democratically to all sectors of society.

4-197

**Tomasz Piotr Poręba, *autor*.** — Panie Przewodniczący! Właśnie tutaj w Parlamencie Europejskim powinniśmy dzisiaj rozmawiać o tym, co się dzieje w Wenezueli, gdzie dyktator łamie prawa, zwalcza opozycję, zamyka niezależne stacje telewizyjne, wywłaszcza przedsiębiorców, zamyka różnego rodzaju instytucje. To jest to miejsce. To jest ewidentne łamanie praw człowieka.

Ale są jeszcze inne rzeczy, ponieważ jego rządy nie tylko destabilizują sytuację we własnym kraju, ale destabilizują sytuację w regionie. Prowokacyjne działania wobec Kolumbii, wspieranie partyzantki FARC – to są fakty, które mogą naprawdę doprowadzić do realnego konfliktu w regionie.

Kolumbia to nasz strategiczny partner, wspierajmy go i bądźmy z nim w tym momencie, kiedy jest tak bardzo mocno atakowany przez Chaveza i podstępnie czy prowokacyjnie prowokowany do nasilenia konfliktu w regionie. To jest nasz obowiązek i jeżeli te ataki, te prowokacje się nasilą, obowiązkiem Unii Europejskiej, Parlamentu Europejskiego jest stać przy Kolumbii, być z Kolumbią i wspierać Kolumbię w konflikcie z Wenezuelą, który – boję się – może wkrótce nastąpić.

4-198

**Bogusław Sonik**, w imieniu grupy *PPE*. – Panie Przewodniczący! Za każdym razem jest tak samo. W imię lepszego jutra, zniesienia nierówności, uwolnienia ludu z opresji ciemieżców, tyranów, zlikwidowania biedy i nędzy, korzystania z bogactw dla dobra narodu zdobywa się władzę. To jest cel przyświecający każdej rewolucji, czy również tym, którzy wykorzystując mechanizmy demokracji, dochodzą do swojej wymarzonej funkcji np. prezydenta, tylko po to, żeby nazajutrz wrzucić do kosza swoje wolnościowo-demokratyczno-społeczne hasła. Od tego momentu przyświeca im tylko jedna dewiza „raz zdobytej władzy nie oddamy”. Cel ten dyktatorzy osiągają różnymi metodami, ale zawsze tymi samymi: cenzura, tajna policja, więzienia dla inaczej myślących, rozbijanie i dzielenie sił opozycyjnych, całkowite podporządkowanie mediów. Takim aktem założycielskim, symbolem tej właśnie logiki w XX wieku było chociażby zdławienie przez Lenina buntu bohaterskich marynarzy z Kronstadtu. Ta diagnoza jest również aktualna dla Wenezueli. Wolność mediów ma zasadnicze znaczenie dla demokracji i poszanowania podstawowych wartości. Komisja Europejska powinna podjąć stosowne działania.

4-199

**Zigmantas Balčytis**, *S&D frakcijos vardu*. – Iš tikrųjų, jau mūsų frakcijos keletas narių išsakė savo poziciją, ir aš taip pat norėčiau pritarti, kad Venesuelos klausimas arba žodžio laisvė, jinau yra aktuali ne tik tai Lotynų Amerikoje bet ir visoje Europoje ir visame pasaulyje. Ir jei pradėtume taip preciziškai nagrinėti žodžio laisvės pažeidimus, aš manau, kad ir kai kuriose Europos Sąjungos valstybėse ta problema egzistuoja.

Tikrai pritarti tai minčiai, kad šis klausimas šiandieną įtrauktas į darbotvarkę yra gal būt per daug skubiai, kad mes turime žymiai didesnių problemų, ir didesnių nusikaltimų, kurie egzistuoja ne tik Lotynų Amerikoje, bet ir kitose valstybėse, ir todėl manau, kad šitas klausimas šiandien yra per daug užaštrintas.

4-200

**Izaskun Bilbao Barandica**, *en nombre del Grupo ALDE*. – Señor Presidente, comparto que hay problemas mucho más graves que este, pero es mi obligación, por coherencia, denunciar también lo que estamos viviendo hoy en Venezuela. Voté a favor de la iniciativa referida a Italia.

Hace unos días denunciaba desde aquí un caso que ocurrió con el cierre del único periódico en euskera, en España, en el País Vasco, y hoy estoy aquí para denunciar también el cierre, en el año 2007, de Radio Caracas y, en el año 2009, de 34 emisoras de radio.

Espero y desearía que solo fueran problemas administrativos y se restituyeran los derechos de estos medios. Pero me preocupa escuchar que el Presidente Chávez define las nuevas redes sociales como terrorismo de Estado y ver cómo Internet corre un grave riesgo.

Es mi obligación defender los derechos de las personas, defender la libertad de expresión, defender el derecho de los medios a dar una información libre y plural, porque es defender los derechos de la ciudadanía a tener una información con absoluta libertad.

4-201

**Andreas Mölzer (NI)**. – Herr Präsident! Wir wissen, dass Venezuela eines der ölreichsten Länder ist. Wir wissen auch, dass das Land über ein enormes Potenzial an Wasserkraft verfügt. Dennoch leidet die Bevölkerung bekanntlich unter den Folgen jahrelanger Misswirtschaft. Seit Jahrzehnten schafft es das Land nicht, die Öleinnahmen in eine nachhaltige Entwicklung und in den Ausbau der Infrastrukturen zu stecken. Die Koppelung der Landeswährung an den US-Dollar war wahrscheinlich auch kontraproduktiv. Präsident Chávez hat vor kurzem versucht, das Problem mit einer Währungsabwertung zu bewältigen und die Staatsschulden in den Griff zu bekommen. Verstaatlichung der Banken, Enteignung und vorübergehende Schließung von Lebensmittelgeschäften werden aber wahrscheinlich den drohenden Inflationsgalopp nicht lange aufhalten können.

Chávez betreibt eben eine dirigistische, eine realsozialistische Wirtschaftspolitik, wie sie auch unter anderen autoritären Regimen besteht, die zweifellos zwangsläufig zum Scheitern verurteilt ist. Eine Verschärfung der Lage steht wahrscheinlich noch bevor, dann nämlich, wenn die Lebensmittelhersteller, die seit Jahren zu festgesetzten, unwirtschaftlichen Preisen produzieren sollen, womöglich irgendwann einmal den Aufstand proben. Kritikwürdig ist meines Erachtens auch, dass Chávez in dieser prekären Situation, in der die Bevölkerung unter Stromausfällen, Wassermangel und desolater Wirtschaftslage leidet, für über 70 Millionen US-Dollar Waffen für die Nationalgarde eingekauft hat. Gerade im Zusammenhang mit den nach wie vor anhaltenden Protesten nach der Schließung eines regierungskritischen Senders, bei denen es immer wieder zu schweren Zusammenstößen von Studenten und Oppositionellen mit Sicherheitskräften kommt, lässt dies nichts Gutes erahnen.

Nachdem die Menschenrechte – wie wir ja alle übereinstimmen – für die Europäische Union ein besonderes Anliegen sind, müssen wir bemüht sein, zu helfen. Es gilt allerdings, nicht nur gegen Menschenrechtsverletzungen vorzugehen, sondern auch nach Möglichkeiten zu suchen, die Lebenssituation der Bevölkerung Venezuelas zu verbessern, ohne sich direkt in die innerstaatlichen Angelegenheiten einzumischen. Dazu ist viel diplomatisches Geschick und Fingerspitzengefühl gefragt. Ich hoffe, dass die Europäische Union dazu in der Lage ist.

4-202

**Martin Kastler (PPE).** – Herr Präsident, liebe Kollegen! Ich bin schon verwundert, dass in diesem Haus der EVP vorgeworfen wird, dass wir hier ein Thema als Dringlichkeit auf die Tagesordnung setzen, das vielleicht nicht der ganzen linken Mehrheit in diesem Haus – ich bezweifle, dass das in diesem Haus eine Mehrheit ist – passt. Da muss ich schon einmal fragen. Das ist das gute Recht unserer Fraktion und anderer auch, dieses Thema zu thematisieren. Und auch wenn Herr Chávez – der jetzt die Regierung innehat, auf welche Weise auch immer – Ihr Spezl und der Spezl der damaligen spanischen Ratspräsidentschaft ist, muss man auch einmal fragen, was da eigentlich gemacht wird.

Ich wundere mich, wenn jemand wie Chávez sagen darf „Twitter ist ein Terrorsystem“. Entschuldigung, wer heutzutage Twitter als Terrorsystem bezeichnet, der lebt in einer anderen Welt, nämlich in der Steinzeit. Da muss ich sagen: Diesen Vorwurf lassen wir als EVP nicht gelten. Wir prangern Menschenrechtsverletzungen überall an. Ich persönlich prangere Menschenrechtsverletzungen gerade im Bereich der Pressefreiheit an. Da muss ich sagen, hier werden Journalisten gegängelt, sie werden kontrolliert, Richter werden verhaftet, wenn sie jemanden, der zu Unrecht verhaftet ist, auf freien Fuß setzen. Hier müssen wir uns als Europäer auch zu Wort melden dürfen.

Den Vorwurf von Frau de Keyser und von anderen in diesem Haus lasse ich nicht auf der EVP sitzen. Wir haben genau das gleiche gute Recht, hier Menschenrechtsverletzungen, Freiheitsverletzungen in Europa und auf der Welt zum Thema zu machen!

4-203

**Marietje Schaake (ALDE).** – Mr President, the Venezuelan Government has unjustly tried to limit free expression and pluralism in the media and on the internet. These desperate attempts to censor information and expression remind me of Mahmoud Ahmadinejad's behaviour. In fact President Hugo Chávez calls Mahmoud Ahmadinejad a friend – and with friends like these, who needs enemies, one might wonder.

Yet the fact that Chávez considers Twitter and text messaging as acts of terrorism shows us that he considers people and the free flow of their ideas and opposition as his enemy. I am a user of Twitter and text messaging, I have to confess, but in Europe, thankfully, we consider free expression a fundamental and universal right, including on the internet. Limiting digital avenues to expression, information and the exchange of ideas is testimony to the Venezuelan Government's fear of its citizens and their call for an end to violence and oppression.

The successful mobilisation of citizens can be seen in the example of Oscar Morales, who set up a Facebook group called 'A million voices against the FARC' with the hope of collecting one million people online. He soon mobilised 12 million people to protest on the streets all over the world calling for an end to FARC's violence. This movement was fuelled by citizens using technology as a vehicle. Trying to limit this vehicle is not only unjust, it will also prove ineffective.

4-204

**Charles Tannock (ECR).** – Mr President, press freedom and free democratic government are the foundations of the EU. For Hugo Chavez, the pseudo-dictator of Venezuela, they are simply obstacles on his path to absolute power. He is a demagogue, not a democrat, and has ruined the Venezuelan economy.

Yet, still, this House has its fair share of Chavez apologists, like Mr Higgins: perhaps because Chavez reflects their virulent anti-Americanism and their resentment of the success of President Uribe in neighbouring Columbia. It is lamentable that other political groups on the Left refuse to join with us in the political mainstream of the House in condemning the increasingly arbitrary and serious affronts to basic freedoms perpetrated by the Chavez regime. His response to a TV station critical of his rule was simply to take it off the air.

It reminds me of a similar situation in the PRC – China – where the Communist regime tried to stop a European company from broadcasting anti-Communist TV programmes. Chavez has, therefore – unashamedly – identified himself alongside China's authoritarian and hard-line rulers. His closest friends internationally are dictators Castro, Lukashenko and Ahmadinejad, which speaks volumes.

My group, the ECR, supports the Venezuelan people in their efforts to bring genuine democracy to that country.

4-205

**Laima Liucija Andrikiienė (PPE).** – Mr President, the democratic and human rights situation in Venezuela is in constant decline and we have to fully recognise this. We should also be reminded today that Venezuela has been recognised by various human rights organisations as the country with the worst freedom of press situation in Latin America.

Lieutenant Colonel Chávez has failed in governing Venezuela in many respects but he has remained in power only by suppressing the opposition, gaining control of the media and manipulating the electoral process. I would like to react to some colleagues who have already spoken in this Chamber before me and to say that our responsibility, our mission, is to support the Venezuelan people facing persecution, human rights abuses and arrest by their President.

4-206



**Cristian Dan Preda (PPE).** – În opinia mea, Hugo Chávez a luat din socialismul totalitar din secolul trecut tot ce poate fi mai rău. Nu am în vedere aici atitudinea sa față de investițiile străine, care e, de bună seamă, și ea foarte problematică, atât timp cât e expresia unui arbitrar complet. Am în vedere, însă, atitudinea sa față de libertatea presei și față de ceea ce reprezintă pluralismul, pentru că Hugo Chávez încearcă să mimeze pluralismul, pur și simplu închizând posturile de radio care refuză să transmită discursul lui fluviu și inventând posturi publice pentru a mima pluralismul. A mima pluralismul nu înseamnă același lucru cu a accepta pluralismul, pentru că o democrație nu trăiește din caricaturile ei.

Persoanele apropiate lui Chávez au fost deja numite. E un dictator pur și simplu pentru că detestă pluralismul și cred că socialiștii nu au de ce să-l apere. Una dintre victimele recentelor manifestații e, de altfel, un student socialist.

4-207

**Janusz Władysław Zemke (S&D).** – Panie Przewodniczący! Chciałbym poprzeć ten pogląd, który tutaj w imieniu mojej grupy zaprezentowała pani poseł De Keyser. Nie ma żadnej wątpliwości, że nie może być tolerancji dla łamania wolności mediów. Mamy bez wątpienia w Wenezueli niepokojące zjawiska. Myślę jednak, że trzeba być bardzo ostrożnym, żeby formułować jakieś takie jednoznaczne, kategoryczne i ostateczne sądy. Moim zdaniem, powinniśmy otrzymać odpowiedź na fundamentalne pytanie: czy te wszystkie stacje, które zostały tam zamknięte, zostały zamknięte z przyczyn politycznych, czy też część z nich rzeczywiście nie spełniała wymogów prawa? Myślę, że ta odpowiedź, uchwycenie tego, co jest taką czystą polityką, a co jest faktem prawnym, miałoby bardzo duże znaczenie dla stanowiska naszej izby.

4-208

**Eija-Riitta Korhola (PPE).** – Arvoisa puhemies, on aika hämmästyttävää, että joidenkin kollegoiden mielestä täällä ei sopisi puhua yhdestä maailman korruptoituneimmista maista. Presidentti Hugo Chávezin vastustajia istuu edelleen vankilassa selkeästi poliittisin syin tuomittuna. Eikö se, että puolustaa tätä, merkitse noloa oman ideologiansa nolaamista?

Venezuelalaiset kärsivät myös täysin tarpeettomista sähkö- ja vesikatkoista Latinalaisen Amerikan energiarikkuimmassa maassa. Radio- ja televisiokanavien sulkeminen ja opiskelijoiden mielenosoitusten väkivaltainen tukahduttaminen kertovat totalitaarisesta hallinnosta. Miksi emme siis reagoisi? Siinä missä median tulee toimia lakia kunnioittaen, eri medioiden sulkemisen on oltava viimeinen ratkaisu, ja se on tehtävä vasta sen jälkeen, kun kaikki oikeusprosessin keinot on käytetty. Syytetyille on myös annettava mahdollisuus puolustautua ja valittaa syytöksestä.

Mikäli Venezuelan hallitus on sitoutunut oikeusvaltioperiaatteeseen ja ihmisoikeuksiin, sen täytyy suojella ja kunnioittaa ilmaisuvapautta ja ymmärtää iloita siitä tärkeästä panoksesta, minkä kritiikki ja avoimuus antavat oikeusvaltiolle.

4-209

**Gabriel Mato Adrover (PPE).** – Señor Presidente, aunque para algunos esta es una cuestión meramente administrativa, para nosotros es mucho más. Estamos hablando de libertad.

Yo sé que para algunos la libertad debe ser defendida según y cómo, según y dónde. Pero yo sé también que para algunos la libertad verdadera, su libertad, es la que administran algunos dictadores a los que defienden y, en algún caso, hasta alientan, y no la libertad de los que defendemos esa palabra en su total amplitud, los que creemos en los medios de comunicación libres, los que creemos que no se pueden arrebatar tierras por decreto, y que se lo pregunten a tantos miles de canarios que han padecido esa situación en Venezuela.

Estamos hablando de derechos, de pluralidad y de libertad. Lamentablemente, algunos todavía no creen en ello.

4-210

**Viviane Reding, Vice-President of the Commission.** – Mr President, the Commission takes note of the draft resolutions presented by Parliament concerning the situation in Venezuela. You can be assured that the Commission is following this situation very closely.

In this regard, the EU has noted with concern the continued suspension of media, including RCTV International. We understand that this is an issue that goes beyond purely legal requirements and needs to be regarded within the context of the question of freedom of expression in Venezuela. This has been a cause for concern and has been given high visibility at international level in recent months.

For example, in November 2009, the special rapporteur of the United Nations Human Rights Council argued that the proposed special law against media crimes in Venezuela – I quote – ‘would involve serious violations of the right to freedom of opinion and expression and would curtail press freedom in the country if it is adopted in its current form’. The rapporteur also called on Venezuela to fully respect Articles 19 and 20 of the International Covenant on Civil and Political Rights, to which Venezuela is a party and which guarantees the right to freedom of opinion and expression.

You might also recall that, in 2009, the European Union issued a declaration concerning those problems, because for us freedom of expression and free access to information are issues that are part of the dialogue that we have with the Venezuelan authorities. We deeply deplore that two protesters died and several persons were injured, including members of the security forces and protestors. We share the assessment of the Inter-American Commission on Human Rights, which

has expressed its deep concern over the serious violent incidents which occurred in the demonstrations both for and against the Government of President Chávez and which has urged the Venezuelan Government to control demonstrations – I quote – ‘within the framework of respect for human rights according to inter-American standards’.

We are closely following with concern the tendency towards political radicalisation. The September elections are widely seen as a milestone for the future of the country. In that respect, the EU underlines the importance of these elections being held in a peaceful, transparent and fully democratic environment.

In the context of the dialogue which the EU is leading with the Venezuelan authorities, we have always stressed the importance of fully respecting international obligations and commitments on human rights, including freedom of expression and the press as a cornerstone of democracy and the rule of law. As you know, this principle is enshrined in the EU's Charter of Fundamental Rights that is now part of our treaties. This puts a specific emphasis on freedom of expression and respect for pluralism in the media, in Europe and also in our international relations.

The European Union, through the European Instrument for Democracy and Human Rights, supports the activities of civil society organisations in this very specific area. Furthermore we have continuously supported all initiatives aimed at promoting tolerance, spaces for dialogue and mutual understanding.

In the name of the Commission, I would like to assure Parliament that we will continue to follow developments in Venezuela closely. Our commitment to supporting and strengthening democracy and the protection and promotion of human rights and fundamental freedoms will be reflected in our cooperation policy and relations with Venezuela, in the future as in the past.

4-211

**María Muñoz De Urquiza (S&D).** – Señor Presidente, para que funcione ágilmente el «*catch the eye*», el Presidente debería mirar en el hemisferio para ver quién está solicitando el uso de la palabra, cosa que yo he hecho ostensiblemente para poder intervenir en el «*catch the eye*» del debate sobre Venezuela. Usted o sus servicios deberían mirar para ver quién quiere tomar la palabra.

4-212

**Der Präsident.** – Frau Kollegin, meine Augen können nicht überall sein. Ich habe sehr aufmerksame Leute um mich herum. Ich habe im Übrigen, als ich dem letzten Kollegen das Wort erteilte, gesagt „zum Abschluss kommt der Herr Kollege zu Wort“. Da wäre Gelegenheit gewesen, nochmals zu protestieren.

Die Aussprache ist geschlossen. Die Abstimmung findet im Anschluss an die Aussprache statt.

### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)*

4-213

**Monica Luisa Macovei (PPE), in writing.** – I support this resolution, for I am concerned with the undemocratic measures taken by the Government in Venezuela, specifically those curtailing the rights to free press, expression and assembly, as well as with the high level of corruption, as perceived by the people of Venezuela. Control of the media and of different opinions is typical for totalitarian regimes. As reported by human rights groups, in January 2010, the Chávez Government threatened to take action against cable providers that aired channels that did not comply with the Government requirement to interrupt regular broadcasting in order to broadcast presidential speeches. As a result, the country's cable providers stopped broadcasting seven channels. In 2009, Chávez forced stations to transmit live 141 speeches, including one that lasted seven hours and 34 minutes. As regards corruption, the Government should fully and effectively implement the United Nations Convention against Corruption and the other relevant instruments, and take seriously Venezuelans' concerns about corruption – an indicator of good governance in any country.

4-214

## **10.2 - Madagaskar**

4-215

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über sechs Entschließungsanträge zu Madagaskar<sup>2</sup>.

4-216

**Raül Romeva i Rueda, author.** – Mr President, this is indeed a topic for decision. It is a topic we have to discuss. There is a political crisis in Madagascar and this brings us to the necessity of responding accordingly to the necessities also of the country.

The power-sharing deal has been negotiated under the auspices of the African Union between the current President Rajoelina and the former President Ravalomanana.

---

<sup>2</sup> Siehe Protokoll.

There is the Maputo Agreement and Addis Ababa Additional Act, which remain the only political and democratic solution to the current crisis. We must not forget this. The Maputo Agreement foresees the establishment of a national unity government with a transition period of 15 months.

Let me signal as well that, after this fact, there are some specific and local situations that are worrying in terms of the Government issuing a decree legalising the export of unprocessed and endangered wood threatening the biodiversity of the country. This might cause a lot of problems in the future because they can be lost forever.

In this context, we have to remind the Commission and the Member States that to send an election observation operation to Madagascar could be a mistake. We ask not to send a delegation to this country under the current circumstances, to the elections the current Government is organising in March, as these elections circumvent the Maputo Agreement. I insist: in this framework, under this consensus and on the basis of the agreement in Maputo, we should not follow this observation election mission.

This has to be accompanied as well by full respect of human rights in the country and full respect of democratic principles and the rule of law. If these conditions are fulfilled then we can talk about this, but in the current situation, in the current context, I think it would be a mistake.

4-217

**Renate Weber, auteure.** – Monsieur le Président, à Madagascar, les problèmes d'instabilité persistent malgré les initiatives de l'Union africaine et de l'ONU. M. Rajoelina refuse de partager le pouvoir et éloigne tous ceux qui s'opposent à lui. Récemment, il a affirmé son intention d'organiser des élections générales sans tenir compte du calendrier prévu par les accords de Maputo et d'Addis-Abeba.

Ce n'est pas une exagération d'affirmer que le régime anticonstitutionnel d'Andry Rajoelina s'est approprié les trois pouvoirs de l'État, et il fait de son mieux sur les médias aussi.

Malheureusement, pour Madagascar, les violations des droits de l'homme du régime de l'ancien président ont continué après qu'Andry Rajoelina s'est autoproclamé président de la haute autorité de transition. Les forces de sécurité qu'il dirige sont fréquemment intervenues d'une manière violente pour disperser des manifestations de l'opposition, et il y a eu des morts et des blessés.

Dans son rapport du 4 février 2010, Amnesty International montre que des parlementaires, des sénateurs, des avocats, des dirigeants de l'opposition et des journalistes ont fait l'objet d'arrestations et de détentions arbitraires et illégales, certains étant maltraités lors de leur arrestation, alors que les autorités n'ont mené aucune enquête.

Malheureusement, une fois de plus, la réalité nous montre que ceux qui arrivent au pouvoir par la violence règnent avec violence.

4-218

**Véronique De Keyser, auteure.** – Monsieur le Président, sur cette résolution-ci, il y a un consensus. À Madagascar, un régime de transition illégal conduit par Andry Rajoelina est en train de plonger le pays dans le chaos. Il s'apprête à faire main basse sur les prochaines élections, qu'il annonce pour mars 2010, au terme d'un processus qui n'a rien de démocratique et qui passe outre aux accords de Maputo et d'Addis-Abeba.

Les nominations illégales de personnalités politiques contestées, les violations généralisées des droits de l'homme, le harcèlement et l'arrestation arbitraire de parlementaires, de religieux, de civils ont ému la communauté internationale et l'ont amenée à prendre des sanctions. L'appartenance de Madagascar à la Communauté de développement de l'Afrique australe et à l'Union africaine est gelée. Les États-Unis lui refusent les avantages de l'*African Growth and Opportunity Act*. Les donateurs du Fonds monétaire international ont réduit de 50 % leur budget et l'ONU examinera la situation du pays ce 15 février, tandis que l'Union européenne a, je crois, suspendu son aide au développement tout en maintenant son aide humanitaire.

La situation est donc tragique, catastrophique, pour une population qui vit avec moins d'un dollar par jour. Nous sommes terriblement inquiets de cette situation, et cette résolution d'urgence, qui est consensuelle, en témoigne. Nous y soutenons les efforts de médiation de Joaquim Chissano, ex-président de la République du Mozambique, et demandons instamment aux quatre groupes politiques de retourner à la table des négociations. Il n'y aura pas d'autre solution. Nous demandons aussi à l'Union africaine et à la Communauté de développement de l'Afrique australe de reprendre contact pour mener à bonne fin le processus de transition, et nous prions la Commission de nous rendre compte du processus de consultation en cours avec Madagascar, suite à l'article 96 de l'accord de Cotonou.

4-219

**Bernd Posselt, *Verfasser*.** – Herr Präsident! Es gibt in einigen Hauptstädten Sorgen, unsere Entschließung könnte zur Eskalation in Madagaskar beitragen. Unser Ziel ist es aber, dort Frieden zu stiften. Ich verweise besonders auf die Artikel 14 und 15, die ganz klar auf Dialog ausgerichtet sind.

Die Afrikanische Union, die Europäische Union, die UNO, die Nachbarstaaten, die Kontaktgruppe, nicht zuletzt auch Frankreich, sind dazu aufgerufen, ihren Beitrag zu leisten, dass die vier verschiedenen politischen Strömungen, die es mindestens in Madagaskar gibt, zueinander finden, damit dort nicht ein *failing state* entsteht, damit das Land nicht weiter in die Katastrophe schlittert, sondern dass es zu einer Friedenslösung, zu einer Verhandlungslösung kommt. Die wird es aber nur geben, wenn dort niemand versucht, eine Diktatur zu errichten, wenn sich dort niemand aus dem Friedensprozess zurückzieht, sondern wenn alle wieder an den Verhandlungstisch zurückfinden, ohne den dieses wunderschöne, aber geschundene Land keine Zukunft hat.

4-220

**Marie-Christine Vergiat, *auteure*.** – Monsieur le Président, mes chers collègues, il en est de Madagascar comme de beaucoup d'autres pays à travers le monde, vis-à-vis desquels l'Union européenne témoigne de son impuissance politique. Ceci est particulièrement vrai en Afrique.

Un an après la prise de pouvoir illégale d'Andry Rajoelina, la grande île de Madagascar semble s'enfoncer de plus en plus dans une crise sociale, économique et financière, et pourtant sa population n'avait pas besoin de cela.

En effet, ce pays est devenu l'un des plus pauvres du monde, et la grande majorité de la population y vit désormais avec moins d'un dollar par jour. Les atteintes aux droits de l'homme s'y multiplient. Religieux, parlementaires, journalistes, responsables de la société civile font l'objet de manœuvres d'intimidation et de harcèlement, ils sont arrêtés et jetés en prison.

La communauté internationale n'a pourtant pas ménagé ses efforts, refusant de reconnaître qu'il s'agit bien d'un coup d'État et que c'est bien un gouvernement militaire qui a été mis en place par Andry Rajoelina à Madagascar.

Madagascar a été suspendue de l'Union africaine et de la Communauté de développement d'Afrique australe. Depuis le 2 février 2009, de nombreuses tentatives ont été faites, y compris par l'ONU et même l'Union européenne, et c'est ce qui a donné lieu aux accords de Maputo et d'Addis-Abeba. Mais, depuis novembre 2009, ces accords semblent s'enliser du fait des divisions entre les différents protagonistes et du refus de certains d'entre eux de participer à la mise en œuvre de ces accords.

Au groupe GUE/NGL, nous considérons qu'il est temps de redonner la parole aux Malgaches et qu'il est grand temps de respecter les règles démocratiques.

M. Andry Rajoelina, l'homme fort du régime, préfère organiser des élections de façon unilatérale sans consultation du peuple malgache, au mépris des accords précédemment cités. Il a fixé unilatéralement une date pour de soi-disant élections démocratiques, tout d'abord en mars 2010, et il semble aujourd'hui qu'il parle d'une date non déterminée entre la fin mars et la fin de l'année 2010.

C'est pourquoi nous souhaitons que l'aide humanitaire soit renforcée, que des poursuites judiciaires soient engagées et que l'Union européenne pèse de tout son poids pour que la société civile soit associée aux démarches entreprises.

4-221

**Charles Tannock, *author*.** – Mr President, if the African Union aspires to have anything like the authority and respect accorded to the EU in international affairs, then Madagascar is surely a case in which the AU should act decisively. Instead we have seen the usual vacillation and tepid diplomacy following the fall of President Marc Ravalomanana, which is sadly reminiscent of the situation in Zimbabwe. It is time for the African Union to accept its responsibilities with regard to Madagascar, where political tension and chaos have been endemic for some time. If the AU cannot bring itself to sort out this mess, then it is reasonably fair to ask why the EU should do so.

However, we should continue to remain engaged with Madagascar in order to facilitate a smooth return to democratic government and to promote reconciliation. It is vital that those politicians and military officers who have been cited and carried out human rights abuses should be brought to justice. Targeted sanctions against the illegitimate regime of Andry Rajoelina also offer an effective way to punish those who perpetrate the ongoing instability without harming the overwhelming majority of the Malagasy people, who must be heartedly sick of the tensions and sporadic violence in their beautiful country.

4-222

**Cristian Dan Preda, *în numele grupului PPE*.** – Așa cum s-a subliniat deja, situația de incertitudine și de instabilitate politică în care se află Madagascarul durează de mai bine de un an și, deși s-au pus la un moment dat niște speranțe în

procesul de negociere, acțiunile pe care le întreprinde Andry Rajoelina nu fac decât să blocheze procesul, complicând întoarcerea la ordine constituțională.

Am în vedere aici revocarea primului ministru numit în urma acordurilor de la Maputo, retragerea din procesul de negociere cu grupurile politice și recenta decizie de a organiza alegeri într-un mod precipitat, fără a ține seama de acordurile anterioare.

E vorba, în opinia mea, de o încercare de a da o aparență de legalitate și de a legitima un regim ajuns la putere în urma unei lovături de stat, pe care Rajoelina nu o poate depăși. E evident că întoarcerea la ordinea constituțională nu poate fi făcută decât prin aplicarea integrală a acordurilor de la Maputo și Adis Abeba.

4-223

**Martin Kastler (PPE).** – Herr Präsident! Ich möchte nur einmal darauf hinweisen, dass wir hier eine gemeinsame Entschließung aller Fraktionen haben. Das ist auch gut so, weil dieses Thema sehr wichtig ist. Im Gegensatz zum vorherigen Diskussionsbeitrag möchte ich sagen, dass wir in diesem Land ebenso darauf achten müssen, Meinungs- und Pressefreiheit nicht nur zu fördern, sondern auch massiv einzufordern, wenn es jetzt darum geht, wie es nach einer hoffentlich friedlichen Wahl weitergehen wird. Wir müssen dafür Sorge tragen, dass wir als Europäer mit verschiedenen Fördermitteln, die es möglich machen, Pressefreiheit in allen Bereichen herzustellen, hier auch alle unsere Unterstützung anbieten und mit den EU-Fördermitteln bemüht sind, im Rahmen der Verträge, die wir mit dem Land haben, hier auch gemeinsam zu agieren.

4-224

**Eija-Riitta Korhola (PPE).** – Arvoisa puhemies, on sietämätöntä seurata Madagaskarin tilannetta, jossa valtaa pitää sen väkivalloin ottanut ja samoin raaoiin keinoin maatansa hallitseva henkilö, jonka asemaa kansainvälinen yhteisö ei ole tunnustanut. Siksi käytän sanaa henkilö, en presidentti.

Suurin osa Madagaskarin väestöstä elää köyhyysrajan alapuolella, 7 000 lasta kärsii vakavasta aliravitsemuksesta ja tilanne vain pahenee poliittisen kriisin myötä. Siksi on tärkeää, että nostamme yhdessä muun kansainvälisen yhteisön kanssa Madagaskarille suunnatun humanitaarisen avun määrää.

Myös poliittisten murhien selvittäminen ja tutkiminen on välttämätöntä, ja se on jätettävä itsenäiselle ja puolueettomalle taholle. Sitä ilman on vaikeaa rakentaa luottamusta ja ottaa askelia demokratiaa kohden.

On ensisijaista, että Madagaskarin neljä poliittista ryhmittymää istuvat neuvottelupöydän ääreen sopimaan toimista demokraattisten vaalien mahdollistamiseksi tänä vuonna ja että Madagaskar ei tee luonnonvaroja koskevia sopimuksia ennen kuin siellä on hallitus, jolle kansa on antanut mandaatin.

4-225

**Michael Gahler (PPE).** – Herr Präsident! Es ist gut, dass wir beim Thema Madagaskar feststellen können, dass es nicht nur die Europäische Union ist, die sich über Artikel 96 des Cotonou-Abkommens in die Situation dort begibt, sondern dass wir auch die Afrikanische Union und SADC als regionale Organisation hier in einer Position haben, die es nicht hinnimmt, dass weiterhin ein Putsch in Afrika stattfindet. Es ist relativ neu für die Afrikanische Union und auch für die Regionalorganisationen, diese Beschlüsse nicht nur am Tisch zu fassen, sondern auch umzusetzen und Maßnahmen zu ergreifen.

Ich hoffe, dass heute in einer Woche, wenn am 18. Februar in Addis Abeba die internationale Kontaktgruppe wieder zusammentrifft, alle beteiligten Seiten ihre Aufgaben und ihre Zuständigkeiten wahrnehmen und dafür sorgen, dass das, was in Maputo vereinbart wurde, auch umgesetzt wird. Das ist ein Appell an alle Beteiligten.

4-226

**Viviane Reding, vice-présidente de la Commission.** – Monsieur le Président, laissez-moi tout d'abord souligner notre grande préoccupation au sujet des blocages qui empêchent la mise en œuvre des accords de Maputo.

Depuis le début de la crise et depuis l'ouverture des consultations avec Madagascar en vertu de l'article 96 de l'accord de Cotonou, la Commission a soutenu activement les efforts de médiation de la communauté internationale, qui se sont traduits par des avancées notables mais qui, malheureusement, n'ont pas encore abouti à un processus de transition effectif. Nous sommes très inquiets car ici, on n'avance pas, on recule, avec un risque manifeste de retour à la case départ de mars 2009.

Vous conviendrez que cela peut forcément entraîner une aggravation de la situation politique et des droits de l'homme, ainsi que des affrontements entre Malgaches. Nous avons clairement indiqué, à maintes reprises, notre rejet de tout processus unilatéral débouchant sur des élections organisées à la hâte et n'apportant aucune solution durable à la crise.

Donc, pour répondre à la question de l'honorable parlementaire, j'indiquerai que nous ne sommes pas prêts à accompagner, ni politiquement ni même financièrement, un tel processus.

L'initiative prise actuellement par le président de la Commission de l'Union africaine nous laisse un dernier espoir. Nous sommes prêts à évaluer, conjointement avec la communauté internationale au sein du groupe de contact international, la réponse des mouvements malgaches et, en fonction de la situation, à présenter des propositions de décision au Conseil au titre de l'article 96 de l'accord de Cotonou.

Dans le cas d'une décision négative, celle-ci ne devrait pas affecter les projets bénéficiant directement à la population, et nous poursuivrons et accroîtrons, si nécessaire, l'aide humanitaire en faveur des populations vulnérables.

Je voudrais finalement vous assurer, Monsieur le Président, de l'engagement actif, patient et persévérant de la Commission dans la recherche d'une solution consensuelle de sortie de crise.

4-227

**Der Präsident.** – Die Aussprache ist geschlossen. Die Abstimmung findet im Anschluss an die Aussprache statt.

4-228

### 10.3 - Birma

4-229

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgt die Aussprache über sechs Entschließungsanträge zu Birma<sup>3</sup>.

4-230

**Véronique De Keyser, auteure.** – Monsieur le Président, la situation en Birmanie continue à se détériorer. Est-il encore nécessaire de rappeler les exactions du gouvernement birman à l'égard de sa population, l'emprisonnement sans fin de la lauréate du prix Sakharov, Aung San Suu Kyi, et son éviction par une condamnation fallacieuse des prochaines élections?

Le gouvernement birman s'est engagé à une transition démocratique en sept phases, lesquelles devraient finalement aboutir à des élections. Mais si ces élections se tiennent en conformité avec une constitution rédigée par l'armée, comme cela semble être le cas, elles auront pour seul effet de légitimer cinq décennies de régime militaire et de donner aux militaires 25 % des sièges du parlement.

Nous demandons à la communauté internationale, y compris à la Chine, à l'Inde et à la Russie, de continuer à combiner leurs efforts et leurs pressions sur le gouvernement birman, à la fois pour qu'il mette fin aux violations graves des droits de l'homme perpétrées dans ce pays et pour que la transition démocratique annoncée ne se transforme pas en une véritable farce politique.

4-231

**Filip Kaczmarek, autor.** – Panie Przewodniczący! Ogłoszenie pierwszych od 20 lat wyborów w jakimkolwiek kraju zwykle budzi nasz optymizm. To nadzieja na przeprowadzenie zmian i na demokratyzację. Niestety, chyba niewielu z nas i niewielu z mieszkańców Birmy wierzy, że wybory, które mają się odbyć w tym kraju pod koniec tego roku, będą demokratyczne, uczciwe i przyniosą faktyczną zmianę. Reżim birmański to problem, z którym borykamy się od lat. W naszej rezolucji piętnujemy liczne naruszenia praw człowieka i wolności obywatelskich, które mają w Birmie miejsce na co dzień. Ciągłe nie umiemy powiedzieć mieszkańcom Birmy, jak zakończyć bezwzględne poczynania reżimu. Moim zdaniem, tylko wspólne działania mogą przynieść efekty. Wspólne, czyli czyje? Kto miałby je podjąć? Kraje sąsiadujące? Te kraje, które handlują i mają dużą wymianę i finansują pośrednio ten reżim, czyli Rosja i Chiny? Unia Europejska oczywiście, Stany Zjednoczone i ONZ – w tej grupie partnerów można doprowadzić do zmian.

4-232

**Marie-Christine Vergiat, auteure.** – Monsieur le Président, la Birmanie vit depuis 1962 sous la coupe d'une junte militaire qui est l'un des régimes les plus répressifs au monde. Les derniers députés élus démocratiquement l'ont été en 1990. Ils ont tous été arrêtés ou forcés à démissionner. On fait état de plus de 2 000 prisonniers politiques, dont plus de 230 moines bouddhistes, qui avaient participé aux manifestations pacifiques de septembre 2008 et qui sont toujours en prison depuis cette date.

Plusieurs dizaines de milliers, de centaines de milliers, devrais-je dire, de migrants birmans vivent en Thaïlande, en Inde, au Bangladesh et en Malaisie dans des conditions souvent plus que précaires et sont livrés au trafic. Des dizaines de milliers de personnes ont été déplacées contre leur volonté. Dans une telle situation, les journalistes sont particulièrement menacés. Au moins quatorze journalistes sont aujourd'hui en prison et je voudrais évoquer ici tout particulièrement le sort de Hla Hla Win, jeune journaliste de 25 ans, condamnée à 27 ans de prison pour importation illégale d'une moto parce qu'elle a osé se rendre dans un monastère bouddhiste.

La junte a effectivement annoncé de nouvelles élections. Comme Mme De Keyser, je crois qu'elles n'ont pas d'autre objet que de légitimer le gouvernement en place. Nous ne pouvons qu'être sceptiques quant aux résultats.

---

<sup>3</sup> Siehe Protokoll.

Aujourd'hui, nous allons une fois encore condamner énergiquement les violations systématiques des droits de l'homme en Birmanie, inviter le gouvernement birman au dialogue, l'inviter à mettre un terme immédiat à la poursuite du recrutement d'enfants soldats. Nous allons encore une fois prier les gouvernements chinois, indien et russe d'user de leur influence. Mais, Madame la Commissaire, je vous demande instamment d'être notre porte-parole auprès de la Commission et du Conseil pour que l'Union européenne maintienne les mesures restrictives à l'égard du gouvernement birman parce qu'au-delà des mots, nous n'aurons pas la moindre preuve tangible d'un débat démocratique. Nous vous demandons une évaluation de l'efficacité des mesures prises et de tout mettre en œuvre pour que les populations civiles...

*(Le Président retire la parole à l'orateur)*

4-233

**Charles Tannock, author.** – Mr President, I have lost count of the number of times over the years in this House that we have debated the serious and worsening human rights situation in Burma, but, if we are ever tempted to soften our rhetoric against the brutal military junta, we only have to look around our own Parliament to remember why we need to maintain and increase the pressure on the generals. I am referring, of course, to Aung San Suu Kyi, the opposition leader and Nobel laureate, whose picture is displayed prominently on Parliament's premises in both Brussels and Strasbourg. She has consistently been denied a voice, as have her supporters. So the least we can do is speak up for them from here and promise them our unswerving support in their mission to bring about permanent democratic change in Burma.

We have also raised the fate of the minority Rohingyas, who are once again bearing the brunt of a vicious campaign of discrimination and persecution by the army, and many have had to flee to neighbouring Bangladesh. The generals may simply ignore our pleas, but that does not render them any less valuable because, as democrats, we have a solemn duty to denounce such savagery wherever we confront it in the world.

4-234

**Raül Romeva i Rueda, autor.** – Señor Presidente, hace unos meses tuve ocasión de visitar, en la frontera entre Tailandia y Birmania, a algunos de los miles de refugiados y refugiadas que están en estos momentos a la espera de poder volver a su casa y, en algunos casos, simplemente a la espera de pasar un día más.

En aquellos momentos nos reunimos también con algunos de los grupos de oposición, entre ellos, la Liga Nacional para la Democracia, cuya líder, como se ha dicho también, es la Premio Sájarov Aung San Suu Kyi.

En varias ocasiones se me instó a mirar con mucha cautela y a no apoyar unas elecciones fundamentadas en una reforma constitucional hecha por la propia Junta y en unas condiciones, como son las de hoy, que claramente vulneran los derechos fundamentales desde el punto de vista de la libertad de expresión y de la libertad de reunión y que son, claramente, un peligro para el cambio, para la transformación, para la reforma democrática de ese país.

Es verdad que ha habido algún cambio. Es verdad que el año pasado, en 2009, hubo una liberación de algunos centenares de presos, de los cuales, sin embargo, muy pocos eran verdaderamente presos políticos.

El gran problema es que hoy sigue habiendo más de 2 100 presas y presos políticos en Birmania. En ese contexto es imposible poder considerar unas elecciones libres, justas y democráticas.

Es, por tanto, necesario que recordemos primero que el contexto tiene que ser el adecuado para poder celebrar esas elecciones. Cualquier diálogo que nos permita avanzar en esa situación será bienvenido, pero sobre la base de la liberación incondicional de esas personas, de que se garantice que las personas refugiadas puedan volver. Y a este respecto sí tengo que hacer una petición explícita a la Comisión: es muy preocupante la reducción de los fondos que se están destinando a esa zona, a esos refugiados. Hay unas necesidades urgentes. Estamos hablando de centenares de miles de personas que reclaman nuestra colaboración y, en ese sentido, creo que sería bueno no recortar estos presupuestos.

4-235

**Thomas Mann, im Namen der PPE-Fraktion.** – Herr Präsident! Die Situation der Menschenrechte in Burma hat sich dramatisch verschlechtert: politische Repression mit militärischer und sexueller Gewalt, Kinder, die systematisch als Soldaten rekrutiert werden, 2 000 politische Gefangene. Die angeblich ersten freien Wahlen im Herbst dieses Jahres sind blanker Hohn. Die Oppositionsparteien werden diese zu Recht boykottieren. Besonders gravierend ist die Lage der Rohingyas, von denen mehr als 200 000 in Flüchtlingslagern leben. Viele sind in das benachbarte Bangladesch geflohen und werden dabei oft brutal verfolgt.

Ich begrüße ausdrücklich die Bereitschaft von Bangladesch, unsere EP-Delegation für Südasien zu einer Untersuchungskommission in das Land hineinzulassen. Wir werden Morgen nach Dhaka fliegen, um uns in Cox's Bazar und in der Bandarban-Region aus erster Hand zu informieren. Schon jetzt ist deutlich, dass die verfolgten Rohingyas umfassenden internationalen Schutz benötigen, um überleben zu können. Die Europäische Union muss konsequent an der Ablehnung des Verhaltens der Burmesen festhalten, bis dort endlich Fortschritte in Sachen Demokratie spürbar sind.

4-236

**Justas Vincas Paleckis, S&D frakcijos vardu.** – Kaip ir kolega Charles Tannockas, norėčiau pasakyti, kad šioje salėje, kuri, deja, tokiu laiku visada būna apytuštė, ne pirmą kartą svarstome pasibaisėtiną žmogaus teisių padėtį Birmoje. Ir man pačiam, visai neseniai, apie tai teko kalbėti.

Norisi tikėti, kad po šios dienos svarstymų Europos Parlamento ir tuo pačiu Europos Sąjungos balsas turės didesnę poveikį. Kodėl? Todėl, kad pirmą kartą čia kalbame apie žmogaus teises pasaulyje, turėdami Lisabonos sutartį ir iš to išplaukiančias pareigybės – tarpe kitų, Parlamento patvirtintą Vyriausiąją įgaliotinę užsienio politikai ir saugumo politikai Catherine Ashton. Dabar Europos Sąjunga turi veiksmingesnę galimybę daryti tiesioginę įtaką tiek dėl padėties Birmoje, tiek dėl padėties kitose šalyse, kur pažeidžiamos teisės.

O rinkimų išvakarėse Birmoje, manau, kad galėsime kažką pasiekti tik tai tuo atveju, jei derinsime veiksmus su didžiosiomis valstybėmis: Kinija, Indija, JAV, Rusija.

4-237

**Tomasz Piotr Poręba, w imieniu grupy ECR.** – Panie Przewodniczący! Dotychczasowe apele wspólnoty międzynarodowej o przestrzeganie praw człowieka w Birmie rzeczywiście nie przyniosły żadnego rezultatu. W birmańskich więzieniach nadal przebywają tysiące więźniów politycznych, armia nadal dopuszcza się skrytobójczych morderstw, tortur i aresztów. Przywódczyni birmańskiej opozycji, laureatka pokojowej nagrody Nobla, Aung San Suu Kyi, pozostaje od kilkunastu lat w areszcie domowym, a została skazana tam na trzy lata więzienia. W ten sposób junta chce powstrzymać ją przed kandydowaniem w nadchodzących wyborach.

Birma należy również do niechlubnej czołówki państw, w których nagminnie prześladowani są przedstawiciele mniejszości religijnej, w tym chrześcijanie. Zgodnie z założeniami junty, wyznający chrześcijaństwo Karenowie mają zniknąć całkowicie z ich terenów. W ubiegłym roku uciekający przed represjami Karenowie schronili się w Tajlandii. Dzisiaj mimo międzynarodowych protestów rząd Tajlandii przygotowuje przymusowe przesiedlenie i masową deportację ponad 4 tysięcy Karenów, którzy narażeni będą na dalsze poniżenie. Naszym obowiązkiem jest upominanie się właśnie tutaj w Parlamencie Europejskim o prawa mniejszości religijnych, w tym chrześcijan na całym świecie.

4-238

**Eija-Riitta Korhola (PPE).** – Arvoisa puhemies, Burma on ihmisoikeuksien osalta hauraimpia maita maailmassa. Ihmisoikeusloukkausten lista on loputon eikä tilanne näytä korjaantuvan.

Olemme nostaneet päätöslauselmassamme esille vain muutamia seikkoja. Koenkin, että tämän päätöslauselman päättarkoitus on tehdä selväksi, että tiedämme ja seuraamme edelleen mitä Burmassa tapahtuu.

On syytä myös välittää kiitokset Thaimaalle, joka perui huolestuttavan päätöksensä palauttaa pakolaisia Burmaan. Sain viime viikolla useita yhteydenottoja Thaimaan julkistettua suunnitelmansa palauttamisesta. Karenipakolaisia uhkasi pakkotyö, kidutus, mahdollisesti pakotettu liittyminen armeijaan ja miinoitettu maa alueella, josta he pakenivat. Oli huojentavaa kuulla, että käytyään keskusteluja ihmisoikeusjärjestöjen ja kansainvälisen yhteisön kanssa viikonloppuna Thaimaa päätti luopua palautussuunnitelmista. Toivon, että EU yhdessä muun kansainvälisen yhteisön kanssa voi pikimmiten tarjota apua Thaimaalle ja etsiä vaihtoehtoja ratkaisua karenipakolaisten tilanteeseen.

4-239

**Marc Tarabella (S&D).** – Monsieur le Président, Madame la Commissaire, une fois encore la Birmanie est au centre de l'attention des résolutions du Parlement européen concernant les cas de violation des droits de l'homme. À nouveau nous nous exprimons pour dénoncer la situation de ce pays, qui ne semble pas faire preuve d'amélioration dans la manière dont il traite ses citoyens, et qui devrait appliquer une démocratie plus que nécessaire.

Là où d'autres pays montrent, au fil des années, des évolutions, la Birmanie continue de bafouer les droits fondamentaux de ses citoyens. Aung San Suu Kyi, figure emblématique, qui est leader de l'opposition, reste assignée à résidence, des populations entières sont déplacées, des enfants sont embrigadés pour devenir des enfants soldats, les opposants au régime en place sont arrêtés. Les exemples sont nombreux et ne peuvent évidemment pas tous être cités ici.

Nous souhaitons que les prochaines élections puissent se dérouler librement, que les partis d'opposition et toute personne souhaitant être candidat aux élections puissent avoir ce droit essentiel. Nous souhaitons également que des observateurs puissent vérifier que ces élections soient libres et ne soient entachées d'aucune illégalité de manière à ce que la junte militaire ne s'autolégitimise pas par les urnes.

4-240

**Monica Luisa Macovei (PPE).** – Mr President, the military junta has ruled the country through repression and committing gross and systematic human rights violations. As an elected representative of citizens, I call for free and fair parliamentary elections in 2010, to have a legitimate government in Burma. The current requirement to have at least 25% of the parliament as members of the military selected by the chief of defence services falls outside any common sense vision about what a legitimate government is.



Second, I note that the government of the military junta signed the United Nations Convention against corruption in 2005 but failed to ratify it. Ratification, however, should only be regarded as a first step: implementation is the key when it comes to combating corruption. Corruption brings poverty and impunity.

4-241

**Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (S&D).** – Panie Przewodniczący! Jeśli Birma decyduje się na organizację wyborów parlamentarnych po raz pierwszy od 20 lat, może to oznaczać krok do przodu w procesie demokratyzacji, jeśli wybory zaplanowane na jesień bieżącego roku będą uczciwe. Czyli, po pierwsze, powszechne, gdzie możliwość głosowania lub kandydowania będzie miał każdy dorosły obywatel, także więziona noblistka Aung San Suu Kyi i dwa tysiące innych działaczy opozycyjnych przebywających w więzieniach z powodów politycznych. Po drugie, wybory muszą obejmować także kilka milionów Birmańczyków, którzy w obawie przed torturami i śmiercią uciekli do Tajlandii, Bangladeszu czy Indii. Należy umożliwić im głosowanie w pierwotnym miejscu zamieszkania. Po trzecie, członkowie birmańskiej armii nie powinni mieć zagwarantowanych 25% miejsc w parlamencie, ponieważ godzi to w podstawowy demokratyczny mechanizm i zniekształca wynik wyborów już na wstępie. Wreszcie birmański rząd musi uszanować regułę tajności wyborów, dopuszczając nadzór ze strony międzynarodowych obserwatorów oraz birmańskich mediów.

W razie zignorowania powyższych postulatów przez rząd Birmy za konieczne uważam podtrzymanie restrykcyjnych środków wobec reżimu zgodnie z punktem 16 niniejszej rezolucji.

4-242

**Csaba Sógor (PPE).** – A katonai junta 2010 folyamán szabad, demokratikus választásokat ígért. Fontos, hogy a nemzetközi közösség és persze az EU fenntartsa a nyomást a juntán annak érdekében, hogy valóban megvalósuljon a demokratikus átmenet. Biztosítani kell a Burmában élő számos nemzeti kisebbség megfelelő részvételét is a választásokon. Ezzel véget vethetnének a sorozatos etnikai konfliktusoknak. A kínai kisebbségek mellett talán Kína állhatna ki a legjobban, de előbb saját kisebbségeit kellene megbecsülje: a tibetieket és az ujgurokat. Az EU akkor lehet hiteles és eredményes a nyomásgyakorlásban, ha minden tagállamában ő is tiszteletben tartatja a kisebbségek jogait. Amíg az Unió területén nyelvtörvények vannak – és most nem csak Szlovákiára gondolok, amíg az Unió területén még mindig a második világháborút meghazudtoló kollektív bűnösségnek a törvényét melegítik fel, amíg kisebbségek pusztá létét, anyanyelvét és jogait tagadják az Unió területén, az Unió nem lehet hiteles a nyomásgyakorlásban. Eredményes sem.

4-243

**Andreas Mölzer (NI).** – Herr Präsident, Frau Kommissarin! Die von der Militärjunta in Burma verursachte dramatische Verschlechterung der Menschenrechtslage treibt immer brutālere Blüten. Die Verfolgung von Religionsgemeinschaften, ethnische Säuberungen und Vertreibung, Tausende politische Gefangene, politische Prozesse, Folter, Verschleppung und Einkerkierung von politischen Gegnern des Regimes sind an der Tagesordnung. Die neue Verfassung und nunmehr Scheinwahlen, die stattfinden sollen, werden die Situation natürlich in keiner Weise verbessern.

In der Tat werden auch EU-Delegationen und fromme Entschließungen unseres Parlaments nichts nützen. Man wird schon realpolitisch die Möglichkeiten der Union insgesamt nutzen müssen, um auf China, Indien und Russland Einfluss zu nehmen, damit diese Länder ihr politisches Gewicht gegenüber der burmesischen Regierung in die Waagschale werfen, um hier die Menschenrechtssituation zu verbessern. Auch die Nachbarstaaten sollten wir von Seiten der EU auffordern, auf Burma einzuwirken, um die Menschenrechtssituation zu verbessern.

4-244

**Cristian Dan Preda (PPE).** – Spunea cineva mai devreme că s-a mai vorbit despre Burma aici. Cred că trebuie să vorbim în continuare, pentru că Burma rămâne una dintre cele mai represive și închise societăți din lume. Așa cum au arătat diverse instanțe ale Națiunilor Unite și organizații dedicate apărării drepturilor omului, violarea sistematică a drepturilor individului în această țară continuă să fie o trăsătură a vieții de acolo.

Arestările pentru opiniile politice exprimate sunt un fenomen curent. S-au constatat, de asemenea, reprimări violente ale vocilor opoziției, indiferent că e vorba de opoziția studentescă sau de cea a comunității călugărilor budiști.

Organizarea unor alegeri nu cred că este în acest moment de luat în seamă pentru că trebuie, mai întâi de toate, să existe un proces de consultare cu toate partidele politice. Altfel, fără un proces liber, transparent și inclusiv, democrația din Burma rămâne un cerc al militarilor.

4-245

**Viviane Reding, Vice-President of the Commission.** – Mr President, as Members have very clearly underlined, serious human rights violations are continuing in Burma. The military government has not responded to international calls to stop those human rights infringements and it has not released political prisoners, including Aung San Suu Kyi. Pressure has increased on the Rohingya minority to force them to leave the country, and the deterioration of socioeconomic conditions continues. An estimated 80% of the population live in rural areas, and severe problems in agriculture and food production are developing.

The EU has several times issued declarations condemning violations of human rights. The EU has also tightened sanctions and, in parallel, we have pressed the neighbours of Burma/Myanmar – ASEAN, China, India – to use diplomatic pressure too, and some of the neighbours are doing this. In addition, the EU has strongly supported the United Nations efforts. These measures have created difficulties for the military government, but they have failed to make it change its behaviour.

Now the military government has promised elections in 2010 as a step towards its gradual exit from power. We can only judge these elections when the electoral law is published and when we see if clear and fair arrangements are in place for the ballot. In the meantime, the EU is willing to engage with the present government to persuade it to use the opportunity of the elections in order to change the situation and to start a positive phase in the history of Burma.

By saying this, I make it very clear that the EU does not want to isolate Burma. We are, in fact, the biggest donors of humanitarian and related assistance to that country. The bulk of our assistance goes to the countryside – particularly to the delta – which is still recovering from cyclone Nargis. Assistance also goes to the refugee camps along the Thai border. We should also know that the report of the United Nations special rapporteur speaks a very clear language. We back the special United Nations rapporteur and are ready to help him.

But we also know that direct activities on human rights in Burma are hardly possible. For instance, the EU will not be invited to observe the elections, so we have to utilise indirect measures. Therefore, human rights are built into all our assistance programmes. In order to promote our values – human rights development, dialogue – we need to have a very clear message. Today the united Parliament had this very clear message, and I am sure it will be heard. I am also sure that we should not outsource our task of reminding Myanmar of its obligations to neighbouring countries. We have to remain committed ourselves. We have to engage directly on our human rights agenda with the authorities, and we will continue to do so.

4-246

**Der Präsident.** – Die Aussprache ist geschlossen. Die Abstimmung findet im Anschluss an die Aussprache statt.

### *Schriftliche Erklärungen (Artikel 149)*

4-247

**Maria Da Graça Carvalho (PPE), por escrito.** – A Birmânia continua a viver uma situação dramática em matéria de respeito pelos direitos humanos, enquanto as autoridades birmanesas dão prioridade à manutenção do seu próprio poder em detrimento da sobrevivência dos seus cidadãos. Queria expressar a minha solidariedade relativamente ao sofrimento do povo birmanês, oprimido por uma junta militar que infringe constantemente os direitos humanos através de trabalhos forçados, tráfico de pessoas, trabalho infantil e violência sexual. É fundamental que os presos políticos, incluindo a chefe da oposição e líder da Liga Nacional para a Democracia, Aung San Suu Kyi, que foi galardoada com o prémio Sakharov do Parlamento Europeu em 1990 e prémio Nobel da Paz em 1991, sejam libertados imediatamente contribuindo, assim, para a promoção de umas eleições livres, justas e transparentes durante 2010. Nesse sentido, exorto a União Europeia a adoptar uma estratégia coerente e a desenvolver as relações com os países vizinhos, nomeadamente com a China e com a Índia, tendo em vista a promoção de eleições transparentes na Birmânia.

4-248

## **11 - Abstimmungsstunde**

4-249

**Der Präsident.** – Als nächster Punkt folgt die Abstimmung.

(Abstimmungsergebnisse und sonstige Einzelheiten der Abstimmung: siehe Protokoll)

4-250

### **11.1 - Venezuela (B7-0093/2010)**

4-251

### **11.2 - Madagaskar (B7-0099/2010)**

4-252

### **11.3 - Birma (B7-0105/2010)**

4-253

**Der Präsident.** – Die Abstimmungsstunde ist geschlossen.

4-254

## **12 - Berichtigungen des Stimmverhaltens und beabsichtigtes Stimmverhalten: siehe Protokoll**

4-255

**13 - Beschlüsse betreffend bestimmte Dokumente: siehe Protokoll**

4-256

**14 - Schriftliche Erklärungen im Register (Artikel 123 GO): siehe Protokoll**

4-257

**15 - Übermittlung der in dieser Sitzung angenommenen Texte: siehe Protokoll**

4-258

**16 - Zeitpunkt der nächsten Sitzungen: siehe Protokoll**

4-259

**17 - Unterbrechung der Sitzungsperiode**

4-260

**Der Präsident.** – Ich erkläre die Sitzungsperiode des Europäischen Parlaments für unterbrochen.

*(Die Sitzung wird um 16.25 Uhr geschlossen.)*